



Елизавета Жейнонен

РАСПРОСТРАНЕННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ

**КАК НЕ НАСКОЧИТЬ
НА АНГЛИЙСКИЕ
ЯЗЫКОВЫЕ
РИФЫ**



ЧАСТНЫЕ

УРОКИ АНГЛИЙСКОГО

В карманном формате



Елизавета Жейнонен

РАСПРОСТРАНЕННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ

**КАК НЕ НАСКОЧИТЬ
НА АНГЛИЙСКИЕ
ЯЗЫКОВЫЕ
РИФЫ**



ЧАСТНЫЕ

УРОКИ АНГЛИЙСКОГО В карманном формате

Выбор лучших преподавателей

Елизавета Хейнонен

РАСПРОСТРАНЕННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ

**КАК НЕ НАСКОЧИТЬ
НА АНГЛИЙСКИЕ
ЯЗЫКОВЫЕ
РИФЫ**



**МОСКВА
2016**

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-9
Х35

Дизайн обложки Юрия Щербакова

Иллюстрация на обложке Вячеслава Остапенко

Макет и иллюстрации Анастасии Осколковой

Хейнонен, Елизавета.

Х35 Распространенные английские фразовые глаголы. Как не наскочить на английские языковые рифы / Е. Хейнонен. — Москва : Эксмо, 2016. — 288 с. — (Выбор лучших преподавателей).

ISBN 978-5-699-84062-5

Фразовые глаголы — это глаголы, которые с предлогом или наречием приобретают совершенно новое значение. А еще это настоящая «страшилка» для изучающих английский язык... С этой книгой значения фразовых глаголов легко запоминаются: вместо длинного списка читателям предлагаются занимательные задания на понимание смысла конкретных сочетаний. Самостоятельно найдя ответы и проверив себя по ключам, учащиеся не забудут пройденное и обогатят свою речь множеством распространенных фразовых глаголов.

Книга предназначена для изучающих английский язык на начинающем и продолжающем уровне, для изучающих язык как самостоятельно, так и в учебном заведении, на курсах или с преподавателем.

**УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-9**

© **Елизавета Хейнонен, 2015**
© **Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2016**

ISBN 978-5-699-84062-5

Оглавление

Нечто вроде предисловия, или Поучительная история
о том, что бывает с иностранцами, отправляющимися
в Англию, не зная фразовых глаголов..... 5

Глава 1. О таинственных исчезновениях,
несанкционированных проникновениях,
побегах и других перемещениях
в пространстве 8

Глава 2. Болит — не болит 48

Глава 3. О языковых парадоксах, литературной
карьере герра Кнопфа, а также о том,
чем дело кончилось 77

Глава 4. Дела семейные..... 101

Глава 5. Вокруг да около 139

Глава 6. Посиделки 155

Глава 7. Преступление и наказание 163

Глава 8. Мысли, домыслы и прочая метафизика 192

Глава 9. Засучив рукава..... 201

Глава 10. Об отношениях и взаимоотношениях 224

Глава 11. Издержки воспитания 248

Глава 12. Презренный металл..... 267

*Нечто вроде предисловия,
или Поучительная история о том,
что бывает с иностранцами,
отправляющимися в Англию, не зная
фразовых глаголов*

В одной лондонской гостинице до сих пор рассказывают о злоключениях некоего бизнесмена из Франции, волею судьбы оказавшегося в Англии и остановившего свой выбор именно на этом отеле. Подлинного имени француза работники отеля, разумеется, не раскрывают. Назовем его для удобства г-н Жильбер.

По просьбе г-на Жильбера, который, как он сам полагал, довольно сносно изъяснялся по-английски, его поместили в номере с окнами на улицу. Г-н Жильбер как раз распаковывал свой чемодан, как вдруг услышал крик.



«Look out!» — кричал кто-то снаружи. «Интересно, — подумал француз, — что это там происходит?» В голове его тут же закрутились-завертелись известные ему английские слова: «Look — это «смотреть», а out означает «наружу». Именно это слово наша англичанка мадам Мегер произносила, выставляя нас вон из класса».

«Что же получается? — продолжал рассуждать француз. — Получается, что look out — это «смотреть наружу» или, иначе, «выглядывать». Уж не меня ли просят выглянуть?» Не долго думая, Жильбер распахнул окно и высунулся наружу. Он и опомниться не успел, как получил сильный удар по голове. Как позже выяснилось, рабочие расчищали крышу (за несколько дней до этого был сильный ураган) и сбрасывали вниз ветки, обломки черепицы и все такое прочее. Жертвой одного из таких обломков и оказался любопытный г-н Жильбер. Но не только. Еще более злую шутку с ним сыграло незнание фразового глагола look out, который он понял слишком буквально.

Оправившись от полученной травмы, г-н Жильбер записал в своем дневнике: «Оказывается, в английском языке "Look out!" может означать "Don't look out!" Воистину, Англия — морская держава. Даже в их языке полно подводных течений и рифов, и я, кажется, напоролся на один из них!»

Действительно, рабочие, расчищавшие крышу, время от времени предупреждали прохожих об опасности, крича «Look out!», что означает «Берегись!». Г-н Жильбер пострадал от незнания. Если вы не хотите оказаться в аналогичной ситуации, учите фразовые глаголы, господа! Начните с этой книги. Она настолько проста, что заниматься по ней может практически любой.

Автор построил свою книгу как сборник языковых задачек. Читателю предлагается решить задачку, опираясь на уже имеющиеся у него знания или призвав на помощь здравый смысл и интуицию, а потом сверить свой ответ

с ответом в ключе, который находится тут же. Многие ключи содержат не только правильный ответ, но и комментарии, подчас довольно пространные, из которых вы сможете пополнить свои знания о том или ином фразовом глаголе. Читать книгу лучше всего так, как мы читаем художественное произведение, продвигаясь от главы к главе.

Желаю вам приятного времяпрепровождения!

Елизавета Хейнонен

Глава 1

О таинственных исчезновениях, несанкционированных проникновениях, побегах и других перемещениях в пространстве

Задание 1

Допишите вторую часть глагола **get**, который, не обладая четко выраженным значением, часто нуждается в уточнении.

1 В запертой изнутри комнате найден труп задушенного мужчины. Поскольку он не мог задушить сам себя, полиции не оставалось ничего другого, как предположить, что хозяин дома был убит. Такое умозаключение не могло не привести инспектора Лестрейда в замешательство: он никак не мог понять, как преступник проник в комнату и как выбрался из нее. Единственное окно тоже было заперто изнутри. «Я скажу вам, как убийца проник в комнату, — сказал пришедший на вызов Шерлок Холмс. — Он пролез вон в то отверстие в потолке». — «Но отверстие слишком мало», — возразил Лестрейд. — «Совершенно верно, — согласился Холмс. — Ни вам, ни мне в него не пролезть. Но тот человек или, скорее, то существо, которое совершило это преступление, сделало это без труда».

.....
? Какой глагол использовал Шерлок Холмс, описывая действия преступника («проник, пробрался в комнату»), — **get away, get back, get down, get in, get out** или **get through**?

2 «Я пришел выразить вам свое возмущение, Холмс», — сказал в другой раз инспектор Лестрейд, врываясь в гостиную. «Возмущение?» — удивился знаменитый сыщик. «Да, возмущение! За вчерашнюю вашу шутку. Вы ушли, бросив меня одного в заброшенном доме, из которого я не мог выбраться. Наверное, хотели сами доставить преступника в участок, чтобы присвоить себе все лавры за его поимку». «Да что вы такое говорите, инспектор», — прервал его Холмс. — Дверь была не заперта. Нужно было не тянуть ее на себя, а просто толкнуть».

.....
? Какой из вышеназванных глаголов употребил инспектор Лестрейд, говоря, что не мог выбраться из здания? "I couldn't get _____!"

3 Поняв, что его никто не хотел обвести вокруг пальца, инспектор Лестрейд немного успокоился. «Ваша история напомнила мне один интересный случай, — сказал Шерлок Холмс. — Не случай даже, а скорее загадку». Инспектор и доктор Ватсон выразили желание послушать. Вот эта загадка. Разгадайте ее, но прежде допишите недостающую часть фразового глагола.

.....
? A boy is in a prison cell with no windows and no doors. There are no holes in the ceiling or trapdoors in the floor, yet in the morning the jailers find him gone.¹ How did he get _____?

4 С появлением в печати рассказов о Шерлоке Холмсе автор и его герой внезапно обрели популярность. И тут выяснилось, что у капризной дамы, именующей себя Слава, за соблазнительной внешностью скрывается немало отрицательных черт. Как-то раз Шерлок Холмс пришел домой в таком виде, словно его пропустили через мясорубку. «Ну и вид у вас, Холмс! — прокомментировал увиденное

¹ find him gone — не обнаруживают его в камере

доктор Ватсон. — Что случилось? У вас нет двух пуговиц на пиджаке и кепка съехала набок». — «Перед домом собралась огромная толпа зевак, — отвечал сыщик, — всю улицу запрудили. Последнее время Бейкер-стрит стала что-то слишком уж многолюдной. Я едва протиснулся». Как звучали слова Холмса по-английски?

.....
? Допишите недостающую часть фразового глагола. "There is a huge crowd outside. I could hardly get _____." В вашем распоряжении все те же шесть наречий — away, back, down, in, out и through.

5 Как известно, доктор Ватсон любил поспать утром подольше, и Холмсу иногда приходилось поднимать его с постели. «Вставайте, Ватсон. Мы уходим через полчаса». Как звучали его слова по-английски?

.....
? Допишите недостающую часть фразового глагола. "Get _____, Watson! We're leaving in half an hour."

6 Как-то раз, уже будучи женатым, доктор Ватсон заболел и долго не выздоравливал. Его собственные традиционные методы не помогали. Жена доктора сообщила Холмсу о болезни друга. Тот пришел его проведать и принес снадобье собственного изготовления — большую коробку, в которой лежали три таблетки, каждая величиной с небольшое блюдце. «Проглотите одну из них, дружище, и уже завтра вы будете как огурчик».

.....
? Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать, как слова Холмса звучали по-английски: "Get one of these _____, and tomorrow you will be as good as new."

7 Инспектор Лестрейд был по натуре очень подозрителен. Иногда его недоверчивость доходила до того, что он начинал подозревать самого Шерлока Холмса. Он

считал — и не без оснований — что у того есть все задатки преступника. Как-то раз после дерзкого ограбления инспектор явился к великому сыщику без приглашения и с порога задал свой главный вопрос: «В котором часу вы вчера вечером вернулись домой, мистер Холмс?». Вот как его слова звучали по-английски.

.....
? Здесь недостает только одного слова. Допишите его: "At what time did you get _____ last night?"

8 Покинув ни с чем обитель Шерлока Холмса, у которого оказалось несокрушимое алиби, инспектор Лестрейд услышал, как один из уличных мальчишек бросил ему вслед: «Вон идет тот дубинноголовый полицейский, про которого пишут в газетах». Инспектору эпитет не понравился. Он сделал несколько шагов назад и задал свой второй главный вопрос за день: «Кто из вас назвал меня дубинноголовым?» Один из мальчуганов без зазрения совести тут же выдал приятеля: «Он!», и тот, не долго думая, бросился наутек. Инспектор припустил за ним, крича: «А ну вернись! Тебе не уйти от меня!» Но мальчуган свернул за угол — и был таков.

.....
? Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать, как крик погони звучал по-английски: "Come back here, you! You won't get _____!"

.....
Ключ В этом первом задании мы столкнулись с самыми простыми представителями прославленной плеяды фразовых глаголов, в которых каждая из составляющих еще не утратила своего буквального смысла: away указывает на удаление от места действия, back — на движение в обратном направлении, in — на движение вовнутрь, out, являясь прямой противоположностью последнего, — на движение наружу, down — на движение вниз, up — на движение вверх, through — на наличие препятствий на пути следования.

Соответственно, правильный ответ в первом случае — *get in*. По уже указанной причине (наличие препятствий) глагол *get through*, который на первый взгляд тоже мог показаться уместным, нам не подходит. Зато он вполне уместен в четвертой истории. “There is a huge crowd outside. I could hardly get through,” — сказал Холмс. (Сравните также: *Traffic was very heavy, but we managed to get through.* — Движение на дороге было очень интенсивным, но нам удалось кое-как пробраться сквозь поток машин.)

Во второй истории слова инспектора Лестрейда, решившего, что господа Ватсон и Холмс заперли его в заброшенном доме, звучали так: “I couldn’t get out!” Этот же фразовый глагол, *get out*, следовало вставить в текст загадки, рассказанной Холмсом. В ней говорится о мальчике, находящемся в тюремной камере без окон и дверей, без отверстий в потолке или люков в полу. Однако, несмотря на все это, на утро тюремщики обнаружили, что мальчик исчез. Каким образом? Ответ: он просто ушел, ведь в помещении не было дверей, только зияющие пустотой проемы.

Любившего понежиться в постели доктора Ватсона Холмс будил словами: “Get up, Watson! We’re leaving in half an hour.” В шестой истории, где Холмс выступает в роли лекаря, его слова звучат так: “Get one of these down, and tomorrow you will be as good as new.” Здесь *get down* означает «быть проглоченным», что соответствует направлению движения лекарства по пищеводу.

В седьмой истории не все столь однозначно. Скорее всего, Лестрейд спросил: “At what time did you get back last night?” Back в данном случае указывает на возвращение в то место, которое сыщик в свое время покинул. Но Лестрейд мог также спросить: “At what time did you get in last night?” При ответе на вопросы «куда?» и «где?» *in* также означает «домой» или «дома». Например: *Her husband was out late last night. He didn’t get in until almost midnight.* — Ее муж вчера задержался допоздна. Домой он вернулся почти за полночь. Однако следует иметь в виду, что у *get in* есть и иное значение, а именно проникновение вовнутрь, часто без разрешения хозяев дома: *The burglar got in through an unlocked window.* — Грабитель влез в дом через незапертое окно.

Бросившись вдогонку за маленьким хулиганом, инспектор кричал: “Come back here, you! You won’t get away!” Здесь *get away* означает «убежать», «не быть пойманным».

Задание 2

Вы оказались в ситуации сродни той, в которую попал вышедший от Шерлока Холмса инспектор Лестрейд. Догнать маленького хулигана, разбившего окно или оставившего свой автограф на вашей машине, вы, может быть, не сможете, но пригрозить ему расправой вполне в ваших силах. Сделайте это так, как показано в образце, а потом сверьте свой вариант с ключом.

Образец:

LESTRADE:

Which of you called me a blockhead?

BOY: Him!

LESTRADE

(*in pursuit of the scallywag*): Come back here, you! You won't get away!

ЛЕСТРЕЙД:

Кто из вас назвал меня дубинноголовым?

МАЛЬЧУГАН: Он!

ЛЕСТРЕЙД (*бросаясь*

в погоню за прохвостом): Тебе не уйти от меня!

1 «Кто из вас назвал меня легавым (*pig* — обидное прозвище полицейского)?» — «Он!» — «А ну вернись! Тебе не уйти от меня!»

2 «Кто из вас написал вот это?» — «Он!» — «А ну вернись! Тебе не уйти от меня!»

3 «Кто из вас разбил окно?» — «Он!» — «А ну вернись! Тебе не уйти от меня!»

4 «Кто из вас поджог (*set fire to sth*) мой почтовый ящик (*mailbox*)?» — «Он!» — «А ну вернись! Тебе не уйти от меня!»



Ключ 1. "Which of you called me a pig?" "Him!" "Come back here, you! You won't get away!" (Также верно: "You won't get away from me!") 2. "Which of you wrote this?" "Him!" "Come back here, you! You won't get away!" 3. "Which of you broke the window?" "Him!" "Come back here, you! You won't get away!" 4. "Which of you set fire to my mailbox?" "Him!" "Come back here, you! You won't get away!"



Задание 3

В одной деревне собирали деньги на строительство ограды вокруг кладбища. Все давали щедрой рукой, кроме одного человека, который отказался жертвовать на забор. Свой отказ он обосновал так: "In the first place,¹ there is no one in the graveyard who can get _____; and, in the second place, there is no one out² who wants to get _____."



Допишите недостающую часть фразовых глаголов по смыслу.



Ключ Вот что у вас должно было получиться: "In the first place, there is no one in the graveyard who can get out; and, in the second place, there is no one out who wants to get in." — «Во первых, на кладбище нет никого, кто может оттуда выбраться; а во-вторых, за пределами кладбища нет никого, кто бы хотел туда попасть».



Задание 4

В каком положении находились люди, получившие такой приказ?

- 1 Get up!
- 2 Stand up!

¹ in the first place — здесь: во первых; in the second place — во вторых

² out — здесь: за пределами кладбища

.....

 **Ключ** В переводе оба предложения звучат одинаково: «Вставай!», «Поднимайся!». Но некая разница между ними все же присутствует. Первое предложение может быть адресовано как человеку, который лежит в постели, так и сидящему человеку. В последнем случае get up становится синонимом глагола stand up, который означает, что до этого момента человек сидел.

Задание 5

Когда он опустился перед ней на одно колено, ее сердце затрепетало от счастья. «Вот оно, это долгожданное мгновение! Сейчас он попросит моей руки», — подумала она. Но, как оказалось, сердце ее обмануло. Он поднял голову и сказал: «Шнурок развязался. Прошу прощения».

.....

 **Опишите по-английски действие, приведшее в трепет прекрасную даму: He went _____ on one knee — my heart fluttered — and then he tied his shoe.**

.....

 **Ключ** Правильный ответ: went down.

Глагол go здесь можно заменить на get, значение предложения от этого не изменится: He got down on one knee and asked her to marry him.

Задание 6

Судья Миллер был известен своей дотошностью: пока не докопается до мельчайших деталей, не успокоится. Однажды у него состоялся такой разговор с обвиняемым. Мы только опустили одно слово. Допишите его.

JUDGE: You stated that the stairs went down to the basement, is that correct?

DEFENDANT: Yes.

JUDGE: And these same stairs, did they also go _____?



Ключ Судья спросил: And these same stairs, did they also go up? — И эти самые ступеньки, они вели не только вниз, в подвал, но и вверх?



Задание 7

Поросенок остался один дома. Гуляя по комнате, он вдруг обнаружил розетку в стене. Он замер от удивления, потом спросил: «Тебя что, замуровали?» Поскольку это был английский поросенок, то свой вопрос он задал по-английски. Что он сказал? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это down, in, on или out? (Напомню, что существительное brick означает «кирпич». Соответственно, глагол to brick указывает на различные работы с применением кирпича.)

Have they bricked you _____?



Ключ Поросенок спросил: Have they bricked you in? Brick in — это «закладывать кирпичами», «замуровывать». Наречие in указывает здесь на нахождение внутри некоего ограниченного пространства.



Задание 8

Прочитайте историю и допишите недостающую часть фразового глагола. В вашем распоряжении четыре слова — down, in, out, through.

A car was involved in a street accident. As expected, a large crowd gathered. A newspaper reporter, anxious to get his story,¹ could not get near the car. Being a clever sort, he started shouting loudly, "Let me _____! Let me _____! I am the son of the victim." The crowd made way for him.² Lying in front of the car was a donkey.

¹ anxious to get his story — горящий желанием заполучить свою историю

² The crowd made way for him. — Толпа расступилась, чтобы дать ему пройти.

.....

КЛЮЧ Репортер кричал: "Let me through! Let me through! I am the son of the victim." — «Пропустите меня! Пропустите меня! Я сын пострадавшего».



Задание 9

Чем пригрозила мужу миссис Грин? Допишите недостающую часть фразового глагола, исходя из своего житейского опыта и имеющихся у вас в распоряжении четырех вариантов — away, back, in, out.

MRS. GREEN: One more word from you, and I will leave you and go _____ to my mother.

MR. GREEN: Taxi!

.....

КЛЮЧ Миссис Грин сказала: "One more word from you, and I will leave you and go back to my mother." — «Еще одно слово, и я уйду от тебя назад к маме.»

Задание 10

Come back или go back? Заполните пробел одним из этих глаголов.

“Excuse me, is the prison far from here?”

“That depends.¹ It took me an hour to get there and 15 years to _____ back.”

.....

 **Ключ** На вопрос прохожего о том, далеко ли до тюрьмы, недавний заключенный ответил: “It took me an hour to get there and 15 years to come back.” — «Мне понадобился всего час, чтобы попасть туда, и 15 лет, чтобы вернуться оттуда». Если здесь заменить come на go, то смысл высказывания изменится, причем существенно: «Мне понадобился всего час, чтобы попасть туда, и 15 лет, чтобы вернуться туда опять».

Задание 11

Давайте попробуем еще раз. Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1 He wants to go back to his wife and children.

2 He wants to come back to his wife and children.

.....

 **Ключ** Если судить по переводу, в этих двух предложениях речь, казалось бы, идет об одном и том же: «Он хочет вернуться к своей жене». Тем не менее для носителя языка эти предложения не идентичны. Они отличаются тем, что принято называть перспективой, которая в данном случае указывает на то, с чьей точки зрения описываются события. В первом случае автором высказывания является тот человек, от которого уходят, или просто сторонний наблюдатель, а во втором — некто, кто живет вместе с его женой, к примеру, какой-нибудь родственник, или сама супруга.

¹ That depends. — Как посмотреть. (Это зависит от обстоятельств.)

Фактически разница между этими фразовыми глаголами отражает разницу между глаголами *come* и *go*, которые в большинстве случаев означают прямо противоположные вещи. Обычно *come* указывает на движение по направлению к говорящему, а *go* — на движение прочь от говорящего. Например: *Days come and go, but my feelings for you are forever.* — Дни приходят и уходят, но мои чувства к тебе останутся со мной навсегда.

Задание 12

Come out или go out? Что сказал маленький Джордж?

George knocked on the door of his friend's house. When his friend's mother answered, he asked, "Can Albert _____ to play?" "No," said Albert's mother, "it's too cold." "Well, then," said George, "can his football _____ to play?"

.....



Ключ

В обоих случаях Джордж употребил глагол *come out*.

Задание 13

Допишите недостающую часть фразового глагола.

У миссис Грин было немало претензий к мужу. В частности, она считала, что он совершенно не умеет вести себя за столом. Однажды она не выдержала и сказала: "For goodness sake, eat with your mouth closed!" На что мистер Грин резонно заметил: "But how do I get the food _____?"

.....



Ключ

Грин сказал: "But how do I get the food in?"

Задание 14

Грабители завладели деньгами, но что дальше? Дальше ситуация могла развиваться по-разному. В каком из описанных ниже случаев мы наверняка знаем, что им удалось уйти с деньгами?

- 1 The robbers took the money and ran out.
- 2 The robbers took the money and ran away.



Ключ Чем дело закончилось в первом случае, мы не знаем, поскольку история обрывается на том, что грабители выбежали из здания. Run out — это всего лишь «выбежать наружу». Снаружи их могли уже поджидать полицейские, но могли и не поджидать. Грабители могли уехать на поджидавшей их машине, но могло случиться так, что у машины вдруг заглох мотор или, пока они занимались своим нелегким делом, мелкие хулиганы сняли с машины колесо. Во втором случае мы знаем, что им удалось уйти с места преступления: away указывает на удаление от места действия, а часто также, как мы увидим в дальнейшем, на безнаказанность. Иными словами, второе предложение следует понимать так: «Грабители забрали деньги и дали деру».



Задание 15

Миссис Смит рассказывает подруге о своем муже, который пропал без вести несколько лет назад. «Как такое могло случиться?» — удивляется подруга. «Да вот случилось», — говорит Миссис Смит и добавляет одну из следующих фраз. Какую?

- 1 One evening he went away and never came back.
- 2 One evening he went out and never came back.



Ключ Поскольку речь идет о без вести пропавшем человеке, то миссис Смит должна была выразиться так: "One evening he went out and never came back." — «Однажды вечером он вышел из дому и так и не вернулся». Если бы она сказала "One evening he went away and never came back", то это означало бы, что он ушел, потому что решил уйти.

Задание 16

Зачем полицейский остановил машину? О чем он хотел предупредить водителя?

TRAFFIC POLICEMAN: Sir, do you realize that your wife fell out several miles back?

DRIVER: Thank God, I thought I had gone deaf!

.....

 **Ключ** Полицейский хотел предупредить водителя о том, что его жена выпала из машины. Фразовый глагол *fall out* употребляется здесь в своем буквальном смысле — «выпасть», указывая на движение изнутри (до этого женщина находилась в салоне машины *in the car*) наружу.

Задание 17

Некий преподаватель физики был известен своим коварством. Он любил задавать студентам каверзные вопросы, лишь бы поставить им «неуд». В тот июньский день он был особенно в ударе. «С какого дерева упало яблоко Ньютона?» — спросил он студента Брауна. Студент растерялся: «Не знаю, сэр. С дуба, наверное».

Ну, мы-то с вами знаем, что на дубе яблоки не растут. Но вот знаете ли вы, как сказать по-английски «упасть с дерева», если речь идет о яблоке? Это *fall off the tree*, *out of the tree* или *down the tree*?

.....

 **Ключ** Правильный ответ: яблоко, растущее на дереве (*on the tree*), падает *off the tree*. *Out of the tree* было бы верно, если бы яблоко до этого находилось, скажем, в дупле, и выпало из него. *Fall down* было бы грамматически правильно, если бы мы ограничились фразовым глаголом, убрав слово *tree*: *The apple fell down*. — Яблоко упало на землю. Другой вопрос, что ситуация в этом случае была бы, опять же, иной. Например, мальчик сорвал с дерева яблоко, а потом выронил его. Выбор между *fall*

off и fall down зависит главным образом от того, что требуется подчеркнуть: откуда что-то упало или куда оно упало. Откуда — off, вниз — down. Например: He fell down and cut his knee. — Он упал и порезал колено.

Задание 18

Этот разговор молодого человека с косметологом лишний раз подтверждает, насколько недолговечной бывает женская красота. Чтобы узнать, что случилось, вам нужно дописать недостающую часть фразового глагола.

BEAUTICIAN: Did that mud pack I gave you for your girlfriend improve her appearance?

MAN: It did for a while — then it fell _____.
.....

 **Ключ** На вопрос косметолога, помогла ли грязевая маска, которую она передала для подруги молодого человека, тот ответил, что ее внешний вид несколько улучшился, но ненадолго, поскольку маска вскоре отвалилась — fell off.

Задание 19

Сын пришел навестить своего тяжело больного отца в больнице. Вдруг старик схватил ручку и начал что-то яростно писать. На это, очевидно, ушли все его силы, потому что ручка вскоре выпала из его рук, и он умер. Сын был настолько охвачен горем, что даже не подумал прочитать записку, лишь машинально сунул ее в карман пиджака. Уже на похоронах он нащупал в кармане листок бумаги и развернул, чтобы прочесть. Это оказалась предсмертная записка отца. О чем говорилось в записке? Допишите недостающую часть фразового глагола.

The note said, "Get _____ my oxygen tube (кислородная трубка)!"



КЛЮЧ Старик написал: "Get off my oxygen tube!" — «Сойди с моей кислородной трубки!» Сын наступил на трубку (on the tube), и кислород перестал поступать. Здесь off, как и в двух предыдущих заданиях, указывает на удаление с поверхности. Сравните также: "Would you please get your feet off the table?" — «Будь любезен, убери ноги со стола!» "Get off my back!" — говорит человек, который хочет, что бы его оставили в покое или перестали изводить: «Отвяжись!»



Задание 20

Авиатор развлекает привлекательную, но не очень умную блондинку рассказами из своей жизни. Вот одна из захватывающих историй, которую он рассказал. О чем она?

AVIATOR: First one wing came off and then the other, and—

SWEET BUT DUMB: Ohh-h-h, then what did you do?

AVIATOR: I grabbed for the drumstick and helped myself to some white meat too.



КЛЮЧ Авиатор рассказывает о том, как обедал в ресторане: «Сначала оторвалось одно крыло, потом другое, потом...». Тут он сделал паузу, чтобы насладиться произведенным эффектом, и продолжил: «Я схватил куриную ножку, а потом отведал и белого мяса тоже». Фразовый глагол come off здесь употребляется в своем прямом значении «оторваться». Например: When I tried to pick up the suitcase, the handle came off. — Когда я пытался поднять чемодан, ручка оторвалась; This button came off my coat. — Эта пуговица оторвалась от моего пальто. Кроме того, come off — это «отклеиться», «отсоединиться», «сходить» (о пятне), например: Do you think that dirty mark will come off? — Как ты думаешь, это темное пятно отойдет?

Задание 21

Down или off? Заполните каждый пробел подходящим словом.

The Law of Gravity

The airman was explaining the use of the parachute to a group of listeners.

"And what would happen if the parachute failed to open¹ after you jumped _____?" asked a listener.

"Oh, that wouldn't stop me!" replied the airman. "I'd come _____ just the same."²

.....

 **Ключ** Вот что должно было у вас получиться: "And what would happen if the parachute failed to open after you jumped off?" "I'd come down just the same." — «А что случится, если парашют не раскроется после того, как вы спрыгнули?» — «Я все равно приземлюсь». Прыгать с борта самолета — это jump off, поскольку до этого парашютист находился on board — на борту. Согласно закону земного тяготения он будет лететь по направлению к земле, то есть вниз — down.

Задание 22

Down или off? Заполните каждый пробел подходящим словом.

ANGRY PASSENGER: Porter,³ didn't I give you five dollars to be sure and see that I got _____ at Cleveland?

¹ fail to open — не раскрыться

² just the same — все равно

³ В американском английском porter — это также «проводник спального вагона».

PORTER (*who had struggled with a passenger earlier in the morning*): Dear me, then who was that gentleman I put _____ at Cleveland?

.....



Ключ Вот что у вас должно было получиться: "Porter, didn't I give you five dollars to be sure and see that I got off at Cleveland?" "Dear me, then who was that gentleman I put off at Cleveland?" — «Проводник, разве я не дал вам пять долларов, чтобы вы проследили за тем, чтобы я непременно сошел с поезда в Кливленде?» — «Боже мой! Тогда кто же был тот джентльмен, которого я ссадил в Кливленде?» Сходить с самолета, корабля, поезда — это get off, поскольку до этого пассажир находился on board.



Задание 23

Прочитайте историю про рассеянного профессора, дописав недостающую часть фразового глагола. Это down, off, out или up?

The old professor and his wife were sitting one night in front of their fire, both deep in thought. Suddenly the bell rang. "Good gracious, there's my husband," whispered the wife, and rose to open the door.

"Confound it," exclaimed the professor, ran to the window and jumped _____.

.....



Ключ Правильный ответ — jumped out. До этого профессор находился внутри помещения (in), поэтому прыгать он будет наружу. Если вы предположили, что это down, то, значит, вы недостаточно отчетливо представили себе ситуацию. Вот если бы он какое-то время в нерешительности постоял на карнизе (on the ledge) и только потом прыгнул, то это было бы down.

Задание 24

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 I was going out to look for Jane, and I was hoping you would come with me.

2 I was going in to look for Jane, and I was hoping you would come with me.



Ключ Общая ситуация в этих предложениях одинакова: потерялась девушка по имени Джейн. Дальше истории расходятся. В первом случае отец девушки собрался на ее поиски и приглашает сына присоединиться к нему. (Это могут быть также два брата или двое друзей — сути дела это не меняет.) Во втором случае отец и сын уже отправились на поиски и подошли к дому, в котором, по их предположению, может находиться девушка. Отец сообщает сыну, что собирается войти вовнутрь, и приглашает его присоединиться к нему.

Задание 25

Закончите рассказ, дописав недостающую часть фразового глагола. Какой аргумент привел муж?

A knock at the door startled the woman out of her sleep.¹
Scared to death, she tried to wake up her husband:

"Get up! There's a thief trying to enter the house!"

But the husband kept snoring peacefully as though he had not heard a thing.

The woman shook him until he finally opened his eyes.

"What happened?" he asked.

"I think there is a burglar outside."

"A burglar! Burglars don't knock! They break _____."

¹ A knock at the door startled the woman out of her sleep. — Женщина в испуге проснулась от неожиданного стука в дверь.



КЛЮЧ Муж сказал: "Burglars don't knock! They break in." — «Домушники не стучат. Они вламываются в дом!» Break in здесь означает «незаконно проникать в чужой дом с целью ограбления». Например: Someone tried to break in while we were away. — Кто-то пытался вломиться к нам, пока нас не было дома.



Задание 26

В чем упрекает обвиняемый судью?

DEFENDANT: You're rather hard to please, Your Honour. When I broke in, you sentenced me to five years; when I broke out, you, again, sentenced me to five years.



КЛЮЧ Обвиняемый считает, что на судью не угодишь. «Когда я вломился в дом, — говорит он, — вы приговорили меня к пяти годам. Когда я бежал из тюрьмы, вы опять приговорили меня к пяти годам».

Шутка построена на обыгрывании фразовых глаголов break in и break out. Break in употребляется в уже известном нам значении «незаконно проникать в чужой дом с целью ограбления», «совершать кражу со взломом», break out — в значении «совершать побег из тюрьмы». Это не единственное значение этого фразового глагола, но одно из основных. Сравните также: Six prisoners were caught attempting to break out. — Шестеро заключенных были пойманы при попытке к бегству.



Задание 27

Деньги не всегда бывают в радость. Во всяком случае, этот молодой человек, услышав новость, возможно, впервые пожалел, что хорошо зарабатывает. В чем состояла эта новость?

SHE: Dear, do you earn enough to support a woman?

HE: I earn enough to support two women.

SHE: Great! Then, my Mom can move in with us right after the wedding!



.....

Ключ Он узнал, что его будущая теща готовится пере-
ехать жить к молодоженам сразу после свадьбы. Глагол move
указывает на различные виды перемещений, а вместе с уточняю-
щим наречием in означает «въезжать в дом или в квартиру». При
этом речь может идти как о заселении новых квартирантов (We
are planning to move in next month.), так и о пополнении в составе
уже имеющих жильцов, как в истории с тещей. В этом случае
фразовый глагол сопровождается дополнением с предлогом
with. Например: He is planning to move in with his girlfriend. —
Он собирается перебраться жить к своей подружке.

Задание 28

Мистер Твист, с трудом сводивший концы с концами, задолжал квартирную плату за два месяца. В конце третьего месяца бессердечная хозяйка квартиры предъявила ему ультиматум. Что именно она сказала? Допишите недостающую часть фразового глагола, опираясь на свой жизненный опыт.

"Either pay or move _____!"



Ключ Лишенная сострадания домовладелица сказала: "Either pay or move out!" — «Либо платите, либо освобождайте квартиру!» Фразовый глагол move out, представляющий собой прямую противоположность move in, означает «сезжать с квартиры». Например: Her lease ends next month, so she'll have to move out soon. — Ее договор об аренде истекает в следующем месяце, так что скоро ей придется съехать.



Задание 29

Лишившийся крова мистер Твист понуро брел по улице, как вдруг увидел знакомое лицо. Это последнее принадлежало его старому знакомому, Джону Уайту. «Только не говори мне, что ты собрался в Париж», — заметил Уайт, показывая на чемодан в руке приятеля. «Если бы! Просто старая карга меня выставила». — «Если тебе некуда податься, я могу тебя приютить на день-другой», — предложил Уайт. Допишите недостающую часть фразовых глаголов, чтобы узнать, как их диалог звучал по-английски. В вашем распоряжении пять наречий — away, back, down, in, out.

WHITE: Just don't tell me you're going to Paris.

TWIST: I wish I did. The old hag has thrown me _____.

WHITE: If you have no place to go, I could take you _____ for a day or two.



Ключ Вот что должно было у вас получиться:

TWIST: The old hag has thrown me out.

WHITE: If you have no place to go, I could take you in for a day or two.

Наречие out в составе фразового глагола throw out указывает на то, что Уайт оказался на улице. Приютить — это take in, буквально «взять в дом». (См. комментарий к седьмой истории первого задания.) Предоставить приют можно человеку, оказавшемуся без крова, путнику, сироте или бездомному

животному. Например: The family took in the three homeless kittens. — Семья приютила трех бездомных котят. Другое близкое значение этого фразового глагола — «брать постояльцев». По сути это то же самое — вы предоставляете кров другому человеку. Разница лишь в том, что этот человек в состоянии заплатить за жилье.

Задание 30

Некто Фред Симпсон, обладатель внушительных бицепсов, пришел наниматься в ресторан вышибалой. Однако хозяин заведения не взял его на эту работу, но и не отказал наотрез. Он вдруг подумал, что внушительные бицепсы ему бы тожегодились. Но для чего? Вот буквальные слова хозяина: "Actually, I'm not looking for a bouncer. I'm looking for someone to throw customers in."

.....
 **Ключ** Хозяин сказал: «Вообще-то мне нужен не вышибала. Я ищу кого-нибудь, кто бы зашвыривал клиентов в ресторан».

Задание 31

Что, по-вашему, мистер Смит сделал с книгой? Допишите недостающую часть фразового глагола.

Mrs. Smith called her husband at work: "Darling, the other day I bought a book, but now I can't find it."

"Do you remember what it was called?"

"How to live to be 100."

"I threw it _____."

"What? Why on earth would you throw it _____?"

"Your mother started reading it."

.....
 **Ключ** Мистер Смит выбросил книгу: he threw it away. В буквальном смысле фразовый глагол throw away означает «выбрасывать за ненадобностью». Например: She threw her old

shoes away. — Она выбросила свои старые туфли. Реже в этом значении употребляется фразовый глагол *throw out*, хотя в большинстве случаев смысл у этого глагола несколько иной. Так, проиграв жене в шахматы, муж с досады выбрасывает их. В такой ситуации более уместен глагол *throw out*, особенно если при этом указывается, куда именно он их выбросил, например, *out of the window*. В то же время практически то же самое действие в отношении людей — «вышвырнуть», «выгнать» — передается глаголом *throw out*. Например: *His parents threatened to throw him out if he didn't start behaving better.* — Его родители пригрозили выгнать его, если он не изменит своего поведения. У *throw away* такого значения нет. Когда человек убегает сам, *he (или she) runs away*, но выгнать из дому — это *throw out (of the house)*. Сравните также: *He was thrown out of school for cheating.* — Его выгнали из школы за обман. (Например, за списывание на экзамене.) Именно *out*, а не *away*, присутствует также в составе более конкретных синонимов фразового глагола *throw out*: *She kicked her husband out of the house.* — Она выгнала мужа из дома (*kick* — «ударять ногой, пинать; лягать»); *He got bounced out of the night club.* — Его вышвырнули из ночного клуба; *He was booted out of the bar for being too noisy.* — Его выставили из бара за слишком шумное поведение (*boot* — «дать пинка»); *If they don't pay their rent, the landlord will have to chuck them out.* — Если они не заплатят арендную плату, домовладельцу придется их выгнать (*chuck* — «швырять»).



Задание 32

Что означает это словосочетание?

The throw-away society

- 1 никчемные людишки
- 2 мелкая сошка
- 3 отбросы общества
- 4 общество потребления



Ключ Это общество потребления, производящее и потребляющее недолговечные вещи, «мусорная цивилизация».

Задание 33

Out или away?

Хозяин дома закрывает крышку мусорного бака и, обращаясь к водителю мусоровоза, произносит одну из фраз, приведенных ниже. Какую?

1 OK, Mac, take it away!

2 OK, Mac, take it out!



Ключ Он говорит: "OK, Mac, take it away!" — «Окей, Мак, забирай его!» Здесь фразовый глагол take away употребляется в значении «уносить», «увозить». "Take him away!" said the Queen. — «Уведите его!» — велела королева.

Задание 34

На что пожаловался хозяин собаки и как его понял знакомый?

"My dog is a nuisance. He chases everyone on a bicycle. What can I do?"

"Take his bike away."



Ключ Здесь все дело в неоднозначности предложения He chases everyone on a bicycle. Его грамматическая структура допускает двоякое толкование: 1. Он (пес) преследует всех велосипедистов (буквально: всех, кто на велосипеде). 2. Он преследует всех на своем велосипеде. Хозяин собаки имел в виду первое значение, однако знакомый понял его неправильно и посоветовал отнять у собаки велосипед — take away.

«Отобрать, отнять» — еще одно значение фразового глагола take away. Это можно сделать силой, хитростью или по долгу службы, как в следующей шутке.

POLICEMAN: Your car is overloaded. I'm afraid, I must take away your driver's license.

DRIVER: But, that's ridiculous! My driver's license can't weigh more than an ounce!

Загадки 35

Жители города N. стали жертвой цунами. Огромная волна смыла половину города. На место катастрофы тут же слетелись журналисты: застрекотали камеры, защелкали фотоаппараты. Одному фотографу даже удалось сделать подводный снимок, который он разместил в популярном иллюстрированном журнале «Перископ». Правда, некоторые завистники уверяли, что это был фотомонтаж. Может и так, но для нас это не важно. Для нас главное то, что в суматохе со снимками произошла какая-то путаница. Вот эти снимки. Вглядитесь в них и скажите, в чем проблема.

Mr. Smith, the owner of a popular bowling alley, was drowned.



Mr. Hitch, a real estate agent, was drowned out.



Ключ В суматохе газетчики перепутали надписи к фотографиям. Мистер Хитч, агент по недвижимости, лишился крова, а мистер Смит, владелец кегельбана, утонул: его смыло в океан, вместе с машиной и вечно недовольной супругой. Drown или be drowned означает «утонуть». Кроме того, drown — это «затоплять, заливать, погружать под воду». Именно в этом значении это слово употребляется в составе фразового глагола drown out. В целом получается, что в результате затопления человек лишился крова.



Задание 36

Что означает эта идиома?

eat (somebody) out of house and home

- 1 потчевать гостя, пока он не умрет от обжорства
- 2 пустить кого-либо по миру
- 3 залезть в долги
- 4 запастись едой



Ключ Правильный ответ: пустить по миру, постоянно объедая кого-либо. Речь может идти о госте, о родственниках или о домочадцах, а также о домашних животных. Например: The huge dog is eating us out of house and home. — Эта огромная собака скоро нас разорит; You will eat me out of house and home. — На вас еды не напасешься.



Задание 37

Up или down? Заполните пропуски нужным словом.

Sunset or Sunrise?

Two artists are standing in front of a painting.

"I like the sunset," said one of them.

"It is not sunset," said the other. "It is sunrise. The sun goes _____, and not _____. You are a bad painter if you cannot see that."



Ключ Здесь двух мнений быть не может: The sun goes up, and not down. Поскольку картина изображает восход, то солнце на ней поднимается, а не опускается.



Задание 38

Как хорошо вы знаете географию?

1 Представьте себе, что вы живете в Лондоне. По работе вам раз в месяц приходится выезжать в Шотландию. Заявите об этом по-английски, вставив недостающее слово в следующую фразу:

I go _____ to Scotland once a month.

2 Два жителя штата Вайоминг отправились по делам в Техас. Сообщите об этом по-английски, вставив недостающее слово в следующую фразу: They flew _____ to Texas.



Ключ 1. I go up to Scotland once a month. 2. They flew down to Texas.

Тут дело вот в чем. Помимо указания на движение вверх, наречие up имеет и другие пространственные значения. В частности, оно может содержать указание на движение в северном направлении или на нахождение на севере. Например: My aunt lives up in Alaska. — Моя тетя живет на Аляске; They have moved up north. — Они переехали куда-то на север. (Имеется в виду не север как таковой, а город, расположенный севернее того места, в котором эти люди жили прежде.)

Соответственно, движение в южном направлении будет обозначаться словом down: We are going down to Florida for the winter. — На зиму мы уезжаем во Флориду; Houses are more expensive down south. — На юге дома стоят дороже. В обоих случаях говорящие живут севернее тех мест, о которых идет речь.

Поскольку Шотландия находится севернее Англии, то мы направляемся up to Scotland. Штат Вайоминг находится гораздо севернее Техаса. Поэтому господа бизнесмены полетели down — на юг.

И up, и down можно в этих случаях опустить. Предложение все равно останется грамматически верным: I go to Scotland once a month; They flew to Texas. Употребление наречий up и down относится здесь не столько к грамматике, сколько к узусу (usage) — языковому обычаю. Иными словами, так принято говорить. Существуют даже устойчивые сочетания: up North, down South, out East, out West. Например: He makes good money out West. — Он зарабатывает хорошие деньги на Западе.

Однако речь не всегда идет о сторонах света. Up употребляется, кроме того, когда движение происходит от периферии к центру. Например: I'm going up to New York for the day. — Я еду на один день в Нью-Йорк. Это предложение означает, что говорящий живет в не столь крупном городе, как Нью-Йорк.

Соответственно, движение в обратном направлении, от центра к периферии, обозначается словом down. Так, в следующем предложении речь идет о некоей леди Хелен, которая в сопровождении двух друзей направляется из Лондона в свое поместье: Lady Helen is driving down with Kit Farrell and Audrey Vane.

Как правило, в русском переводе мы такие уточнения опускаем, потому что они не свойственны нашему языку. То есть, опять же, у нас так не принято говорить.

Задание 39

В воскресенье семья Браунов отправилась в соседний город на ярмарку. Проходя мимо пестрого шатра, они услышали голос зазывалы. Тот кричал: «Подходите, дамы и господа! Величайшее представление в мире начинается!» Как звучали его слова по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это back, by, in, out, through или up?

Walk _____, ladies and gentlemen, the greatest show on earth is about to begin!



Ключ Зазывала кричал: Walk up, ladies and gentlemen, the greatest show on earth is about to begin! Здесь наречие up придает глаголу walk значение приближения. В составе фразовых

глаголов движения up часто указывает на приближение к объекту. Сравните: The child ran up to his mother. — Ребенок подбежал к матери; A car drove up and he got in. — Подъехала какая-то машина, и он сел в нее; The thief sneaked up on the house without being seen. — Вор подкрался к дому незамеченным.

Задание 40

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 He went to his friend to tell him the news.
- 2 He went up to his friend to tell him the news.

 **Ключ** В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае человек отправился к другу, чтобы сообщить ему новость, а во втором — подошел к другу (который находился тут же), чтобы сообщить ему новость.

Задание 41

Авторы этих реплик чем-то возмущены. Вопрос: в чем причина их недовольства?

- 1 I'm tired of having to pick your clothes for you!
- 2 I'm tired of having to pick up your clothes off the floor!

 **Ключ** Причина каждый раз разная. В первом предложении говорится: «Мне надоело (ходить по магазинам и) выбирать для тебя одежду!» Автор второй реплики жалуется на то, что ему постоянно приходится подбирать за собеседником одежду с пола. Сравните также:

1. He picked the best cake for himself.
2. He picked up the cake from the floor, and put it in his mouth.

Субъект первого предложения повел себя довольно эгоистично, взяв себе самое лучшее пирожное. Второй же совершенно не заботится о своем здоровье или настолько изголодался, что не побрезговал съесть пирожное, упавшее на пол.

Таким образом, *pick* и *pick up* — это совершенно разные вещи. *Pick* означает «выбирать», в то время как *pick up* — это «поднимать», например, то, что упало или было брошено, или просто взять в руки предмет, находившийся до этого на какой-то поверхности. Например: *He picked up the phone and dialed.* — Он взял телефон (который до этого, судя по всему, лежал на столе) и набрал номер; *A man was walking along a beach and stumbled upon an old lamp. He picked it up and rubbed it, and out popped a genie.* — Прогуливаясь по пляжу, мужчина набрел на старую лампу. Он взял ее в руки, потер, и из нее выскочил джинн. Как правило, действие, описываемое фразовым глаголом *pick up*, не требует особых физических усилий — и этим, к слову сказать, он отличается от своего нефразового синонима *lift*, который тоже означает «поднимать». Поэтому существительные, по отношению к которым применяется *pick up*, обозначают предметы небольшие по размеру и достаточно легкие по весу. Самое тяжелое, что человек поднимает с помощью фразового глагола *pick up*, — это самого себя с земли или с пола. То *pick oneself up* означает «подняться на ноги после падения»: *He slowly picked himself up.* — Он медленно поднялся на ноги; *As I picked up myself from the floor, I saw a couple of boys laughing their heads off.* — Когда я поднялся с пола, то увидел двух ребят, хотавших во все горло.



Задание 42

Полицейский повторил свое требование трижды. Чего именно он добивался от пьяниц?

Two drunkards limped down the streets of Paris. Suddenly, one of them spotted a policeman, and addressed him with a question, "Excuse me, Officer. Has bus #72 come by yet?"¹

"There are no busses at this hour, Monsieur," answered the policeman. "Please move along."

"How about bus #86?"

"I said, there are no busses at this hour. Move along!"

"And what about #27?"

¹ come by — здесь: проезжать (фразовый глагол)

"I'm telling you for the third time: move along! There will be no busses for another three hours."

The drunkard turned to his friend.

"Come on, buddy," he said. "It's safe to cross the road."



Ключ Полицейский требовал: «Продолжайте свой путь, не задерживайтесь!» Такой приказ можно услышать от полицейских, разгоняющих толпу зевак, которые собрались и мешают движению или выполнению специалистами своей работы: The police told the people watching to move along. — Полицейские велели зевакам не задерживаться. Along означает здесь «вперед», а именно в том направлении, в котором каждый человек шел до того, как остановился. Этот же глагол употребляет кондуктор или водитель автобуса, требуя от пассажиров не скапливаться в начале салона: The clippie was saying her usual "Move along the bus, please" in a mechanical voice. — Кондукторша механически повторяла свою неизменную фразу: «Проходите, пожалуйста, вперед»; "Run along now, kid. This doesn't concern you." — "Ну беги, (занимайся своими делами). Это тебя не касается», — говорит отец маленькому сыну.



Задание 43

Взгляните на эти два предложения и скажите, в каком из них речь идет о больном ребенке.

- 1 He took his son to the hospital.
- 2 He took his son along when he went to the hospital.



Ключ В первом. В нем говорится: «Он отвез своего сына в больницу». По всей видимости, ребенок был болен. Второе предложение означает: «Отправляясь в больницу, он взял сына с собой». Почему он это сделал, неизвестно. Скорее всего, он отправился навестить какого-нибудь родственника, а может быть, он сам работал в больнице и, поскольку ему было не с кем оставить маленького сына, взял его с собой на работу. Здесь наречие along означает «с собой», «вместе», «за компанию». В этом значении оно может присоединяться к разным глаголам. Напри-

мер: We're going for a swim. Why don't you come along? — Мы идем купаться. Почему бы тебе не пойти с нами?; Come along, Olivia. We're leaving. — Пойдем, Оливия. Мы уходим; I decided to go along just to keep her company. — Я решил пойти с ней просто за компанию; What are you tagging along for? — Ты-то что за нами увязался?; Why do you always drag me along when you go shopping? — Почему ты всегда тащишь меня за собой, когда отправляешься за покупками?

Задание 44

Что потребовала мышь? Ответ на этот вопрос вы найдете во фразовом глаголе.

The man had already paid a visit to several bars. He was so drunk, he could hardly stand. His hands shook, and he spilled several drops of whiskey on the floor. Suddenly, a mouse appeared at the table, and drank up the spilled whiskey. This went on¹ several times. At last, the drunkard decided that it was time to go home. He took his small booze companion with him. On the way, he turned over² a few trash cans. The noise woke up the neighbourhood. A man leaned out³ of a window, and cried out:

"Hey, you! Do you have to make so much noise?"

"Stop shouting! Come out, if you are a man! We shall talk here," answered the drunkard.

"Right," said the mouse. "And be sure to bring your cat along."



Ключ Мышь, осмелевшая от выпитого виски, вообразила, что может помериться силой даже с котом. «Да смотри приведи с собой своего кота», — сказала она. Bring along — это привести или принести с собой.

¹ go on — здесь: происходить (*фразовый глагол*): this went on several times — это повторилось несколько раз

² turn over — опрокинуть, перевернуть (*фразовый глагол*)

³ lean out — высунуться (*фразовый глагол*)

Задание 45

Знакомство Берты и ее второго мужа произошло при довольно романтических обстоятельствах. При каких? Вот как она сама рассказывает об этом.

"But, Bertha, how did you make the acquaintance of your second husband?"

"It was quite romantic. You see, I was crossing the street with my first husband, when my second husband came along in a car and ran him down.¹ That was the beginning of our friendship."



Ключ «Я переходила улицу с моим первым мужем, когда вдруг появился мой второй муж на машине и задавил его. С этого началась наша дружба». Здесь фразовый глагол come along имеет несколько иное значение, а именно указывает на появление чего-то, что могло бы пригодиться. Например: An opportunity like this doesn't come along too often. — Такая возможность подворачивается не часто; She says she won't just marry the first man that comes along. — Она говорит, что не выйдет замуж за первого встречного.

Задание 46

В чем сомневается господин в цилиндре?



¹ run down — задавить (фразовый глагол)



Ключ Он сомневается в том, что этот странный аппарат сможет подняться в воздух. Здесь фразовый глагол *take off* употребляется в значении «взлететь», а именно оторваться от поверхности. “Please sit down. The plane’s about to take off.” — «Пожалуйста, сядьте. Самолет сейчас взлетит», — говорит стюардесса замешкавшемуся пассажиру.



Задание 47

Самолет взлетает. А машины? Что означает фразовый глагол *take off* применительно к наземным средствам транспорта? Прочитайте эту забавную историю, чтобы узнать.

A policeman stops a car and suggests an apparently drunken fellow to take a breath test. He blows, the thing shows: positive. He protests, cries he is a teetotaler (непьющий, трезвенник) and that the instrument isn’t working properly. He says his wife is also a teetotaler. She blows — again positive. Then he gives it to their little kid on the backseat — also positive! The ashamed policeman lets them go. They take off and the man says to his wife: “And you kept telling me: don’t give the kid any alcohol, don’t give the kid any alcohol!”



Ключ Когда речь идет о машине, *take off* означает «срываться с места». В этом случае наречие *off* указывает не на удаление с поверхности, а на удаление от первоначального местонахождения вообще. Например: He hopped in the car, started it up, and took off. — Он запрыгнул в машину, запустил мотор и рванул с места; She took off without even saying goodbye. — Она ушла, даже не попрощавшись. (*Off* подчеркивает внезапность и неожиданность действия.) Take off after sb означает сорваться с места с целью поймать или догнать кого-либо: If my dog sees a cat, he will take off after it. — Стоит только моему псу завидеть кошку, как он срывается с места, чтобы догнать ее; He jumped in his car and took off after them. — Он запрыгнул в машину и погнался за ними.

Это значение присуще наречию off и в сочетании с другими глаголами. Например: The boat pulled off from the shore. — Лодка отошла от берега; I called him but he ran off. — Я позвал его, но он убежал; Bye, honey! I'm off to work. — Пока, дорогая! Я пошел на работу; PASSENGER: What's the quickest way to get to St. Anthony's Hospital? BUS DRIVER: Just stand in front of the bus when I drive off. — ПАССАЖИР: Как можно побыстрее добраться до больницы Святого Антония? ВОДИТЕЛЬ АВТОБУСА: Просто встаньте перед моим автобусом, когда я буду отъезжать.

Задание 48

В одном из этих случаев Карл живет в Германии, в другом — не живет.

- 1** Carl is coming over from Germany.
- 2** Carl is coming back from Germany.

.....

 **Ключ** В первом случае Карл живет в Германии. Мы ждем его в гости. Во втором предложении говорится о том, что Карл возвращается из Германии, где был в гостях или в командировке. Наречие over указывает здесь на движение к определенной цели, требующее пересечения разделяющего пространства.

Задание 49

Давайте попробуем еще раз. Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1** This is my aunt who's from Canada.
- 2** This is my aunt who's over from Canada.

.....

 **Ключ** В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Это моя тетя. Она родом из Канады». Второе предложение означает: «Это моя тетя. Она приехала из Канады погостить».

Задание 50

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 My wife doesn't mind if my friends come over to our place to play cards.

2 My wife doesn't mind if my friends come over to play cards.



Ключ

В этих предложениях говорится об одном и том же: «Моя жена не возражает, если мои друзья приходят к нам поиграть в карты». Слова to our place можно опустить. Over это и есть to our place. Такое же значение — движение к определенной цели, требующее пересечения разделяющего пространства — over имеет в составе фразовых глаголов ask over, be over, send over, go over, walk over и некоторых других. Например: I like your friends. Why don't you ask them over some time? — Мне нравятся твои друзья. Почему бы тебе как-нибудь не пригласить их к нам?; BOY: Doctor, doctor, come quick, my younger brother has just swallowed my pen. DOCTOR: I'll be right over — what are you doing in the meantime? BOY: I'm using a pencil... — Мальчик (по телефону): «Доктор, доктор, приходите быстрее, мой младший брат проглотил мою ручку!» Доктор: «Я сейчас буду (у вас). А что ты делаешь между тем?» — «Я пишу карандашом».

Задание 51

Walk up или walk over? Допишите недостающую часть фразового глагола.

A newsboy was standing on a street corner with a stack of papers, yelling, "Read all about it! Fifty people swindled! Fifty people swindled!"

Curious, a man walked _____, bought a paper, and checked the front page. Finding nothing, the man said, "There's nothing in here about fifty people being swindled."

The newsboy ignored him and went on to shout, "Read all about it! Fifty-one people swindled!"



Ключ Здесь подойдет любое из названных слов. И walk up, и walk over указывают на приближение к объекту.

Так, обращаясь к соседу с просьбой немного подвинуться, можно сказать: "Move over a little, will you?" Или: "Move up a little, will you?" Оба глагола означают «подвинуться, чтобы освободить место», при этом второе больше принято по эту сторону Атлантики.



Задание 52

Маленький Макс решил, что в истории с аистом не все сходится. Почему он пришел к такому выводу? Чтобы ответить на этот вопрос, вам нужно правильно подобрать недостающую часть фразового глагола. Это away, back, in, out или over?

"Something doesn't add up¹ in this stork bringing babies story," said little Max. "Storks fly _____ in the autumn, and I was born in December."



Ключ Макс засомневался в подлинности истории с аистом, потому что он родился в декабре, в то время как аисты улетают на юг уже осенью. Правильный ответ — fly away. Если бы аисты гнездились на юге, то можно было бы сказать, что они возвращаются домой — fly back home. Но на юг — в Африку или в Индию — они летят только зимовать.



Задание 53

Одним из первых фразовых глаголов, с которым знакомится школьник, является, наряду с sit down и stand up, глагол come in. В пространственном значении этот фразовый глагол употребляется не только по отношению к людям, но и по отношению к транспорту. Тогда он переводится как «прибывать». Например: What time does his train come in? — Когда прибывает его поезд? Именно в этом значении come in употребляется в выражении Our ship has come in. Вопрос: что означает это выражение?

- 1 Начинается прилив.
- 2 Мы отправляемся в кругосветное плавание.
- 3 За нами пришла полиция.
- 4 Впереди нас ждет ссылка.
- 5 Мы разбогатели.



Ключ Правильный ответ: Мы разбогатели. Эта идиома восходит к тому времени, когда купеческие корабли, груженные товаром, отправлялись в плавание. В пути их подстерегали

¹ add up — фраз. гл. сходиться; быть логичным; иметь смысл

многочисленные опасности — штормы, подводные рифы, пираты. Если корабль возвращался из такого плавания невредимым, да еще с грузом экзотических товаров — чая, шелка и т.п., то это означало для купца большую прибыль. Отсюда пошло выражение *when my ship comes in*. В мультфильме *Top Cat* Самый Главный Кот говорит, обращаясь к своей команде, караулившей богатого махараджу: "This is it, men. Our ship has come in, loaded with rubies." — «Вот оно, господа! Свершилось! Наш корабль прибыл, груженный рубинами».

Глава 2

Болят — не болят



Задание 1

Up или down? Прочитайте историю про то, как сорванцу Томми удалось напугать выдавшего виды доктора Смита, и заполните пробелы подходящим словом.

Tommy complained of pain in his right leg. "Well," said the doctor. "Let us have a look at it. Pull _____ your trouser leg."

What the doctor saw, nearly made him faint. "I bet,¹ this is the dirtiest leg in the whole town," he said when he came to.²

"You've lost," answered Tommy triumphantly, and pulled _____ the other trouser leg.



Ключ В обоих случаях правильный ответ — pull up. Если вы решили, что это pull down, то ошиблись, потому что это означало бы, что Томми не подтянул штанину вверх, а приспустил штаны, как это делает человек в ожидании инъекции в мягкое место.



Задание 2

В другой раз у Томми разболелся зуб. Однако малыш уперся: не желает идти к врачу, и все тут. «Но почему, Томми? — спрашивает мама. — Доктор не сделает тебе больно». — «Больно, может, и не делает, — ответил Томми, — но он может вырвать не тот зуб».

¹ I bet — готов поспорить

² come to — приходить в себя (фразовый глагол)

.....
? Как прозвучала последняя фраза по-английски?
 Допишите недостающую часть фразового глагола.
 Это away, down, off или out? Томми сказал: "He may
 take _____ the wrong tooth."

Ключ Томми сказал: "He may take out the wrong tooth."
 До этого зуб находился внутри — in, поэтому процедура извле-
 чения описывается фразовым глаголом take out. Томми мог также
 сказать: "He may pull out the wrong tooth." — «Он может вырвать
 не тот зуб».

Задание 3

Встретились два друга. Один заметил, что его приятель
 похудел. "You have lost weight." — «Ты потерял в весе», —
 замечает он. На что приятель отвечает: «Да. Мне удалили
 аппендицит». Передайте его слова по-английски, дописав
 вторую часть фразового глагола: They have taken _____
 my appendix.

Ключ Правильный ответ: They have taken out my ap-
 pendix.

Задание 4

Чего опасался мистер Смит?

Mr. Smith felt pain in the throat and went to see his doc-
 tor. The doctor examined him and said, "This is my verdict,
 young man. Your tonsils (гланды) must out."

Some time after the operation Mr Smith complained of
 pain in the stomach. "This is my verdict," said the doctor after
 a careful examination. "Your appendix must out."

Some time after the successful operation, Mr Smith came
 to see his doctor again and said, "I don't know how to tell you
 this, doctor, but I'm afraid I have a headache."

Какой ответ опасался услышать пациент?



Ключ Он опасался, что доктор скажет: Your head must off. В отличие от гланд и аппендикса, голова находится на шее (а не внутри), и потому правильный ответ — must off.



Задание 5

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1 Take out this tooth!

2 Take this tooth out!



Ключ Эти предложения означают одно и то же: «Удалите этот зуб». Дополнение, выраженное существительным, может стоять как между двумя частями фразового глагола, так и после него. НО: личное местоимение, заменяющее собой соответствующее существительное, как правило, стоит между двумя частями фразового глагола: Take it out!



Задание 6

Допишите недостающую часть фразового глагола, вставив away, back, down, in, out или through.

A "cured" patient of an asylum¹ was saying good-bye to the institution's director.

"And what will you do when you go _____ into the world again?" asked the director.

"Well," replied the ex-patient, "I may enter law practice again. Or I may become an actor." After a long thoughtful pause he said, "I may even be a teakettle."

¹ asylum — здесь: психиатрическая клиника



Ключ Директор поинтересовался: "And what will you do when you go out into the world again?" — «И чем вы намерены заняться, когда выйдете из стен нашего заведения и вновь окажетесь во внешнем мире?» Здесь go out употребляется в своем буквальном смысле — «выходить наружу». До этого пациент находился в стенах заведения.



Задание 7

Однажды Томми обьелся мороженого, и у него поднялась температура. Пришлось позвать доктора. Доктор осмотрел мальчика и сказал: «Придется тебе, дружок, побыть дома денек-другой. Ты не можешь выходить с такой сильной простудой». Как звучали его слова по-английски?



Допишите недостающую часть фразовых глаголов:
 "You must stay (оставаться) _____ for a day or two.
 You can't go _____ with this bad cold."



Ключ Доктор сказал: "You must stay in for a day or two. You can't go out with this bad cold." In здесь означает at home — «дома». Соответственно, stay out означает «не возвращаться домой» (буквально: оставаться снаружи). Например: I never stay out late. — Я никогда не гуляю допоздна.

Глагол go out употребляется здесь в своем буквальном смысле — «выходить на улицу». Однако у него есть и другие, переносные значения, из которых основным считается «бывать в обществе» или «сходить куда-нибудь развлечься». Например: She loves going out, but he prefers to stay at home. — Она любит сходить куда-нибудь развлечься, а он предпочитает оставаться дома. Именно в этом значении go out употреблен в следующей шутке.

"Doctor, doctor, little Jimmy has a saucepan stuck on his head.¹
 What shall I do?"

"Don't worry, you can borrow one of mine. I'm going out for dinner."

¹ Jimmy has a saucepan stuck on his head. — Джимми надел на голову кастрюлю и не может ее снять.



Задача 8

Главврач местной больницы только что вернулся с симпозиума, который проходил в другом городе. В каком из двух предложений описывается именно эта ситуация?

1 "Did you have any problems while I was out?" asked the head physician.

2 "Did you have any problems while I was away?" asked the head physician.



Ключ Оба предложения в переводе на русский язык звучат одинаково: «У вас были какие-нибудь проблемы, пока я отсутствовал?» Однако только второе предложение, а именно фразовый глагол *be away*, указывает на то, что главврач был

в отъезде. В первом случае его просто не было на месте, он куда-то отлучался по делам. Сравните также: "You didn't let in the postman? Or did you?" "No. I was out when the parcel was delivered. It was my day off." — «Это ведь не ты впустил почтальона — или ты?» — «Не я. Меня не было в офисе, когда доставили посылку. У меня был выходной».



Задание 9

Take out или take away? Заполните пропуски нужным словом.

PATIENT: Doctor, every time I have tea, my eye aches.

DOCTOR: Well, you are not the only one who suffers from the same problem. Do you keep the spoon in the cup when you have tea?

PATIENT: Why?¹ Yes.

DOCTOR: Why don't you try to take it _____?



Ключ Доктор спросил: "Why don't you try to take it out?"



Задание 10

Что ответил мальчик? Допишите недостающую часть фразового глагола.

"How many teeth are you missing?"²

"Five, but two more are ready to go."³

"That must be terrible."

"Oh, no! It's good. I don't have to eat anything that I don't like. And when they all fall _____, I'll just eat ice cream for the rest of my life. I like ice cream."

¹ Why? — Почему вы спрашиваете?

² How many teeth are you missing? — Сколько зубов ты потерял?

³ but two more are ready to go — но еще два вот-вот выпадут



Ключ Мальчик сказал: "And when they all fall out, I'll just eat ice cream for the rest of my life." — «А когда они все выпадут, я буду есть только мороженое до конца жизни».



Задание 11

Off или out?

В одном цирке работали два акробата. Они работали в паре, и у обоих была проблема с волосами. Один из них отправился к врачу и пожаловался на выпадение волос. К кому отправился второй акробат, и в чем состояла его жалоба? Но прежде чем ответить на этот вопрос, вам придется установить, кто из двух акробатов — X или Y — отправился к врачу.

X: My hair keeps falling out.

Y: My hair keeps falling off.



Ключ Акробат X отправился к врачу. Он сказал: «Доктор, у меня продолжают выпадать волосы». Акробат Y отправился к специалисту по изготовлению париков и сказал: «У меня постоянно спадает парик». Здесь off указывает на то, что волосы накладные.



Задание 12

Продолжим наш рассказ об акробате X. Пожаловавшись на выпадение волос, акробат попросил у врача совета. «Что вы порекомендуете, доктор?» — спросил он. Что ответил врач пациенту? Допишите недостающее слово. Напомню, что keep — это держать, хранить, а shoebox — коробка из-под обуви.

PATIENT: My hair keeps falling out. What do you recommend?

DOCTOR: I recommend a shoebox to keep it ____.

.....

 **Ключ** Доктор ответил: "I recommend a shoebox to keep it in." — «Я рекомендую завести коробку из-под обуви, в которой вы могли бы их хранить».

Задание 13

Допишите недостающую часть фразового глагола.

DOCTOR: Nurse, I'm ready to see the next patient now, can you send her _____?

NURSE: Sorry, she didn't look very well, so I sent her home.

.....

 **Ключ** Врач спросил: "Nurse, I'm ready to see the next patient now, can you send her in?" Здесь за наречием in скрывается кабинет врача.

Задание 14

Миссис Смит желает узнать, в каком состоянии находится ее муж, попавший в автомобильную аварию. «Пока трудно сказать, — отвечает доктор. — Мы узнаем больше, когда снимем повязки». Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать, как его слова звучали по-английски: "Hard to say how your husband is at this point. We should know more once the bandages come _____."

.....

 **Ключ** Доктор сказал: "We should know more once the bandages come off." Наречие off указывает здесь на удаление с поверхности.



Задача 15

Две полные дамы беседуют на тему: «Как похудеть?» Одна рассказывает об очередной диете: «The second day of my diet is the easiest.» Подруга, естественно, желает узнать, что это за чудо-диета, которую так легко держать. «By then, I'm off my diet,» — объясняет первая дама.

.....

? Вопрос: В чем секрет диеты?

.....

Ключ А никакого секрета нет. Просто на второй день полная дама не выдерживает и перестает держать диету. Здесь мы опять наталкиваемся на противопоставление on — off: be on the diet (держат диету) — be off the diet (перестать держать диету).

Задание 16

Закончив работу, дантист предъявляет пациенту счет. «Но тут какая-то ошибка, — говорит пациент. — Выставленная вами сумма в три раза превышает ваши обычные расценки!» — «Никакой ошибки нет, — отвечает врач. — Просто вы так кричали, что распугали остальных пациентов».

Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать, как слова дантиста звучали по-английски: "Your cries have scared _____ other patients."

.....

 **Ключ** Дантист сказал: "Your cries have scared away other patients." Он мог также сказать: "Your cries have scared off other patients." Как вы уже знаете, наречие off может указывать не только на удаление с поверхности, но и на удаление от первоначального местонахождения вообще.

Задание 17

Пожилой и многоопытный врач просит своего молодого коллегу подменить его на время отпуска. Молодой человек сомневается: а справится ли он? Ведь у него так мало опыта. Пожилой врач успокаивает его. «Ерунда! У меня очень простая практика. Я просто следую тенденциям, господствующим в светском обществе», — говорит он и дает молодому человеку хороший совет: "Tell the men to play golf and ship the women patients off to Europe."

С мужчинами все ясно. Доктор обычно предписывает им игру в гольф. Что делать с женщинами, доктор тоже знает. Он отправляет их в Европу. Вопрос к вам, уважаемый читатель: «Какой транспорт он рекомендует?»

.....

 **Ключ** На этот счет доктор не дает никаких рекомендаций. Во всяком случае, его буквальные слова (ship the women patients off to Europe) их не содержат. Дело в том, что глагол ship off не указывает однозначно на морское плавание. В современ-

ном английском языке shipping — это любая доставка грузов, включая наземный и воздушный транспорт. Соответственно, фразовый глагол ship off означает «отправить кого-либо куда-либо», причем надолго и часто с желанием избавиться от обузы. Например: The children were shipped off to a boarding school. — Детей усадили в интернат; He was causing a lot of trouble, so they shipped him off to another branch. — Он доставлял много неприятностей, и его сплывили в другое подразделение.

Задание 18

Мистер Браун был на грани нервного срыва: на работе неприятности, да еще с женой поссорился. «Нужно зайти к Смиту, — решил он, — как-никак он врач. Может, пропишет какое-нибудь лекарство». Смит обрадовался визиту старого школьного приятеля. «Да, вид у тебя неважный, — констатировал он, — но у меня есть одно китайское средство, прекрасно поднимает жизненный тонус». Он взял со стола бутылочку и сказал: «Попробуй, это поднимет тебе настроение». Чтобы описать слова и действия врача по-английски, вам остается только заполнить пробелы в этом предложении недостающими словами: He picked _____ a bottle and said, "Try this — it will pick you _____."

.....

 **Ключ** Вот что должно было у вас получиться: He picked up a bottle and said, "Try this — it will pick you up." В этом предложении глагол pick up появился дважды, и каждый раз в новом значении. В первом случае это тот pick up, что уже встречался нам в первом уроке, во втором случае глагол употреблен в значении «поднять настроение», «взбодрить», как и в следующем примере: I drank some coffee hoping that it would pick me up a little. — Я выпила кофе в надежде, что он меня немного взбодрит. Запомните также соответствующее существительное — a pick-me-up. Это возбуждающий, тонизирующий напиток, нечто способное поднять настроение или улучшить самочувствие, например, на утро после бурной ночи, проведенной в компании друзей. Не путайте его с другим существительным, a pick-up. Последнее также может обозначать тонизи-

рующее средство (Bartender, I need a pickup. — Официант, мне бы что-нибудь для поднятия настроения.), но чаще указывает на случайного знакомого — например, пассажира, которого вы выбрали (pick up) по дороге, или на незнакомку, которую вы «подцепили» в баре, клубе, ресторане и т.д. Например: “Who is this girl?” “Just a pickup.” — «Кто эта девушка?» — «Да так, случайная знакомая».

Здесь нужно заметить, что в применении к людям глагол pick up очень неоднозначен. Так, предложение He picked me up at the bar может иметь по меньшей мере четыре значения в зависимости от того, кто скрывается за этим he. Если это знакомый девушки, то он заехал за ней, чтобы забрать ее из бара. Если это водитель такси, то это предложение означает, что она села в такси у бара: pick up, как вы уже знаете, также означает «брать пассажира» (We picked up a hitchhiker on the way. — По дороге мы выбрали человека, голосовавшего у обочины.) Однако за рулем автомобиля может быть и не таксист, а любитель случайных знакомств, а девушка может оказаться не простой прохожей; тогда ее слова можно интерпретировать как «Он снял меня у бара». (He goes to clubs to pick up girls; She went home with some man she picked up in a bar.) Не исключено также, что за he скрывается полицейский, и тогда pick up — это привод в полицию с целью ареста или допроса. (Например: She was picked up by police and taken to the station for questioning.) И это еще не все. На действия полицейского девушка может отреагировать фразой: “Are you trying to pick me up?”, имея в виду: «Ты что, закадрить меня решил?»



Задание 19

Однако вернемся к господину Брауну и его приятелю, доктору Смит. Завидев бывшего одноклассника, доктор Смит сказал: «Да, вид у тебя неважный. Похоже, дружище, ты на грани нервного срыва». По-английски его слова звучали так: “It looks you are on the verge of a nervous _____, buddy.” Здесь пропущен медицинский термин. Вставьте его. Это break-away, break-down, break-in, break-up или break-through?



Ключ Правильный ответ — break-down (или в одно слово: breakdown). В медицине breakdown — это полный упадок сил, физических или духовных. A nervous breakdown — это нервное расстройство, нервный срыв.



Задание 20

Одно из вышеназванных слов — break-away, break-down, break-in, break-up или break-through — означает прорыв в науке, в том числе в медицине. Какое именно?



Ключ Break-through. Это существительное образовано от переносного значения фразового глагола break through — «добиться успеха», «совершить прорыв»: The police have announced a break-through in the murder case. — Полиция объявила о первых успехах в расследовании убийства. В прямом значении глагол break through означает «прорваться, пробиться сквозь что-то» Например: The enemy finally broke through our defenses and defeated us. — Противник в конце концов прорвал нашу оборону и одержал над нами победу.



Задание 21

Взгляните на эти предложения и скажите, о чем идет речь в каждом из них.

- 1 He shook with cold.
- 2 He shook off the cold pretty soon.



Ключ В первом предложении говорится: «Он дрожал от холода». Во втором предложении речь идет не о холоде, а о простуде, которую больной «стряхнул с себя» очень быстро. Здесь фразовый глагол shake off («стряхивать с себя» — пыль, песок, капли дождя) употреблен в переносном значении. В применении к болезням shake off означает «избавиться». Как правило, речь идет о заболеваниях типа простуды, которые проходят доста-

точно быстро. Точно так же можно стряхнуть с себя уныние или какое-то чувство или ощущение. Например: I couldn't shake off the feeling that I was being followed. — Я не мог избавиться от чувства, что за мной следят.

Задание 22

Миссис Браун пришла в больницу навестить пожилого родственника и обратилась в регистратуру, чтобы узнать, в какой палате он лежит. Медсестра полистала журнал и говорит: "I'm afraid, the old man has checked out." На это миссис Браун: "How do you mean?" («Что вы имеете в виду?») "The old man has been discharged (выписался)," — ответила медсестра. "Thank God," — выдохнула миссис Браун, "I thought, I heard you say he had checked out."

.....
? В чем смысл этого, на первый взгляд, бредового диалога? Что имела в виду медсестра и как ее поняла миссис Браун?

 **Ключ** Здесь все упирается в многозначность фразового глагола check out, который может означать «выписываться из больницы», но может также употребляться в значении «умереть». (There are still a lot of things I want to accomplish in life before I finally check out. — Есть еще много вещей, которые я должен довести до конца в этой жизни, прежде чем отправлюсь в иной мир.) Медсестра сказала: «Боюсь, что старик уже выписался». Миссис Браун, втайне, возможно, не исключавшая другой исход, поняла ее по-своему, но все же решила прояснить ситуацию. Медсестра прояснила. «Слава Богу», — сказала миссис Браун, — «Мне слышалось, будто вы сказали, что он умер».

Антоним глагола check out, глагол check in, означает «поступить в больницу». Однако больница — это лишь частный случай употребления этих двух фразовых глаголов, которые в более широком плане указывают на факт регистрации. Так, по прибытии в аэропорт отъезжающий проходит через процедуру регистрации на рейс, в гостинице он отмечает свое прибытие и отбытие; некоторые организации также требуют от своих со-

трудников отмечаться при приходе на работу и при уходе с работы. Например: All passengers should check in at least one hour before departure. — Все пассажиры должны зарегистрироваться на рейс за час до отлета самолета; He checked in under an assumed name. — Он зарегистрировался в отеле под вымышленным именем; I'll be checking out tomorrow morning. — Я освобожу номер завтра утром.



Задание 23

Взгляните на эти предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 The dentist gave me a checkup.
- 2 The dentist is checking up on me.



Ключ В этих предложениях речь идет о совершенно разных вещах. В первом случае дантист делал то, что обязан делать врач, — он осматривал пациента, а именно проверял, сколько зубов нуждаются в лечении. Существительное checkup означает медицинский осмотр. (Например: He goes for a checkup every year. — Он проходит полный медицинский осмотр каждый год.) Второе предложение не имеет никакого отношения к медицине. Из него мы узнаем, что дантист наводит справки о своем пациенте. Для чего это ему понадобилось — уже другой вопрос. Может быть, он подумывает выдать за него свою дочь и желает на всякий случай еще раз убедиться в финансовой благонадежности потенциального зятя или узнать, сколько скелетов тот прячет в своем шкафу, — да мало ли. Вот что действительно интересно, так это то, что глагол check up редко используется в значении «обследовать состояние здоровья». Его основное значение — наводить справки о ком-либо или просто проверять ту ли иную информацию. Например: The police are checking up on his alibi. — Полиция проверяет его алиби; I checked up: no one by that name lives at that address. — Я проверил: по этому адресу не проживает никто с таким именем. Когда речь идет о медицинском осмотре, в современном английском используется другой фразовый глагол — check over. Например: I've checked her over, and there are no bones broken. — Я осмотрел ее — все кости

целы; The doctor checked him over for bruises. — Врач осмотрел его на предмет наличия ушибов. Одним словом, парадокс, да и только! При этом проведение медицинского осмотра — лишь частное значение этого фразового глагола. Check over означает любой тщательный осмотр вообще — на предмет ошибок, проблем и т.п. Например: She checked herself over in the mirror before going to the party. — Она внимательно осмотрела себя в зеркале, прежде чем отправиться на вечеринку; All written work should be checked over for spelling mistakes. — Любая письменная работа должна проверяться на предмет орфографических ошибок. Наречие over указывает здесь на тщательность выполнения действия.

Задание 24

Что имел в виду доктор?

У миссис Симпсон случился нервный припадок, и домочадцы пригласили врача. Обследовав пациентку, доктор Смит сказал: "Well, she'll be all right when she sleeps it off." Что он имел в виду?



Ключ Врач сказал: «Она поспит и будет в порядке». Sleep off — это избавиться от болезненных или неприятных ощущений с помощью сна. Это может быть головная боль, синдромы похмелья или просто дурное настроение, эмоциональный шок и другие переживания. От чего именно требуется избавиться, часто скрывается за местоимением it: Let's leave him to sleep it off. — Давай дадим ему проспать. Но можно и указать, для чего нужен «целительный» сон. Например: If anybody asks for me, tell them I'm sleeping off a hangover. — Если кто-нибудь будет меня спрашивать, скажи, что я отсыпаюсь с похмелья.

Задание 25

Несмотря на заверения доктора Смита, что никакой опасности нет, мистер Симпсон настаивал на более радикальных мерах. «Хорошо, — сказал доктор, — если паци-

ентка и завтра будет проявлять чрезмерную возбудимость, мы отправим ее в больницу для душевнобольных». Какой глагол использовал доктор, говоря о клинике — put away, put down, put in, put out или put up?

.....



Ключ Правильный ответ — put away. Когда речь идет о человеке, put away — это поместить его в психиатрическую лечебницу, в тюрьму или другое подобное заведение. Away указывает здесь на изоляцию от общества: «подальше от других людей». Например: They put him away for ten years. — Его уперли в тюрьму на десять лет. Если речь идет о животных, то этот же фразовый глагол приобретает другое значение, а именно «убить старое или смертельно больное животное из милосердия». Например: The dog had to be put away. — Собаку пришлось усыпить.



Задание 26

Какое из следующих намерений вряд ли принесет желаемый результат?

- 1 I'm going to the park, to walk off my appetite.
 - 2 I'm going to the park, to walk off my headache.
 - 3 I'm going to the park, to walk off my drowsiness.
 - 4 I'm going to the park, to walk off my lunch.
-



Ключ I'm going to the park, to walk off my appetite. Здесь эффект будет скорее обратный. Как правило, мы отправляемся на прогулку, чтобы нагулять аппетит, а не избавиться от него, — а именно на это указывает наречие off. Фразовый глагол walk off означает «прогуляться, чтобы избавиться от болезненных или неприятных ощущений», как то: головная боль, депрессия, сонливость, тяжесть в желудке после обильного обеда. Иными словами, здесь целительный сон из предыдущих заданий заменен целительной прогулкой.

Задание 27

Что имел в виду ветеринар, и как его понял пациент?

A man takes his Rottweiler to the vet.

"My dog is cross-eyed.¹ Is there anything you can do for him?"

"Well," says the vet, "let's have a look at him."

So he picks the dog up² and examines his eyes, then checks his teeth.

Finally, he says, "I'm going to put him down."

"What? Because he's cross-eyed?"

"No, because he's really heavy."

.....

 **Ключ** Доктор употребил глагол put down в буквальном значении: «Я поставлю его на землю». Однако пациент понял его неправильно. Он решил, что доктор собирается усыпить пса. Поэтому он так удивлен: «Как? Только потому, что он косоглазый?» Put down — это также «убить, усыпить больное животное, чтобы не мучилось», синоним фразового глагола put away.

Задание 28

Что означает глагол put down в этой шутке?

This young lad had applied for a job as an orderly (санитар), and was asked his full name.

"Aloysius Montmorency Geoghan," he replied.

"How do you spell that?" asked the personnel manager.

"Er? Can't you just put it down without spelling it?"

.....

 **Ключ** Put down употребляется здесь как синоним глагола write down — «записывать». «А вы не могли бы просто взять и записать его, не расшифровывая по буквам?» — спросил молодой человек, который сам испытывал затруднения с произнесением своего трудного имени по буквам.

¹ cross-eyed — косоглазый

² pick up — поднимать; здесь: брать на руки (фраз. гл.)

Задание 29

Прочитайте историю и ответьте на вопрос.

"My boy," said the elderly physician, "I'm afraid you will never get rich in the profession."

"Why not?" asked the young doctor.

"You told one of the richest women in town that her complaints are imaginary."

"And they are."

"To be sure,¹ but you should have told her so in medical terms she couldn't understand, and then put her down for at least two visits a week."

.....

? Вопрос: Какой совет дал пожилой врач молодому доктору? Он посоветовал ему

1 приударить за богатой вдовушкой, навещая ее дважды в неделю;

2 назначать женщине консультации дважды в неделю;

3 заставлять ее проходить полный врачебный осмотр каждые две недели;

4 выставлять ей счет после каждого двух визитов.

.....



Ключ Правильный ответ: назначать ей консультации дважды в неделю или, буквально, записывать на консультацию.

Задание 30

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 The druggist read the recipe.

2 The druggist read out the recipe.

¹ to be sure — здесь: так-то оно так



КЛЮЧ В обоих предложениях говорится о том, что аптекарь прочел рецепт. Разница заключается в том, что во втором случае он прочел его вслух. Read out означает «читать вслух», особенно в присутствии других людей. Например: I read out the names on the list. — Я зачитал фамилии людей, вошедших в список.



Задание 31

Что случилось с мистером Робинсоном? Почему он пришел на работу с перевязанными руками?

On the first working day of the new year, Robinson came to work with both hands bandaged.

"Did you have an accident during the Christmas party?" a fellow-worker asked him.

"No. I am giving up smoking," said Robinson.



КЛЮЧ Мистер Робинсон решил бросить курить, а кисти рук перевязал, чтобы труднее было поддаться искушению. Здесь глагол give up употребляется в значении «бросать» — пить, курить, гулять, иными словами, «отказаться от чего-либо», чем мы занимались до сих пор, причем, как правило, не без удовольствия. В большинстве случаев нас к этому принуждают обстоятельства. Например: The woman gave up her lover to save her marriage. — Женщина оставила своего любовника, чтобы спасти свой брак. Сравните: She dropped her lover. — Она бросила своего любовника. Здесь, в отличие от предыдущего случая, в подтексте читается, что она сделала это без сожаления.



Задание 32

Что означает эта фраза?

The doctors gave him up for dead.

- 1 Врачи заявили, что его болезнь не смертельна.
- 2 Врачи заявили, что он мертв.

3 Врачи поставили на нем крест.

4 Врачи удивились, что при всех его болезнях он все еще жив.



Ключ

Правильный ответ: Врачи поставили на нем крест.

Здесь фразовый глагол *give sb up* употребляется в значении «оставить надежду на благоприятный исход». The doctors gave him up означает, что врачи оставили надежду вылечить больного. Например, они были вынуждены признать, что пациент уже никогда не сможет передвигаться самостоятельно. The doctors gave him up for dead добавляет к этому лишь то, что болезнь пациента смертельна, и спасти его уже нельзя.

В обыденной жизни *give sb up* означает «оставить надежду на встречу с кем-либо». Так, сильно припозднившийся человек может услышать от своих товарищей: “Where have you been? We’d given you up as lost.” — «Где ты был? Мы уже и ждать тебя перестали».

Значение, очень близкое к рассмотренному, имеет конструкция *give up on sb/sth*. Она также указывает на улетучившиеся надежды в отношении кого-либо или чего-либо. Перестав верить в то, что некий человек когда-либо исправится, мы можем махнуть на него рукой. Например: His teachers seem to have given up on him. — Учителя махнули на него рукой. (= The teachers gave him up as a hopeless case. — Учителя признали его случай безнадежным.) В отличие от беспредложной конструкции, *give up on sb/sth* употребляется не только в отношении людей, но также в отношении планов и других вещей. Например: She hasn’t given up on trying to convince her husband to buy a new car. — Она не оставила попытки уговорить мужа купить новую машину.

Здесь легко прослеживается связь с основным значением фразового глагола *give up* — «сдаваться», «отказаться от дальнейших попыток». Например: “Give up! You’re surrounded!” — «Сдавайтесь, вы окружены!»

Задание 33

Взгляните на эти предложения и скажите, какое из двух решений разумнее.

- 1 I'm going on a diet. I won't eat anymore.
 - 2 I'm going on a diet. I won't eat out anymore.
-

 **Ключ** Первое решение неразумно вовсе, поскольку, говоря языком медицины, непременно приведет к летальному исходу. Второе решение гораздо разумнее, поскольку от ресторанной пищи еще никто не похудел. Eat out означает «питаться вне дома». Такое же значение имеет фразовый глагол dine out. Соответственно, eat in и dine in — это питаться дома. Например: I'm tired of dining in. Let's go out to eat tonight. — Надоело все время есть дома. Давай сегодня сходим поужинать куда-нибудь.

Задание 34

Закончите высказывание, выбрав наиболее подходящий вариант ответа.

We'll have to put off the operation. _____.

- 1 The patient has checked out.
 - 2 The patient is dead.
 - 3 The patient is sleeping.
 - 4 Doctor Brown has a throat infection.
-

 **Ключ** Наиболее подходящий ответ: Doctor Brown has a throat infection. Операцию придется отложить, потому что доктор Браун, который, судя по всему, должен был проводить операцию, заболел ангиной. Фразовый глагол put off употреблен здесь в своем основном значении — «откладывать», «отсрочивать» разговор, визит, собрание и т.п. Например: You

know what? Couldn't we put the matter off for a while? — Послушай, а нельзя ли отложить это дело на некоторое время? Наречие off указывает здесь на удаление, только не в пространстве, а во времени.

Задание 35

Два врача, которых посетила миссис Браун, пришли к выводу, что ей противопоказан шоколад. При этом один из эскулапов был менее категоричен. Какой из двух?

- 1** The doctor said, "You must cut down on chocolate."
- 2** The doctor said, "You must cut out chocolate completely."



Ключ Первый доктор был менее категоричен. Он сказал: «Вам нужно есть меньше шоколада». Здесь cut down означает «сократить потребление чего-либо». Например: "A cigarette?" "No, thanks. I'm trying to cut down." — «Сигарету?» — «Нет, спасибо, я стараюсь курить поменьше»; "I'm trying to cut down on smoking. I have already cut down to 5 cigarettes a day." — «Я пытаюсь поменьше курить. Я уже сократил количество сигарет до пяти штук в день». В более широком плане cut down может относиться и к другим вещам, в частности, к деньгам: "We have to cut down (on) our expenses, honey." "Do that. But don't tell me I have to cut down on clothes." — «Нам нужно сократить наши расходы, дорогая». — «Ну так сокращай. Только не говори мне, что я должна сократить свои расходы на одежду».

Второй доктор посоветовал миссис Браун полностью отказаться от шоколада. Фразовый глагол cut out означает здесь «исключить из рациона». В этом значении он является синонимом give up. Но как и в случае с cut down, рацион — это только один из аспектов, которые можно исключить. Cut out охватывает и другие стороны жизни, например, занятия спортом или любое занятие вообще. "Cut it out!" — «Прекратите хулиганить!» — говорит мать, уставшая от шума, производимого детьми.

Это переносное значение глагола cut out восходит к его прямому значению — «вырезать». Сравните: I cut out the recipe from a magazine. — Я вырезала рецепт из журнала.

Задание 36

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 He had to cut down on smoking.

2 He was cut down by heavy smoking.

 **Ключ** В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Он был вынужден меньше курить». Второе предложение означает: «Курение убило его». Cut down — это также «сразить», «убить» (о пуле или снаряде, или о болезни). Например: He was cut down by an assassin's bullet. — Он погиб от пули наемного убийцы; He was cut down by a rare disease. — Его сразила редкая болезнь; He was cut down in battle. — Он пал в бою.

Задание 37

Иногда дети так изведут, что без успокоительного не обойтись. Вот одна из таких историй. Прочитайте ее и допишите недостающую часть фразового глагола.

The mother of a problem child was advised by a psychiatrist, "You are far too upset and worried about your son. I suggest you take tranquilizers regularly."

On her next visit the psychiatrist asked, "Have the tranquilizers calmed you _____?"

"Yes," the boy's mother answered.

"And how is your son now?" the psychiatrist asked.

"Who cares?"¹ the mother replied.

¹ Who cares? — Не все ли равно?



Ключ Доктор спросил: "Have the tranquilizers calmed you down?" — «Транквилизаторы вас успокоили?» Calm down — это «успокоиться» или «успокоить кого-либо». Наречие down указывает на снижение возбуждения. Например: Calm down, there's nothing to worry about. — Успокойся, волноваться не о чем; The mayor tried to calm down the crowd. — Мэр пытался успокоить толпу.



Задание 38

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 Try these glasses.
- 2 Try on these glasses.



Ключ Оба предложения означают: «Примерьте эти очки». И все же их нельзя признать абсолютными синонимами. Первое предложение может касаться как комфортности ношения (Впору ли? Нигде не жмет?), так и оптических характеристик очков — достаточно ли хорошо человек видит в них. В то же время второй вариант с фразовым глаголом касается только комфорта при ношении. У него более узкий смысл, чем у нефразового глагола try.



Задание 39

Давайте попробуем еще раз. Изменится ли смысл текста, если нефразовый глагол try заменить на фразовый try on?

A dinner speaker was in such a hurry to get to his engagement¹ that when he arrived and sat down at the head table, he suddenly realized that he had forgotten his false teeth. Turning to the man next to him he said, "I forgot my

¹ engagement — здесь: приглашение на обед

teeth."The man said, "No problem." He reached into his pocket and pulled out a pair of false teeth. "**Try these**," he said. The speaker **tried** them. "Too loose," he said. The man then said, "I have another pair — **try these**."The speaker **tried** them and responded, "Too tight." The man was not taken aback at all. He then said, "I have one more pair. **Try** them." The speaker said, "They fit perfectly." With that he ate his meal and gave his speech. After the dinner meeting was over, the speaker went over to thank the man who had helped him. "I want to thank you for coming to my aid. Where is your office? I've been looking for a good dentist." The man replied, "I'm not a dentist. I'm an undertaker."

.....



Ключ Совершенно не изменится. Во всех случаях гробовщик (а оратор имел дело именно с ним) мог с таким же успехом сказать: "Try these on."



Задание 40

Некоторые врачи бывают довольно эксцентричны. Например, вот этот доктор. Во всяком случае, пациента удивила его просьба высунуть язык, встав при этом лицом не к доктору, а к окну. Зачем бы это? Прочитайте шутку — и узнаете, но прежде допишите недостающую часть фразового глагола.

DOCTOR: Face the window, would you? Now, stick _____ your tongue.

PATIENT: But — why am I facing the window?

DOCTOR: Because I don't like the man next door.

.....



Ключ Доктор сказал: "Now, stick out your tongue." Доктору не нравился сосед из дома напротив. Stick out употребляется здесь в своем прямом значении — «высовывать» (язык), «выпячивать» (грудь, живот, губу), «выставлять» (ноги). Например: He stuck out his chest and walked away. — Он ушел,

гордо выпятив грудь; He was sitting with his feet stuck out in the aisle. — Он сидел, выставив ноги в проход; Stick out your tongue and say "ah." — Высуньте язык и скажите «А-а!»

Задание 41

Вернувшись домой после визита к доктору, пациент из предыдущего задания рассказал жене о том, что случилось в кабинете врача. «У этого доктора не все в порядке с головой», — заключила жена. «Да, — согласился муж, — это за версту видно». Вот как звучал их диалог по-английски. Здесь не хватает только второй части фразового глагола. Допишите ее.

WIFE: That doctor is not quite right in his head.

HUSBAND: Yeah, that sticks _____ a mile.

.....
 **Ключ** Муж сказал: "Yeah, that sticks out a mile." Здесь мы имеем дело с идиомой, в состав которой входит фразовый глагол stick out в переносном значении — «выделяться», «быть заметным», «обращать на себя внимание». Например: You will certainly stick out with that orange hat. — Ты обязательно будешь выделяться в этой оранжевой шляпе; The house stuck out because of its unusual shape. — Дом выделялся своей необычной формой.

Задание 42

Чем, скорее всего, страдал пациент, которому врач дал такой совет: "You must work out more."?

- 1 Одышкой.
- 2 Ожирением.
- 3 Воспалением седалищного нерва.
- 4 Воспалением хитрости.

.....

 **Ключ** Правильный ответ — ожирением. Доктор сказал: «Вам нужно больше заниматься физкультурой». Среди многих значений фразового глагола *work out*, главная встреча с которым у нас еще впереди, есть также значение «заниматься физкультурой», «поддерживать форму путем физических упражнений». Например: *I work out regularly to keep fit.* — Я регулярно посещаю спортзал, чтобы поддерживать хорошую физическую форму.

Задание 43

Прочитайте историю и допишите недостающую часть фразового глагола.

A man had met with an accident and was carried into his home and a doctor called _____. When he arrived and started to take care of the patient, the agitated wife asked: "What's that stuff you're giving my husband?"

"An anesthetic," replied the doctor. "After he has taken it he won't know anything."

"Then don't give it to him," the wife exclaimed. "He doesn't need it."¹

.....

 **Ключ** Человека, попавшего в аварию, принесли домой, и домочадцы вызвали врача — *a doctor was called in*. Пригласить специалиста на дом — это *call in*. Это может быть врач, сантехник или полиция. Например: *They called in a TV repair man.* — Они вызвали телевизионного мастера.

Задание 44

Почему семья Роджерсов больше не обращается к доктору Хогану? Ответ вы найдете во фразовом глаголе, вторую часть которого вам прежде предстоит установить.

¹ Шутка построена на многозначности глагола *know*. Доктор имел в виду, что пациент ничего не будет чувствовать, а жена пострадавшего отреагировала на более употребительное значение — «знать».

"And what doctor did you have _____ when Mike got sick?"

"Doctor Morgan."

"You're not having Doctor Hogan anymore?"

"Indeed not!¹ Why,² Doctor Hogan was sick himself recently, and do you know what he did? He had two other doctors _____, I can't trust a doctor that can't doctor himself."



Ключ

Старшего Роджерса спросили: "And what doctor did you have in when Mike got sick?" — «Какого доктора вы позвали, когда заболел Майк?» Оказалось, что доктора Моргана. Роджерсы перестали приглашать доктора Хогана после того, как узнали, что тот не может вылечить даже самого себя. «Недавно доктор Хоган сам заболел, — объяснил Роджерс, — и знаете, что он сделал? Он пригласил двух других врачей!» — "He had two other doctors in."

Фразовый глагол have in является здесь синонимом глагола call in и означает «вызывать специалиста на дом». Например: We are having the builders in next month to improve the kitchen. — В следующем месяце к нам придут рабочие ремонтировать кухню.

Если доктор считает необходимым, он и сам может заглянуть к пациенту — look in (on sb): "I will look in on you tomorrow morning." — «Я загляну к вам завтра утром», — сказал доктор на прощанье.

¹ Indeed not! — Конечно нет!

² Why здесь используется не как вопросительное слово, а как междометие, предваряющее любопытное сообщение.

Глава 3

*О языковых парадоксах,
литературной карьере
герра Кнопфа, а также о том,
чем дело кончилось*

Задание 1

Семья Браунов едет на пикник. За рулем мистер Браун. Выехав на автостраду, он разгоняется и едет на предельно дозволенной скорости. Вдруг миссис Браун показалось, что в кустах кто-то прячется. «Ловушка!» — подумала женщина. «Там, кажется, полицейский с радаром», — предупреждает она мужа, — “Slow down, Rodger! Slow down!” Джейн, дочь мистера Брауна, тоже заметила движение в кустах и прокричала: “Slow up, Dad! Slow up!”

.....
? Вопрос: О чем просила дочь — о том же, что и мать, сбавить скорость, или она хотела, чтобы отец, наоборот, прибавил скорость и быстрее проехал мимо опасного места?
.....

 **Ключ** Дочь хотела, чтобы отец сбавил скорость. Как это ни парадоксально, но slow up означает то же самое, что и slow down — сбавить скорость или темп речи. Если вы хотите попросить человека идти или говорить медленнее, к вашим услугам любой из предложенных вариантов. Более того, здесь даже присутствует своя логика. Дело в том, что наречие up, как и все остальные наречия, многозначно. В частности, оно может играть роль усилителя. В данном случае оно усиливает глагол slow.

Это не единственный случай, когда наречия up и down из антонимов превращаются в синонимы. Так, обращаясь к больному члену семьи, вы можете сказать: "Here, drink this down, and see if it makes you feel better." — «Вот, выпей это. Вот увидишь, сразу почувствуешь себя лучше». Смысл высказывания не изменится, если drink down заменить на drink up. Оба фразовых глагола имеют значение «допить до конца». Иными словами, you can drink up your milk (wine, etc.) by drinking it down! Сравните также: When a house burns up, it burns down. Оба фразовых глагола, burn up и burn down, означают «сгореть дотла».



Задание 2

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении этих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 My dad can beat your dad.
- 2 My dad can beat your dad up.



Ключ В этих предложениях речь может идти о разных вещах, но они также могут быть и относительными синонимами. Начнем с первого предложения. Дело в том, что оно не однозначно. Глагол beat часто употребляется не в своем основном значении «бить, колотить», а в переносном — «одерживать победу над кем-либо», «побить кого-либо в каком-либо состязании». (Например: He beat me at chess. — Он обыграл меня в шахматы.) Поэтому первое предложение можно понять как «Мой отец за просто справится с твоим отцом», то есть одержит над ним верх. Но его также можно понять и как «Мой отец может побить твоего отца», то есть наказать его. Когда речь идет о людях, простой глагол beat часто подразумевает избиение в целях наказания. Сравните: At that time children were regularly beaten for quite minor offences. — В то время детей часто били за совсем небольшие провинности.

В отличие от первого предложения, второе предложение однозначно. В нем речь идет об избиении, и в этом смысле оно может быть синонимом первого. Однако наречие up несколько меняет значение глагола, играя роль усилителя. Beat up — это

не просто побить, а избить очень сильно. Русский мальчик мог бы в такой ситуации сказать: «Да мой папа из твоего отбивную сделает!» Чтобы у простого глагола beat появился такой смысл, необходимо добавить уточняющие слова: beat sb black and blue (избить до бесчувствия, до полусмерти, живого места не оставить), beat unmercifully (нещадно избивать) и т.п.

Задание 3

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении этих двух побудительных предложений или они означают одно и то же?

1 Hurry!

2 Hurry up!

.....
 **Ключ** Эти предложения синонимичны. Оба переводятся на русский язык как «Поторопись!» Наречие up не выполняет здесь никакой функции, кроме эмоционально-усилительной.

Задание 4

Семья Браунов ужинает. За это время миссис Браун дважды обращается к своему сорванцу Томми. Ее слова приведены ниже. Чего она добивается от сына?

1 Eat your soup and keep quiet.

2 Eat up your soup and go to bed.

.....
 **Ключ** В первом случае миссис Браун говорит: «Ешь свой суп и помалкивай!» Во втором — «Доедай свой суп и отправляйся спать!» Наречие up в составе фразового глагола часто указывает на завершение или окончательность действия. Так, Button up your coat! означает, что пальто следует застегнуть на все пуговицы. Сравните также: He filled up the gas tank. — Он залил бак

бензином. Подъехав к бензоколонке, водитель говорит: "Fill her up!" — «Налей мне полный бак!»¹; He gathered up his belongings and left. — Он собрал свои вещи и ушел. Up подчеркивает, что он собрал *все* свои вещи.

Задание 5

Взгляните на эти два предложения и скажите, являются ли они идентичными по смыслу.

1 He has switched from collecting stamps to collecting art. He is buying modern paintings now.

2 He has switched from collecting stamps to collecting art. He is buying up modern paintings now.

 **Ключ** Эти предложения похожи по смыслу, и все же они не вполне идентичны. В первом случае коллекционер просто переключился с марок на произведения искусства и стал покупать современную живопись. Во втором — он не просто покупал картины, а скупал их в больших количествах. Buy up — это «скупать», «раскупать», «расхватывать», «сметать с полок» (например, опасаясь дефицита): Housewives, afraid of running short, have bought up all the sugar in the shops. — Домохозяйки, опасаясь дефицита, смели в магазинах весь сахар.

Задание 6

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1 Don't feed the cat.

2 Don't feed up the cat.

¹ Здесь her заменяет слово «машина». Водитель-мужчина, говоря о своей машине, называет ее she. Иными словами, он одушевляет ее — точно так же, как моряки одушевляют корабль. Если водитель женщина, то она, скорее всего, будет говорить о своей машине как о he.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае собеседника предупреждают: «Кота не корми», во втором — «Смотри не перекорми кота». *Feed up* означает не просто «кормить», а «раскармливать» или «откармливать». Например: *The farmer is feeding up the chickens for Christmas.* — Фермер откармливает цыплят к Рождеству. Замечу на полях, что такое употребление глагола *feed up* больше характерно для британского варианта английского языка. А вот пассивная конструкция с этим фразовым глаголом, *to be fed up with sb/sth*, одинаково популярна на обоих полушариях. Она указывает на нечто надоевшее или наскучившее до предела. Это может быть какая-то вещь, место, ситуация, человек, его поведение — все, что угодно. Например: *I'm fed up with you!* — Ты мне осточертел!; *I was getting awfully fed up with London. It's so damn slow.* — Мне ужасно надоел Лондон. Жизнь течет здесь так медленно.

Вот еще один пример, подлиннее.

This guy buys a parrot. Every morning he stands in front of the cage and asks in a pleasant voice, "Can you talk?" This goes on¹ for weeks with absolutely no response from the bird. Finally one morning, totally fed up, he shouts, "Can you talk, you stupid creature? Can you talk?" The bird looks him in the eye and says, "I can talk, all right.² Can you fly?"



Задание 7

Эмигрировав из Германии в Америку, герр Кнопф устроился на работу в полицию, хотя в душе мечтал о литературной карьере. Он начал с того, что стал писать небольшие детективные рассказы-загадки, которые представлял на суд своих коллег. Рассказы получались неплохие. Одно было плохо: английский язык инспектора Кнопфа все еще оставлял желать лучшего. Особенно много проблем ему доставляли фразовые глаголы, которых, на его взгляд, было слишком уж много в английском языке. Иногда ошибки были довольно забавными. Вот и в этом рассказе он допустил

¹ *go on* — продолжаться (фразовый глагол)

² *all right* — здесь: можешь не сомневаться, будь уверен

ошибку, которая вызвала улыбки у его коллег. Найдите ее. Ну и, конечно, не забудьте разгадать саму загадку. Подскажу, что ответ на нее кроется именно в предложении с ошибкой.

A Perfect Hideout

"I beg everyone to keep calm," said sergeant Miller addressing the small fancily dressed party.¹ "We're looking for a very dangerous criminal. We've been able to track him down² to this particular restaurant. The man must be among you."

"Indeed," cut in³ the restaurant owner. "While I was in the wine cellar, one person joined the party. Prior to that, there were only seven people. The costumes they are wearing also come from me. I lent out seven full sets, and now, as you can see, there are eight dressed people in the room instead of seven."

"I think, I know which of these people is the odd man out,"⁴ said sergeant Miller.

Whom did he suspect?



¹ party — здесь: группа людей

² track sb down — выслеживать кого-либо, особенно преступника (фразовый глагол): We've been able to track him down to this particular restaurant. — Мы проследили за ним и видели, как он вошел именно в этот ресторан.

³ cut in — вмешаться в разговор (фразовый глагол)

⁴ the odd man out — лишний человек

.....

 **Ключ** Инспектор Кнопф не дописал вторую часть фразового глагола dress up, и вместо «одетые в карнавальные костюмы» у него получилось «одетые», то есть не нагие. Должно было быть так: I lent out seven full sets, and now, as you can see, there are eight dressed-up people in the room instead of seven. — Я сдал напрокат семь полных комплектов, но, как видите, в помещении сейчас находятся не семь, а восемь человек, одетых в маскарадные костюмы.

Одно из значений фразового глагола dress up — это «надевать маскарадный костюм». Например: We were dressed up as pirates. — На нас были костюмы пиратов.

Что касается самой загадки, то тут ключевые слова — «полных комплектов». Если вы приглядитесь к рисунку, то заметите, что костюм Снегурочки составлен из предметов, которые вместе никак не могут составить полный комплект. Деревянные сабо и пиратская сабля тут явно не к месту. Это и выдало преступника, который второпях схватил первое, что попало под руку.

Задание 8

Что, скорее всего, сказала Хелен, приглашая друзей на ужин?

1 Helen has invited us to dinner but says we shouldn't bother to dress up.

2 Helen has invited us to dinner but says we shouldn't bother to dress.

.....

 **Ключ** Приглашая друзей на ужин, Хелен, скорее всего, сказала: "Don't bother to dress up." — «Можно особо не наряжаться». Она имела в виду, что все будут одеты просто. Помимо значения «надевать маскарадный костюм», dress up имеет также значение «принарядиться». Например: We dressed up for the banquet. — Мы принарядились по случаю банкета.

Второй вариант — "Don't bother to dress" — хотя и возможен (мы ведь не знаем, что за ужин планирует Хелен), но все же маловероятен, поскольку костюм Адама не самый подходящий наряд

для званого ужина. Все второе предложение в целом означает: «Хелен пригласила нас на ужин; она говорит, что мы можем не утруждать себя одеванием». Иными словами, нам позволено явиться голышом.

Задание 9

Как оделась Глория?

She dressed down to visit her poor relatives, so as not to offend them by a show of her wealth.

.....

 **Ключ** Она оделась попроще, перед тем как ехать к своим бедным родственникам, чтобы не оскорбить их своим богатством. Здесь фразовый глагол dress down означает «одеться в одежду попроще» сообразно предстоящему мероприятию.

Задание 10

Джон пришел домой поздно. Однако его мать не спала, ждала непутевого сына. И не зря ждала — он опять с кем-то подрался. Что она сделала?

She dressed him down.

- 1 Она его раздела.
- 2 Она его переодела.
- 3 Она его отчитала.
- 4 Она перевязала ему рану.

Если вам нужна подсказка, вы найдете ее здесь:

Attorneys Jackson and Johnson were told to approach the bench, where Jackson was given a severe dressing-down for his hostility toward a witness. However, before the judge was quite finished, Jackson turned and stalked back toward his client.

"Counsel," said the judge, "are you trying to show disgust by turning your back?"

"No, Your Honour," said Jackson. "I'm trying to hide it."



КЛЮЧ Правильный ответ: Она его отчитала. Фразовый глагол dress down употребляется здесь в значении «ругать», «бранить», «отчитывать», а образованное от него существительное dressing-down означает головомойку или трепку.



Задание 11

Cut или cut up? Прочитайте шутку, заполнив пробел тем из глаголов, который больше подходит по смыслу.

"We were slowly starving to death," said the great explorer, at the boardinghouse (пансион) table, "but we _____ our boots and made soup of them."

"Sh-h-h! Not so loud," exclaimed a fellow boarder (другой жилец). "The landlady might hear you."



КЛЮЧ Правильный ответ: "We cut up our boots and made soup of them." — «Мы порезали наши ботинки на мелкие кусочки и сварили из них суп». Наречие up указывает на то, что мы не просто разрезали наши ботинки, а разрезали их на мелкие кусочки.



Задание 12

Допишите начатые предложения, выбрав в каждом случае наиболее подходящий вариант концовки.

1 He tore his clothes and _____.

2 He tore up his clothes and _____.

3 He tore his clothes off and _____.

Варианты:

dressed her wound;

jumped into the water to save the boy from drowning;

was afraid that his mother would punish him.



Ключ Вот как это следовало сделать:

1. He tore his clothes and was afraid that his mother would punish him. — Он порвал одежду и боялся, что мать его накажет.

2. He tore up his clothes and dressed her wound. — Он разорвал свою одежду на полоски и перевязал ей рану.

В отличие от первого предложения, где речь идет о непреднамеренном поступке (мальчик мог порвать одежду в драке или нечаянно зацепиться за гвоздь), здесь он разорвал свою одежду намеренно, чтобы перевязать раненую женщину. Кроме того, ир указывает также на то, что он разорвал ткань на части. Сравните: She tore up all the letters he had sent her. — Она порвала письма, которые он ей присылал, на мелкие кусочки.

3. He tore his clothes off and jumped into the water to save the boy from drowning. — Он сорвал с себя одежду и прыгнул в воду, чтобы спасти тонущего мальчика.



Задание 13

Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.

1 He locked the cat in the car.

2 He locked the cat up in the car.



Ключ В обоих предложениях речь идет о том, что хозяин кота запер животное в машине, однако в первом случае он мог это сделать случайно, а во втором случае он сделал это намеренно.



Задание 14

Взгляните на следующие рисунки и скажите, все ли в порядке с надписями к ним. Может быть, их следует поменять местами?



Ключ Никакой ошибки нет. Надписи расставлены правильно. В первом случае человека заперли в комнате, а во втором — его упрятали за решетку. Наречие up здесь указывает не



столько на нахождение внутри камеры, сколько на ограничение свободы. Это может быть не только тюрьма, но также сумасшедший дом или любое другое заведение, лишаящее человека свободы.

Задание 15

Покидая свою красавицу-жену, хозяин дома сказал: «Будь осторожна, дорогая. Времена сейчас беспокойные». Затем он произнес одну из следующих фраз. Какую?

- 1 Don't forget to lock yourself in at night.
- 2 Don't forget to lock up at night.

 **КЛЮЧ** Именно потому, что времена были беспокойные, он, скорее всего, произнес вторую фразу, которая означает: «Не забывай запереть дом на ночь». Lock up подразумевает, что следует запереть все двери и окна в доме, чтобы обезопасить дом от вторжения извне. Сравните: The last employee to leave the store at night has to lock up. — Работник, покидающий магазин последним, должен запереть все двери.

Разумеется, заботливый муж мог бы также сказать: "Don't forget to lock yourself in at night", но это означало бы, что опасность грозит его жене не снаружи, а со стороны кого-то, кто обитает в доме.

Задание 16

Представьте себе, что, проходя мимо двух мужчин довольно сомнительной наружности, вы уловили обрывок их разговора. То, что вы услышали, заставило вас настроиться. Одну фразу вы разобрали очень четко. Один из собеседников сказал:

"I shut him up."

Как, по-вашему, говорящий поступил с неким третьим лицом?

.....
 **Ключ** Это предложение неоднозначно, и, не зная контекста, его можно интерпретировать по-разному. Но в любом случае, с неким человеком поступили по меньшей мере грубо. Его могли запереть в каком-нибудь помещении, откуда трудно выбраться (up придает действию некую окончательность), либо заставить замолчать — возможно, даже навсегда.

Подобно большинству английских глаголов, shut up имеет несколько значений. Помимо популярного «замолчать, заткнуться», он может также означать «заставить кого-либо замолчать» — silence somebody. Другие два значения имеют отношение к ограничению свободы перемещения или свободы доступа. Shut up — это также «запереть, закрыть» внутри помещения, клетки, тюремной камеры, или воспрепятствовать проникновению в здание, например: The building is all shut up. — В здание проникнуть невозможно. (Например, окна и двери заколочены.)

Задание 17

В фильме *The Illusionist* кронпринц, покидая представление иллюзиониста, бросает короткую фразу: "Shut him down!" На это начальник полиции, к которому были обращены его слова, ответил, что это будет трудно сделать, поскольку артист очень популярен. Чего требовал кронпринц? Посадить артиста в тюрьму? Или, может быть, убить?



Ключ Ни то и не другое. Он потребовал прекратить выступления иллюзиониста. Shut down — это закрыть какое-либо предприятие, ресторан и т.п. или положить конец какой-либо деятельности, «прикрыть лавочку».



Задание 18

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 His wife came in, and that put an end to their fight.
- 2 His wife came in, and they ended up fighting.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Вошла его жена, и ее приход положил конец их драке». Второе предложение имеет прямо противоположный смысл: «Вошла его жена, и дело кончилось дракой». Фразовый глагол end up указывает на то, чем кончается дело. В качестве примеров предлагаю прочитать две шутки.

The Downside

Wanting to lose weight, a woman placed a picture of a shapely pin-up model¹ in her refrigerator to remind her of her goal. The reminder worked like a charm as the woman discovered that she had lost ten pounds in the first month of using this method. The downside² to this was that her husband spent so much time going into the fridge to look at the picture that he ended up gaining fifteen pounds.

¹ pin-up model — фотография модели (Прилагательное pin-up образовано от фразового глагола pin up, который в буквальном смысле означает «приколоть булавкой».)

² downside — обратная сторона, негативный аспект чего-либо, недостаток

Guilty Feeling

NURSE: Doctor, you must help me. Every time I see a young doctor, I end up dating him. And then afterward, I feel guilty and depressed for a week.

PSYCHIATRIST: I see. And you, no doubt, want me to strengthen your will power and resolve in this matter.

NURSE: No!!! I want you to fix it so that¹ I don't feel guilty and depressed afterward!

Задание 19

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Can you fix the car?
- 2 Can you fix me up with a car?

.....

 **Ключ** В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первый вопрос обращен, скорее всего, к автомеханику. Человек, у которого сломалась машина, говорит: «Вы можете починить машину?» Второй вопрос может быть обращен к любому человеку, который, по мнению автора вопроса, мог бы раздобыть для него автомобиль. Фразовый глагол fix sb up with sth означает «снабдить кого-либо чем-либо», чего у него нет и в чем он нуждается. Например: Jessica fixed me up with a watch. — Джессика снабдила меня часами; I'll fix you up with a place to stay. — Я найду тебе место для ночлега.

Задание 20

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же?

- 1 He hanged himself.
- 2 He hung up.

¹ to fix it so that — устроить все так, чтобы



Ключ В этих предложениях речь идет о совершенно разных вещах. В первом предложении говорится о том, что он повесился, во втором — о том, что он повесил трубку после разговора по телефону или — если это сотовый телефон — отключился.

Фразовый глагол hang up не употребляется по отношению к висельникам. Людей можно только hang, а вот шляпу — и hang, и hang up. Другой вопрос, что hang up one's hat имеет, в отличие от hang one's hat, не одно, а два значения. Hang one's hat употребляется только буквально, в то время как вариант с фразовым глаголом может также означать «отойти от дел», «уйти на покой», «подать в отставку». Например: I'm getting too old for this — I'm going to hang my hat up. Имеется в виду, что эта шляпа мне больше не понадобится. Точно так же предложение Jane has hung up her dancing shoes имеет, помимо буквального, также переносное значение: Джейн больше не занимается танцами.



Задание 21

I hanged him или I hung him up? Прочитайте шутку и допишите недостающие слова.

After hearing that one of the patients in a mental hospital had saved another from a suicide attempt by pulling him out of a bathtub, the hospital director reviewed the rescuer's file and called him into his office.

"Mr. Haroldson, your records and your heroic behavior indicate that you're ready to go home. I'm only sorry that the man you saved later killed himself with a rope around the neck."

"Oh, he didn't kill himself," Mr. Haroldson replied.
"I _____ to dry."



Ключ Правильный вариант: "I hung him up to dry." Эта фраза не противоречит тому, что было сказано в комментарии к предыдущему заданию. Мистер Гарольдсон, пациент клиники для душевнобольных, повесил своего приятеля для просушки, то есть как вещь.

Задание 22

О чем просит этот человек?

Don't hang up on me!

- 1 Не стой у меня над душой!
- 2 Пощадите меня, не вешайте!
- 3 Не вешай трубку, я еще не договорил!
- 4 Не нужно взваливать всю вину на меня!



Ключ Hang up, как вы уже знаете, может также означать «вешать трубку». Когда за этим фразовым глаголом следует дополнение с предлогом on, появляется дополнительный смысл: вешать трубку, не дав собеседнику договорить.

Фразовый глагол hang up on sb не следует путать с конструкцией be hung up on sb, которая имеет совершенно иной смысл. Сравните:

1. The woman hung up on me.
2. This woman is completely hung up on me.

В первом предложении говорится о том, что женщина не стала меня слушать и повесила трубку. Во втором — о том, что эта женщина просто помешалась на мне. Be hung up on sb или sth означает «помешаться», «зациклиться» на чем-либо. Например: He's still hung up on his ex-wife. — Он все еще не может забыть свою бывшую жену, он только о ней и думает; Some students are hung up on getting perfect grades. — Некоторые студенты помешаны на том, чтобы получать только отличные оценки.

Задание 23

Джейн Браун иногда подрабатывала тем, что сидела с чужими детьми. Однажды ей попались очень непоседливые близнецы. Их мама, зная о характере своих детей, перед уходом поделилась с Джейн своим опытом. Что она сказала? Выберите одно из двух предложений.

- 1 They will hush if you tell them a story.
- 2 They will try to hush up the story if you tell it to them.

.....

 **Ключ** Она сказала: "They will hush if you tell them a story." — «Они замолчат, если ты расскажешь им какую-нибудь историю». Второе предложение в этой ситуации не подходит. В нем говорится: «Если ты расскажешь им эту историю, они попытаются ее скрыть». Hush sth up — это «замалчивать что-либо», «скрывать что-либо» — скандал, преступление и т.п. Например: The city government tried to hush things up when the mayor was arrested. — Когда мэра арестовали, мэрия пыталась скрыть обстоятельства дела.

Hush sb up обычно употребляется в побудительных предложениях и означает «заставить кого-либо замолчать». Например: "Please hush up those kids. I have a telephone call." — «Пожалуйста, заставь этих детей замолчать. Мне нужно поговорить по телефону». При непосредственном обращении к человеку, которого вы хотите заставить замолчать, обычно говорят просто "Hush!" — «Тише!»

Кроме того, hush sb up может также означать «заставить кого-либо замолчать навсегда» или, иными словами, убить. Например: The gang was afraid the witness would testify and hushed him up. — Бандиты боялись, что свидетель даст показания в суде, и заставили его замолчать навсегда.

Задание 24

Два восьмидесятилетних старика решили сделать бяку своему приятелю и написали на него донос в полицию. Однако ожидаемого ареста не последовало. Стариков подвела память, и они перепутали два фразовых глагола. В полиции лишь посмеялись над их заявлением.

.....

 **В чем нехорошие дедушки хотели ложно обвинить своего приятеля?**

- 1 He knocked down an old woman.
- 2 He knocked up an old woman.

.....

 **Ключ** Они хотели обвинить его в наезде на старушку, но перепутали down с up, и получилась история, в которую полицейские не поверили, принимая во внимание возраст участников драмы. Здесь knock up означает «сделать женщине ребенка».

У этого глагола есть и другие, более безобидные значения. Так, в британском английском *knock up* также означает «разбудить кого-либо стуком в его дверь». Согласитесь, что в определенной ситуации предложение с этим глаголом может оказаться достаточно двусмысленным. Следует иметь это в виду, чтобы не попасть в щекотливое положение.

Кроме того, *knock up* означает «делать что-то на скорую руку», «импровизировать». Например: *How long will it take you to knock up some spaghetti?* — Как быстро ты можешь приготовить спагетти?

Задание 25

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1** I think I will pass on dessert.
- 2** I think I will pass up the dessert.

.....
 **Ключ** Эти предложения синонимичны. В обоих случаях говорящий отказывается от десерта. В то же время с точки зрения грамматической структуры это два разных предложения. В первом случае мы имеем дело с простым глаголом *pass*, за которым следует предложное дополнение (*on sth*) и который за обеден-



ным столом означает отказ от предлагаемого блюда: Thanks. I'm going to pass on mushrooms, if you don't mind. — Спасибо. Если вы не возражаете, я не буду есть грибы. Во втором случае перед нами фразовый глагол pass up, который употребляется в своем основном значении «пропустить», «не воспользоваться открывающейся возможностью». Например: I can't believe you passed up the chance to do a parachute jump. — Я не могу поверить, что ты не воспользовался шансом совершить прыжок с парашютом.

Задание 26

Что следовало сделать господину, о котором идет речь во втором предложении?

- 1 He passed on mushrooms.
- 2 He passed on after eating mushrooms.

 **Ключ** Ему следовало сделать то, что сделал господин из первого предложения — не есть грибы. Тогда бы он остался жив. А так, поев грибочков, он отправился в мир иной. Фразовый глагол pass on означает «умереть». Например: Her parents have passed on. — Ее родители умерли. Это один из многочисленных эвфемизмов, которые заменяют глагол die.

Задание 27

Взгляните на это предложение и скажите, что это за клуб такой, в котором нужно измерять рост входящих? Или швейцары производили какие-то другие измерения?

The doormen sized up everyone entering the club.

 **Ключ** Швейцары если и мерили кого-то, то только взглядом. Если им казалось, что какому-то человеку не место в этом клубе, его туда не пускали. Size sb up означает «оценивать», «составлять мнение» о ком-либо, пытаться понять, что за человек перед тобой. Например: She was watching him closely as he spoke, sizing him up. — Пока он говорил, она внимательно наблюдала за ним, пытаясь составить себе мнение о нем.

Оценивать — size up — можно не только людей, но также масштабы проблемы, сложности предстоящей задачи или ситуацию, чтобы решить, что делать дальше. Например: He sized up the situation and immediately decided what to do. — Он оценил ситуацию и сразу понял, что делать.

Задание 28

В каком из этих случаев вы посоветуете своему собеседнику прогуляться и растряссти свой слишком сытный ужин?

- 1 I'm stuffed.
- 2 I'm stuffed up.

 **Ключ** В первом случае. I'm stuffed, произнесенное в конце сытного обеда, означает «Ну и наелся же я!» (I'm so stuffed, I couldn't possibly get another piece of that delicious cake down. — Я так наелся, что уже не смогу проглотить ни кусочка этого великолепного торта.) Поэтому рекомендация немного пройтись, чтобы растряссти свой жирок, будет тут вполне к месту. Во втором случае говорящий жалуется на то, что у него заложен нос. В таких случаях говорят "My nose is stuffed up" или просто "I'm stuffed up". Stuffed up (обычно этот фразовый глагол употребляется в форме причастия прошедшего времени) имеет только одно значение — «заложенный». Чаще всего имеется в виду нос, реже уши, когда в них скапливается ушная сера. Например:

CALLER: My goodness, Operator! Your nose is so stuffed up, I can't understand you. You should really take something for that cold.

OPERATOR: Good idea. I'll take the rest of the day off!¹

Задание 29

Слон не собирался убивать противника. А что он хотел сделать?

День в джунглях выдался скучный, и слоны позвали муравьев поиграть в футбол. Все шло хорошо, слоны вели со

¹ take the rest of the day off — взять отгул на оставшуюся часть дня

счетом 10:0, как вдруг муравьи завладели мячом. Их ведущий игрок вел мяч по направлению к воротам противника, когда левая задняя нога одного из слонов опустилась прямо на него и задавила муравья на смерть. Судья остановил игру.

«Что, черт возьми, ты делаешь? — кричал он на слона. — И это называется товарищеский матч? По-твоему, убить другого игрока — это поведение, достойное спортсмена?»

Слон пытался оправдаться: “Well, I didn’t mean to kill him — I was just trying to trip him up.” Что он сказал?

- 1 Я просто пытался обойти его с фланга.
- 2 Я просто хотел его слегка толкнуть.
- 3 Я просто хотел поставить ему подножку.
- 4 Я просто хотел отобрать у него мяч.



Ключ

Слон сказал: «Я не хотел его убивать. Я просто хотел поставить ему подножку». Trip up означает «споткнуться» — самому или при чьем-то содействии, как в нашем случае, а также в следующем предложении: As I passed, he stuck out a leg and tried to trip me up. — Когда я проходил мимо, он выставил ногу и попытался поставить мне подножку.

Кроме этих буквальных значений — «споткнуться» и «поставить подножку», trip up имеет также переносное значение — «пытаться умышленно запутать кого-либо». Например: The lawyer tripped up the witness by artful questions. — Адвокат запутал свидетеля хитро поставленными вопросами; Read the questions carefully, because the examiners sometimes try to trip you up. — Внимательно читай вопросы, потому что экзаменаторы иногда пытаются поставить нашему брату подножку (= запутать, подловить).



Задание 30

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 We used carrots for the snowmen’s noses.
- 2 We used up the carrots for the snowmen’s noses.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение является ответом на вопрос, из чего мы сделали носы своим снеговикам. Ответ: мы воспользовались для этого морковкой. Второе предложение является ответом на совсем другой вопрос: куда подевалась морковь? Ответ: всю морковь извели на носы для снеговиков. Use — это просто «пользоваться», «использовать», «применять», в то время как use up — это «использовать или употребить без остатка».



Задание 31

Давайте попробуем еще раз. Переведите эти два предложения на русский язык. Подскажу, что слово excuse здесь используется не в значении «извинение», а в значении «отговорка», «оправдание».

- 1 I used all possible excuses.
- 2 I used up all possible excuses.



Ключ Вот что у вас должно было получиться:

1. Какие только отговорки я не приводил! Или более буквально: Я использовал все возможные отговорки.
2. Я израсходовал весь свой запас отговорок.



Задание 32

Прочитайте это предложение. Вам не кажется, что что-то тут не так?

I get up at 7 a.m., but I don't wake up until 7:30.



Ключ Здесь два фразовых глагола поменялись местами. Правильно так: I wake up at 7 a.m., but I don't get up until 7:30. — Я просыпаюсь в семь, а встаю в семь тридцать. Иными словами, пробудившись, я еще полчаса нежусь в постели.

Задание 33

Wake или wake up? Заполните пробел одним из этих глаголов, не забыв поставить его в правильную форму.

A man visiting the police station is most insistent.

"It's absolutely essential that I speak to the burglar who broke into my house last night."

"Why's that?"

"I need to know how he got into the house at three o'clock in the morning without making a noise and without _____ my wife!"

 **Ключ** Здесь возможен любой из названных вариантов:

"I need to know how he got into the house at three o'clock in the morning without waking (или waking up) my wife!" — «Я должен знать, как он проник в дом в три часа ночи, не разбудив мою жену». Разбудить кого-либо — это wake sb или wake sb up. Не так в побудительном предложении. Команда «Просыпайся!» звучит по-английски "Wake up!". Здесь, как и во многих других случаях, наречие встает на место отсутствующего дополнения. Сравните: Полицейский ломится в дверь и кричит: "Open the door! Police!" Или так: "Open up! Police!"

В то же время «проснуться», пробудиться самому — это почти всегда wake up. Так, в этой известной шутке замена wake up на простое wake невозможна:

WOMAN AT BAR: You, sir, are drunk!

DRUNK: And you Ma'am, are ugly. But when I wake up, I will be sober!

Задание 34

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 This adds to our problem.
- 2 All this adds up to a problem.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: «От этого наша проблема только усугубляется», а во втором говорится о том, что все это, например все эти мелкие неприятности, вырастает в проблему. Фразовый глагол *add up* употребляется здесь в значении «выливаться в определенную сумму» или «сводиться к определенному результату». Сумма или результат обычно стоят после предлога *to*. Например: *Their fortune adds up to a million.* — Их состояние составляет миллион. У простого глагола *add* такого значения нет. Он означает «прибавлять, добавлять что-либо к чему-либо». Например, предложение *This only added to their fortune* следует понимать так: «От этого их состояние только возросло».



Задание 35

Служивцы молча выслушали рассказ мистера Слоуна. Когда рассказчик ушел, один из слушателей, комментируя услышанное, произнес одну из следующих фраз. Какую?

- 1 I don't know what to add to his story; it just doesn't *add up*.
- 2 He must be lying; his story just doesn't *add up*.
- 3 That's the end of his career — his story just doesn't *add up*.
- 4 I don't think that's the end of it; his story just doesn't *add up*.



Ключ Он сказал: "He must be lying; his story just doesn't *add up*." — «Он, скорее всего, лжет. В его рассказе концы с концами не сходятся». Здесь фразовый глагол *add up* употребляется в значении «быть понятным», «иметь смысл». Вот еще один пример такого употребления: *The various facts in this case just don't add up.* — Факты в этом деле просто не вяжутся друг с другом.

Глава

4

Дела семейные



Задание 1

Некая организация изобрела интересный способ сокращения количества разводов. Как только она узнает, что некий молодой человек созрел для женитьбы, она посылает по нужному адресу женщину в бигудях, с кремом на лице и одетую в драный домашний халат. Средство действует безотказно. Однако для нас более существенна языковая сторона вопроса. Прочитайте отрывок из газетной заметки, рассказывающий о деятельности этой организации, вставив недостающую часть фразового глагола.

Whenever a guy feels like getting married, they send _____ a woman with curlers in her hair, cream on her face and wearing a torn housecoat to nag him out of it.¹



Ключ Правильный ответ — send over. (Об этом значении наречия over см. Задание 48, Глава 1.)



Задание 2

Как мистер Марлоу догадался, что его друг женился? Прочитайте диалог, вставив недостающее слово. В вашем распоряжении пять наречий: down, in, off, on, over.

MARLOW: I can see, you are a married man now.

TIMMONS: How?

¹ nag sb out of sth — своим ворчанием и постоянными придирками заставить человека передумать

MARLOW: Some of your coat buttons are missing.

TIMMONS: Yes, that's the first thing my wife did — taught me how to sew them _____, but I just can never find the time to do it.



Ключ Тиммонс сказал: "Yes, that's the first thing my wife did — taught me how to sew them on, but I just can never find the time to do it." — «Да, это первое, чему меня научила моя жена, — пришивать пуговицы, но у меня руки никак не доходят».



Задание 3

Открыв шкаф, мистер Браун не нашел в нем свой любимый костюм в полоску.

"I cannot find my favourite suit," he said to his wife. "Do you have any idea where it might be?"

"I gave it away," said Mrs. Brown.

Вопрос: Что она сделала с костюмом? Выберите один из предлагаемых ответов.

- 1 Она его выбросила.
- 2 Она его кому-то подарила.
- 3 Она его постирала, и он сел.
- 4 Она отдала его в химчистку.



Ключ Миссис Браун кому-то его подарила. Give away — это «отдать бесплатно», «подарить», в частности, предмет одежды, который не нужен самому. "Our prices are so cheap we're practically giving away everything in our store!" — «Наши цены так низки, мы практически отдаем весь свой товар даром!» — гласит магазинная реклама.

Фразовый глагол give out также означает, что что-то раздается бесплатно, но give out, в отличие от give away, всегда предполагает, что получателей много, в то время как give away не указывает на количество благодетельствованных; это может быть как один человек, так и трое, и целая толпа. Например: This

maharajah is so rich, he gives away rubies instead of money. — Этот махараджа так богат, что раздает рубины вместо денег. Сравните: They gave out free chewing gum on the street. — Они раздавали на улице бесплатную жвачку; I don't like to give out advice. — Не люблю раздавать советы (направо и налево).

Задание 4

Give away или give out? Заполните пробел подходящим словом.

RED-HEADED BRAKEMAN TO BALD-HEADED CONDUCTOR: Gee whiz,¹ Baldy,² I guess when they were giving hair _____ you must have come late and they didn't have any left.

BALD-HEADED CONDUCTOR: Yes, I was late. When I got there they didn't have anything left except a big bunch of red hair — and I wouldn't take that.

.....
 **Ключ** Правильный ответ: when they were giving hair out.
 «Черт возьми, Лысый, мне кажется, что, когда раздавали волосы, ты опоздал, и на тебя волос не хватило», — решил подколоть сослуживца рыжий кондуктор.

Задание 5

Что произошло между отцом и дочерью?

He gave his daughter away.

- 1 Отец отрекся от нее.
- 2 Отец выдал ее замуж.
- 3 Отец махнул на нее рукой.
- 4 Отец умер, оставив девочку сиротой.
- 5 Отец отдал девочку на воспитание в другую семью.

¹ Gee whiz! — Черт возьми! (восклицание)

² Baldy — кличка лысого человека

.....

Ключ Правильный ответ — выдал замуж. В применении к девушке *give away* — это «вести к алтарю», «быть посаженным отцом на свадьбе». Например: "Will you be at Jean's wedding tomorrow?" "Sure thing! I give her away." — «Вы будете на свадьбе Джин?» — «А как же! Я ведь посаженный отец».

Задача 6

Близился самый счастливый день в жизни мистера Брауна: он выдавал замуж свою единственную дочь. Однако канун свадьбы ему омрачил счет на десять тысяч фунтов стерлингов, пришедший от организаторов мероприятия. "If I'm giving her away, how come it's costing me ten thousand quid?" — недоумевал мистер Браун. Что именно вызвало его возмущение?



.....

Ключ Здесь столкнулись два значения глагола *give away* — «отдавать даром» и «выдавать замуж». Мистер Браун недоумевал, почему то, что он отдает даром, должно обойтись ему в такую большую сумму.

Задание 7

Брауны живут душа в душу. Они даже не спорят о том, кому выносить мусор: мистер Браун слишком хорошо знает свои обязанности. Поэтому вы никогда не услышите в их доме вопрос: «Чья очередь выносить мусорное ведро?» — “Who is going to take _____ the garbage?” Допишите недостающую часть фразового глагола.

.....

 **Ключ** Who is going to take out the garbage? (Сравните задание 33, Глава 1, где сложилась совершенно иная ситуация.)

Задание 8

У Томми, младшего сына мистера Брауна, есть собака, огромный сенбернар. Поэтому выгуливает ее обычно папа. Как-то раз папа задержался на работе, и мама сказала: «Придется тебе, малыш, сегодня самому выгулять собаку». Какой фразовый глагол она при этом использовала? Что должен был сделать Томми: take the dog out или take the dog away?

.....

 **Ключ** Правильный ответ — take out. Фразовый глагол take away не имеет такого значения. Применительно к собаке он мог бы означать, что собаку увели или увезли куда-то, или отобрали.

Задание 9

Джейн, дочь мистера Брауна, часто вспоминала, как познакомилась со своим будущим женихом. Они вместе летели в самолете, и, едва самолет совершил посадку, молодой человек спросил: «Я могу пригласить вас на ланч?» Как звучали его слова по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола.

Can I take you _____ for lunch?



Ключ Молодой человек спросил: "Can I take you out for lunch?" Применительно к девушке take out означает «сводить девушку куда-нибудь» — в кино, в театр, в ресторан. Обычно речь идет о свидании, но это не обязательно. Можно пригласить и любого другого человека, например: She is taking her parents out for dinner. — Она ведет своих родителей ужинать в ресторан. Такая фраза предполагает, что ужин, скорее всего, будет за ее счет.



Задание 10

Как вы уже, наверное, успели заметить, английские фразы могут быть очень неоднозначны. Так, вряд ли можно с уверенностью сказать, что произошло в прошлую пятницу. А произошло вот что:

He took his girlfriend out because she asked for it.



Сколько смыслов вы усматриваете в этом предложении?



Ключ Один смысл очевиден: Его девушка попросила сводить ее куда-нибудь, и он выполнил ее просьбу. Однако здесь присутствует еще один смысл. Дело в том, что take out также означает «убить». В сочетании со словами she asked for it, которые также неоднозначны, вся фраза может быть понята как «Он убил свою девушку, потому что она на это напросилась» — например, донесла на него в полицию, подставила его и т.д. Например: She was scared that his gang might take her out. — Она боялась, что его банда может ее убить.



Задание 11

Когда миссис Браун впервые увидела молодого человека, с которым встречается ее дочь, выбор девушки ей не понравился. Она вскричала: «Ты будешь встречаться с этим бездельником только через мой труп!» Допишите

недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать, как ее слова звучали по-английски: "You will go _____ with this good-for-nothing loafer only over my dead body!"



Ключ Правильный ответ — go out. Кроме уже встречавшихся нам значений «выйти из дому» и «бывать в обществе», «сходить куда-нибудь развлечься», которые говорят о разовом «выходе в свет», go out также означает «встречаться с представителем противоположного пола», «ходить на любовные свидания». Например: How long has she been going out with this fellow? — Как давно она встречается с этим парнем?; I can't believe I ever went out with that blockhead. — Не могу поверить, что я когда-то встречалась с этим болваном.

Понять, какое именно из многочисленных значений go out имеется в виду, обычно помогает контекст, но могут быть и грамматические показатели. Так, глагол в Present Perfect (в отличие от Present Perfect Continuous) указывает на разовое действие. Сравните: "Mary has gone out with what's his name?" "Tom." — «Мэри ушла с этим, как его там». — «С Томом».



Задание 12

Джейн, как водится, не стала слушать мать. Тогда миссис Браун решила привлечь на свою сторону мужа. «Ты должен проявить твердость, Роджер, — сказала она, — и запретить ей встречаться с этим молодым человеком!» Говоря это, миссис Браун прибегла к известной идиоме, которая в переводе на русский язык означает «запретить, решительно воспротивиться чему-либо», и в состав которой входит фразовый глагол. Допишите недостающую часть этого фразового глагола.

"You've got to put your foot _____, Rodger, and make her stop seeing that fellow!"



Ключ Миссис Браун сказала: "You've got to put your foot down." Вспомните русское «топнуть ножкой».

Задание 13

На каком основании миссис Каролина Сквайерс из американского города Цинциннати подала на развод?

Mrs. Caroline Squires of Cincinnati filed for a divorce from her husband in 1949 on grounds of desertion. She testified he'd stepped out "for a beer" on the Fourth of July, 1917, and had never come back.



Ключ Основанием послужил уход мужа. Как брошенная жена показала в суде, 4 июля 1917 года ее супруг ненадолго отлучился, чтобы «пропустить стаканчик пива», как он выразился, и так и не вернулся. Прождав 32 года, соломенная вдова подала на развод.

Вся шутка здесь построена на фразовом глаголе *step out*, который указывает на непродолжительную отлучку: *He has just stepped out to buy a newspaper.* — Он только что вышел, чтобы купить газету. Такую или аналогичную фразу часто произносят, если нужно извиниться перед собеседником за необходимость ненадолго покинуть его. Например: *I'm just going to step out for a few minutes.* — Я отлучусь всего на несколько минут.

Задание 14

Чете Браунов есть чем гордиться: их старший сын Джек рисковал своей собственной жизнью ради спасения друга. Джеку уже в который раз приходится рассказывать гостям эту необыкновенную историю. Один из слушателей хочет узнать о побудительных мотивах героя. Джек их не скрывает. Каковы они? Допишите вторую половину фразового глагола, чтобы узнать. В вашем распоряжении пять слов: *down, in, off, on, over.*

LISTNER: Tell us how you risked your life to save your friend.

JACK: I had to. He had my suit _____.



Ключ "He had my suit on." — «На нем был мой костюм», — объясняет Джек. Он был просто вынужден проявить себя героем.

Have sth on означает здесь «иметь на себе надетым». Речь может идти как о предметах одежды, так и о таких вещах, как очки, например: I didn't have my glasses on. — На мне не было моих очков; "What did she have on?" asked the policeman. — «Во что она была одета?» — спросил полицейский.



Задание 15

Джонни не понравилось у дедушки с бабушкой. Почему?

LITTLE JOHNNY: I will not visit grandpa and grandma — never again.

JOHNNY'S MOTHER: Why not? What happened?

JOHNNY: They sit on the couch all day long, and have nothing on.

MOTHER (*terrified*): Have nothing on?

JOHNNY: Absolutely nothing — not even the radio.



Ключ Здесь приходят в столкновение два значения фразового глагола have on. Мама пришла в ужас, услышав, что ее родители сидят на диване абсолютно голыми — have nothing on. Однако следующая реплика сына все прояснила. Оказалось, он имел в виду, что дедушка с бабушкой никогда не слушают радио и не смотрят телевизор: have on также означает «иметь включенным». Например: They have the radio on all the time. — У них постоянно включено радио.

В составе некоторых фразовых глаголов наречие on указывает на пребывание во включенном состоянии или перевод в функционирующее состояние. Сравните: turn on — включать (радио, телевизор, кондиционер, свет и т.д.), switch on — включить свет. Его антоним — наречие off: turn off, switch off — «выключить».

Задание 16

Прочитайте эту шутку и скажите, получила ли жена ответ на свой вопрос.

My wife asked me, "What's on the TV?" I said, "Dust!"

.....

 **Ключ** Не получила, поскольку интересовалась не тем, что на телевизоре, а тем, что идет по телевизору. В английском языке оба эти вопроса внешне выглядят одинаково, хотя грамматически это разные предложения: в вопросе женщины прозвучал фразовый глагол *be on*, который указывает на то, что некая информация в данный момент доступна через трансляционную сеть (*There is a comedy show on the radio*), ответ же был реакцией на другую грамматическую структуру с простым глаголом *be* и предложным дополнением, которая обозначает нахождение некоего предмета в определенном месте.

Задание 17

У нашего хорошего знакомого, мистера Брауна, на работе случилось ЧП. Приехала полиция, стала задавать разные вопросы. Сержант Литтл спросил у секретаря шефа: "What did your boss have on this afternoon?" "His gray suit," — ответила секретарша. «Я имею в виду не костюм», — сказал сержант. «Про остальное не знаю, — сказала секретарша и отчего-то покраснела. — Про остальное вы лучше спросите у мисс Нельсон из лаборатории». — «При чем здесь мисс Нельсон? Ведь это вы секретарь босса?» — удивился сержант. И только тут до секретарши дошло, что он имел в виду. А вы, уважаемый читатель, поняли, о чем спрашивал полицейский?

.....

 **Ключ** Полицейского интересовало, какие мероприятия были запланированы у шефа на вторую половину дня. *Have on* может также иметь отношение к запланированным мероприятиям — собраниям, встречам. Например: *Do you have anything on for tomorrow?* — У тебя есть какие-нибудь планы на завтра? Секретарша же решила, что он спрашивает, во что был одет шеф.

Задание 18

Как-то раз мистер Браун пригласил в гости своего американского партнера, только что прилетевшего из Америки. Чтобы гость не заскучал в ожидании ужина, хозяин стал рассказывать анекдоты. Среди них был такой.

An Irishman went into a post office to see if there were any letters for him.

"What is your name?" asked the clerk.

"You are having me on now because I'm Irish," said the Irishman. "Don't you see the name on the envelope?"

Американец, плохо знакомый с английскими разговорными выражениями, не до конца понял анекдот. А вы? В чем заподозрил ирландец работника почты? Выберите правильный, на ваш взгляд, вариант ответа.

1 В том, что тот не умеет читать.

2 В том, что тот по какой-то причине не хочет отдавать ему письмо.

3 В том, что тот его разыгрывает.

4 В том, что тот занимается вымогательством.



Ключ

Ирландец заподозрил работника почты в том, что тот его разыгрывает. В британском английском have sb on означает «разыгрывать кого-либо», «подшучивать над кем-либо», заставляя собеседника поверить в истинность ложного утверждения. Например: He said he knew the Prime Minister, but I think he was just having me on. — Он сказал, что знаком с премьер-министром, но я думаю, что он просто разыгрывал меня. Американцы в таких случаях предпочитают put sb on, например: He said he knew the Prime Minister, but I think he was just putting me on.

Задание 19

У Джека Брауна появился новый велосипед, и это обстоятельство не укрылось от мистера Брауна. Между отцом и сыном состоялось объяснение. Мы приводим его полно-

стью, не хватает только второй части фразового глагола. Допишите ее. Это away, back, down, on, off, over или up?

"Where did you get this bike?" asked Mr. Brown.

"It was like this," explained the younger Brown. "Last night, I was hurrying home. It was raining hard, and I was already soaked to the skin. Suddenly, I ran into a girl on a bike. She got off, took _____ her clothes, and said, "Take whatever you want." The clothes were wet, so I took the bike."



Ключ She took off her clothes. Здесь фразовый глагол take off употребляется в одном из своих основных значений — «снимать, сбрасывать одежду». Сравните также: I took my boots off and put on some slippers. — Я снял свои туфли и надел домашние тапочки.



Задание 20

В одном из следующих предложений мы имеем дело с фразовым глаголом **help off**, в другом — с простым глаголом **help**. Означают ли эти предложения одно и то же?

- 1 Please help me off with my boots, they're so tight!
- 2 Please help me with my boots, they're so tight!



Ключ В зависимости от ситуации, эти предложения могут означать одно и то же, но могут и не означать. Первое предложение более конкретно. «Помоги мне, пожалуйста, снять ботинки, они такие тесные!» — говорится в нем. Что же до второго предложения, то в нем не уточняется, хочет ли говорящий, чтобы ему помогли снять или надеть ботинки. Чтобы правильно перевести это предложение, нужно знать ситуацию.



Задание 21

Как-то раз спешащий на работу мистер Браун попал на улице под опрос общественного мнения. Устроители опроса интересовались у прохожих мужчин, пользуются

ли они лосьоном после бритья. Опрос показал, что наш мистер Браун не лишен остроумия. When asked what he puts _____ after shaving, Mr. Brown replied, "My trousers." Допишите недостающую часть фразового глагола. Это away, back, down, on, off, over или up?

.....
Ключ Правильный ответ — put on. Здесь присутствует некоторая игра слов, которая заключается в том, что put on можно не только одежду (в этом случае мы переводим этот глагол как «надевать»), но и некоторые другие вещи, в частности, лосьон для бритья и другие косметические средства, которые наносятся на кожу. Например: She puts on far too much makeup. — Она слишком сильно красится.

Одежду мы потом снимаем — take off, а косметику смываем — wash off. В обоих случаях off указывает на удаление с поверхности.



Задание 22

Джек Браун пришел навестить свою девушку и застал ее принимающей душ. Он попросил ее одеться. Мог ли он предвидеть, что столь невинная просьба обернется неприятностью? Вот как он рассказал об этом одному знакомому:

I went to see my girl. She was in the bathroom. I told her to slip on something, and she did. She slipped on a bar of soap. Что случилось?

.....

 **Ключ** Здесь мы имеем дело с игрой слов: фразовый глагол slip something on (или slip on something) — «накинуть, набросить на себя какой-то предмет одежды» — столкнулся с простым глаголом slip с последующим предложным дополнением on something — «поскользнуться на чем-то». Девушка выполнила просьбу буквально — поскользнулась на куске мыла.

Примечательно, что если изменить порядок слов в интересующем нас предложении на I told her to slip something on, то игра слов исчезнет, поскольку у предложения останется только одно значение: «Я велел ей накинуть что-нибудь». Предлог всегда стоит перед определяемым существительным, в то время как наречие как составная часть фразового глагола может стоять как до, так и после существительного; поэтому slip something on не может иметь значения «поскользнуться на чем-то».

Задание 23

Услышав от своего обожателя слова “You look like a million dollars!”, актриса обиделась. Что произошло до этого? Выберите один из двух вариантов.

- 1 The movie actress slipped on her silk dress.
- 2 The movie actress slipped her silk dress on.

.....

 **Ключ** Скорее всего, актриса поскользнулась на шелковом платье и вывихнула лодыжку: The movie actress slipped on her silk dress and sprained her ankle. Поэтому, услышав комментарий «Ты выглядишь на миллион долларов!», она не могла не

обидеться. Во втором случае у нее не было никаких оснований для обиды. Это предложение однозначно: актриса набросила на себя свой шелковый халат, который, очевидно, ей очень шел и мог вызвать вполне искренний восторженный отклик со стороны ее поклонника.



Задание 24

Чем вызвано недоумение миссис Браун?

Mr. Brown watched as his corpulent wife entered the bathroom and mounted the scales. He remarked, ironically, "That cry of horror I've just heard — who emitted it, you or the scales?"

"I can't understand it, Rodger," answered Mrs. Brown. "The box said it was two pounds of chocolates... so how did I put on ten pounds?"



Ключ Миссис Браун считает себя жестоко обманутой: на коробке было написано, что она содержит всего два фунта шоколадных конфет (900 граммов), а поправилась миссис Браун на все десять фунтов (4,5 кг). Put on weight означает «прибавлять в весе».



Задание 25

Один богатый и не в меру ревнивый джентльмен (назовем его мистер Брукс) звонит домой. Трубку поднимает слуга. Брукс спрашивает:

"Jack?"

"Yes, Sir."

"Put my wife on."



Чтого он хочет? Чтобы слуга помог его жене одеться? Или ему нужно что-то еще? Если вы не знаете ответ на эти вопросы, прочитайте еще несколько строчек. Они содержат подсказку.

"Er (эээ...) — your wife is in the bedroom," the servant answered hesitantly.

"We have a telephone in the bedroom, do we not?"

"Yes, Sir, but –"

"But what?"

"But your wife is er — occupied. There is another gentleman in her bedroom."

В порыве ревности мистер Брукс велит слуге убить обоих. В конце концов оказывается, что он набрал неправильный номер, но это уже не имеет отношения к глаголу put on. Так чего же все-таки добивался господин Брукс от слуги в начале разговора?



Ключ Мистер Брукс хотел, чтобы слуга передал трубку миссис Брукс. Здесь on = on the phone. Вот еще один пример такого употребления: Hi Dad. Could you put Mom on? — Привет, папа! Можешь передать трубку маме?



Задание 26

Узнав, что муж пригласил в гости своего американского партнера, миссис Браун могла произнести одну из следующих фраз. Есть ли разница в значении этих предложений, и, если есть, то в чем она заключается?

- 1 I'll go and cook some supper.
- 2 I'll go and cook up some supper.



Ключ В этих предложениях речь практически идет об одном и том же: «Я пойду и приготовлю ужин». И все же небольшая разница между этими предложениями есть. Cook up означает, что ужин был приготовлен на скорую руку — быстро и с элементами импровизации. В нашей ситуации это означало бы, что времени до прихода гостя оставалось совсем мало.

Cook up можно не только ужин. Так, однажды мистер Браун отправился с друзьями после работы поиграть в боулинг, забыв, что в тот вечер они с женой ужинают у тещи. Когда он опомнился, было уже поздно. "I'll have to cook up an excuse quickly." — «Я должен быстро придумать какое-нибудь оправдание», — подумал он и сочинил историю о чрезвычайном собрании, на которое

босс созвал всех ответственных работников после окончания рабочего дня. Выслушав его, миссис Браун сказала: "That's a good story you've cooked up." — «Неплохую историю ты сочинил».

Задание 27

Как-то раз миссис Браун решила поразить друзей своим кулинарным искусством — испечь пирог. Но в дело вмешался случай, и гостям так и не удалось отведать пирога. Как выяснилось, за несколько дней до этого, прибираясь в шкафу, миссис Браун переставила местами два контейнера. В одном из них находилась мука (flour), в другом — сахарная пудра (powdered sugar). Она попыталась объяснить ситуацию гостям. Что она сказала? Выберите более подходящее из двух предложений:

1 I mixed flour and powdered sugar together.

2 I mixed up flour and powdered sugar.



Ключ Миссис Браун сказала: "I mixed up flour and powdered sugar." — «Я перепутала муку с сахарной пудрой». Mix up означает здесь «перепутать» — положить или взять одно вместо другого. Чаще всего это происходит случайно, по ошибке: I accidentally mixed up the two files. — Я случайно перепутал (нечаянно поменял местами) два файла.

Перепутать — mix up — можно дни недели, время, а также людей, например, из-за внешнего сходства: He got the days mixed up and thought that we were meeting today. — Он перепутал дни и решил, что мы встречаемся сегодня; People always mix her up with her sister. — Люди постоянно путают ее с ее сестрой.

Задание 28

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же?

1 "Just think, Mother, he mixed me up with that crook!"

2 "Just think, Mother, he got mixed up with some crooks!"



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом говорится: «Ты только подумай, мама, он принял меня за этого мошенника!» Во втором предложении говорящий ужасается по поводу того, что какой-то его знакомый или, может быть, даже член семьи связался с мошенниками. Здесь *mix up* (обычно *get* или *be mixed up with sb*) означает «связаться с кем-либо», как правило, с кем-то, с кем не стоило связываться. Например: *Didn't I warn you not to get mixed up with married women?* — Разве я тебя не предупреждала, чтобы ты не связывался с замужними женщинами? Негативный оттенок вносит именно наречие *up*. Сравните: *She mixed with some married women.* — Она общалась с какими-то замужними женщинами.

Этот же глагол можно использовать, если нужно сказать, что некто оказался втянутым или замешанным во что-то (в этом случае предлог *with* меняется на *in*): *He got mixed up in some scandal last winter, and has been lying low ever since.* — Прошлой зимой он был замешан в каком-то скандале и с тех пор старается быть тише воды, ниже травы.



Задание 29

Чем недоволен мистер Браун? Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 Now you've got me all mixed up.
- 2 Now you've got me mixed up in your argument.



Ключ В первом случае мистер Браун говорит: «Теперь вы меня окончательно запутали». *Mix sb up* — это также «сбить кого-либо с толку», «запутать». Например: *Don't mix me up.* — Не путайте, не сбивайте меня.

В другой раз мистер Браун сказал: «Ну вот, теперь вы вовлекли меня в свой спор».



Задание 30

После нескольких кулинарных неудач своей молодой жены новоиспеченный супруг Джейн заметил: «Так больше продолжаться не может. Ты должна научиться готовить,

дорогая». Как звучали его слова по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола.

It can't go _____ like this. You've got to learn to cook, dear.



Ключ Он сказал: "It can't go on like this." Наиболее употребительный синоним глагола continue («продолжать» или «продолжаться») — это фразовый глагол go on, причем именно наречие on придает глаголу go значение продолжения. Сравните: write on — продолжать писать; dream on — продолжать мечтать; drive on — ехать дальше: The car stopped and then drove on.

Значение продолжения присутствует и в некоторых других значениях фразового глагола go on — «продолжать говорить о чем-либо», «подолгу распространяться на какую-либо тему», а также в значении «происходить», «иметь место». Вскоре мы познакомимся с этими значениями поближе, а пока несколько примеров: He went on and on about how unfairly he had been treated. — Он все продолжал распространяться о том, как несправедливо с ним обошлись; He's always going on about his kids. — Он только и говорит, что о своих детях. Уже все уши нам прожужжал; He was too excited to understand what was really going on. — Он был слишком взволнован, чтобы понять, что происходит на самом деле.



Задание 31

Мало кто не слышал о таком явлении, как Эдипов комплекс. Название этому комплексу дала легенда об Эдипе. Что случилось с этим юношей?

- 1 He married his mother.
- 2 He married his mother off.



Ключ Согласно древнегреческому мифу Эдип, сам того не подозревая, убил своего отца, царя Фив, и женился на своей матери — he married his mother. Если бы имело место событие, описанное во втором предложении, история Эдипа вряд ли заинтересовала бы Фрейда, и комплекс был бы назван как-то иначе.

Хотя это второе событие тоже не из ряда ординарных. Далеко не каждому юноше приходится выдавать замуж свою мать. Marry off означает «выдавать замуж».

Задание 32

Служивец поведал мистеру Брауну о приключившейся с ним неприятности. Точнее, неприятностей было две, причем одна была следствием другой. Мы свели случившееся к двум предложениям. Расставьте их в порядке следования: что произошло сначала, а что — потом.

1 My wife walked in on me last night.

2 My wife walked out on me last night.



Ключ Тут все достаточно просто, если знать, о чем говорится в каждом из этих предложений. Первое предложение означает: «Моя жена вчера вечером застукала меня». Здесь фразовый глагол walk in on sb означает «застать кого-либо во время совершения чего-либо предосудительного или чего-либо, не предназначенного для чужих глаз». Например: He walked in on me when I was getting dressed. — Он зашел, когда я одевалась. Во втором предложении говорится: «Моя жена ушла от меня вчера вечером». Walk out on sb — это «уйти от кого-либо», «оставить, бросить кого-либо» — кого-либо, с кем вас связывают тесные узы или за кого вы несете ответственность. Например: How could she walk out on her kids? — Как она могла уйти, бросив детей? Такое же значение имеет глагол run out с последующим предложным дополнением on sb: She ran out on her husband and children to be with a man old enough to be her father. — Она бросила мужа и детей и сбежала с человеком, который по возрасту годился ей в отцы.

Задание 33

Как-то раз, спускаясь по лестнице, мистер Браун натолкнулся на своего соседа. Тот, в одних трусах, сидел у закрытой двери в свою квартиру.

— Что случилось? — спросил мистер Браун, оправившись от шока.

— Да вот, — ответил сосед, — только собрался принять душ, уже разделся, как кто-то позвонил в дверь. Посмотрел в глазок — никого. Приоткрыл дверь — за дверью пусто. Ну я и спустился на две ступеньки, чтобы посмотреть, кто решил надо мной подшутить, а дверь возьми и захлопнись. Вот сижу, жду слесаря, чтобы открыл дверь.

— Да, бывает, — ответил мистер Браун сочувственно и пошел своей дорогой.

Ну, а мы с вами останемся, чтобы ответить на вопрос: «Как называется по-английски то, что случилось с незадачливым соседом господина Брауна?» Выберите один из предлагаемых вариантов:

- 1 He locked himself in.
- 2 He locked himself out.
- 3 They locked him up.
- 4 They locked him away.



Ключ He locked himself out. Дверь захлопнулась, и человек остался снаружи — out. He locked himself in означает, что сосед заперся у себя в квартире или в комнате. Lock sb away и lock sb up, как правило, касаются вторых или третьих лиц, но не себя самого, поскольку речь идет о тюрьме или другом учреждении, в котором людей держат в изоляции. Фразовый глагол lock out, напротив, применим не только в отношении себя самого, но и в отношении других лиц или живых существ, но в этом случае описываемое им действие может быть как случайным, так и намеренным. Сравните: “One night I came home drunk and my wife locked me out.” — «Однажды вечером я вернулся домой пьяным; так моя жена заперла дверь и не пустила меня домой!» — жалуется один приятель другому; “Just don’t lock out the cat.” — «Смотри не запри дверь, кот еще гуляет». Как показывает последний перевод, глагол этот очень емкий: нам понадобилось несколько

слов, чтобы передать его смысл. Сравните также: "Just don't lock yourself out." — «Смотри не захлопни дверь, а то окажешься на улице и не сможешь вновь попасть в дом».

Задание 34

В конце нижеприведенного диалога горе-охотник получил по голове сковородкой. За что? Допишите недостающую часть фразового глагола, опираясь на свой жизненный опыт.

A man returned from a hunting trip, and announced to his wife, "Honey, we won't have to buy meat for a whole month."

"You shot an elk?" the wife asked.

"No, but I drank _____ all the money."

.....
 **Ключ** Вернувшийся с «охоты» мужчина сказал: "I drank away all the money." — «Я пропил все деньги». Здесь наречие away указывает на уменьшение или убывание. Деньги, например, можно пропить (drink away), просадить за карточным столом (gamble away) или просто потратить впустую, выбросить на ветер (throw away).

Задание 35

Сладкоежка Томми знает, как добиться своего. Какое оправдание он придумал на этот раз?

TOMMY: Please, Mummy, one more lump of sugar.

MOTHER: Well, Tommy, haven't I given you five already?

TOMMY: Yes, you have. But they've all melted away in my tea.

.....
 **Ключ** На заявление мамы, что она уже дала ему пять кусочков сахара, Томми ответил: «Дала. Но они ведь все растаяли в чае». Melt away — это растаять бесследно. Away указывает здесь на постепенное исчезновение, как и в предыдущем задании.

Задание 36

Куда подевалось печенье?

TOMMY: Where are the cookies?

JANE: Mom has put them away.

TOMMY: How do you mean?

.....

 **Ключ** Вопрос Томми «Что ты имеешь в виду?» вполне оправдан, потому что ответ Джейн неоднозначен, как и фразовый глагол put away. Этот глагол может означать, что мама убрала печенье в кухонный шкаф или в сервант — в зависимости от того, где обычно хранится печенье в доме Браунов (put away означает «положить вещь на ее обычное место»), но он может также означать, что мама съела все печенье, поскольку put away — это также «слопать, умять все без остатка». Например: You'd be surprised at the amount that boy can put away in a single day. — Ты удивишься, когда узнаешь, сколько этот мальчик может съесть за день. Наречие away очень образно демонстрирует, как пища чудесным образом исчезает со стола.

В следующей шутке вы найдете пример другого значения put away — «положить вещь на ее обычное место»:

SON: Where are the Himalayas?

FATHER: If you'd put things away, you'd know where to find them. — Если бы ты клал вещи на место, ты бы знал, где их искать.

Задание 37

Что задумал Джимми? Выберите один из вариантов ответа.

Jimmy wants to fix Joe up with his sister.

- 1 Джимми задумал отомстить Джо за свою сестру.
- 2 Джимми задумал «сосватать» Джо свою сестру.

3 Джимми задумал настроить Джо против своей сестры.

4 Джимми задумал настроить свою сестру против Джо.



Ключ Правильный ответ: Джимми задумал «сосватать» Джо свою сестру. Здесь фразовый глагол *fix up* означает «организовать» для кого-либо подружку или — если речь идет о девушке — подыскать ей друга. Например: *My mother tried to fix me up with her friends' son.* — Моя мама пыталась «сосватать» мне сына своих друзей.



Задание 38

Переведите следующее предложение на русский язык.

Some children grow faster than they grow up.



Ключ Вот что у вас должно было получиться: Некоторые дети растут быстрее, чем взрослеют. *Grow up* — это «взрослеть». Например: *Kids grow up fast in this jungle.* — В этом жестоком мире дети быстро взрослеют. Сравните: *It's time you grew up.* — Пора бы тебе повзрослеть.



Задание 39

Grow или grow up? Заполните пробел одним из этих глаголов.

DOCTOR: Mrs. Smith, you have put on too much weight. That's too bad.

PATIENT: I know. For my weight, I ought to be six feet tall. I eat and eat, but I can't seem to _____ any taller!



Ключ Правильный ответ: "I eat and eat, but I can't seem to grow any taller!" — «Я ем и ем, но не похоже, чтобы я становилась выше ростом!»

Задание 40

Grow или grow up? Заполните пробел одним из этих глаголов. Не забудьте поставить его в нужную форму.

A father is asked by his friend, "Has your son decided what he wants to be when he _____?"

"Yes, he wants to be a garbage collector," he replies.

To this, his friend responds, "Strange ambition to have for a career."

"Well, he thinks that garbage collectors only work on Tuesdays!"



Ключ Правильный ответ: "Has your son decided what he wants to be when he grows up?" — «Ваш сын уже решил, кем станет, когда вырастет (= станет взрослым)?»

Если grow up относится к взрослому человеку, то смысл этого фразового глагола несколько меняется. Например: "Grow up!" — говорит жена мужу, имея в виду: «Пора бы тебе уже повзрослеть!»; «Ты когда-нибудь повзрослеешь?» Сравните также: "Grow up and start acting your age!" — «Веди себя соответственно возрасту!»

Grow up into sb означает «вырасти кем-либо» — лжецом, честным или, наоборот, нечестным человеком и т.п. Например: I'm not going to let him grow up into a liar! — Я не допущу, чтобы он вырос лжецом!

Задание 41

Однажды миссис Браун сломала руку. На следующий день женщина поведала пришедшей навестить ее подруге о случившемся. "My husband was devastated when I broke my arm — what with the dishwasher packing up, too", — рассказывала она. Переведите ее слова на русский язык, воспользовавшись четырьмя подсказками.

1 Мой муж был в отчаянии, когда я сломала руку, а тут еще и посудомоечная машина сломалась.

2 Мой муж был в отчаянии, когда я сломала руку; хорошо еще, что у нас есть посудомоечная машина.

3 Мой муж был в отчаянии, когда я сломала руку: пришлось покупать посудомоечную машину.

4 Мой муж был в отчаянии, когда я сломала руку; хорошо еще, что мы не выбросили посудомоечную машину.



Ключ Правильный ответ: Мой муж был в отчаянии, когда я сломала руку, а тут еще и посудомоечная машина сломалась. В британском английском *pack up* может выступать синонимом *break down* — «сломаться», «испортиться», «выйти из строя» (о механизме). Например: *The TV has packed up again.* — Телевизор опять сломался.



Задание 42

Взгляните на эти предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же?

1 He packed up the camera.

2 The camera has packed up.



Ключ В этих предложениях говорится о разных вещах. В первом случае он упаковал фотоаппарат, чтобы взять его с собой в дорогу, либо, наоборот, убрал его в надежное место, поскольку думал, что какое-то время фотоаппарат ему не понадобится: фразовый глагол *pack up* допускает оба эти толкования. Во втором предложении речь идет о поломке: фотоаппарат сломался.

Здесь уместно заметить, что в значении «упаковать» употребляется как простой глагол *pack*, так и фразовый глагол *pack up*. В то же время *pack up* присуща некая окончательность, не свойственная нефразовому *pack*. Например: *He simply packed up his belongings and moved out.* — Он просто упаковал свои вещи и съехал с квартиры. Вы должны почувствовать разницу, прочтя этот небольшой шуточный текст. Он построен на этой разнице.

A man rushed into his house and yelled to his wife, "Pack up your things! I just won the lottery!"

His wife replied, "Shall I pack for warm weather or cold?"

"I don't care. Just so long as you're out of the house by noon!"¹

Под pack up муж имел в виду: «собирай свои шмотки и проваливай!»



Задание 43

Взгляните на эти предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же?

1 The kids have been playing all day.

2 The kids have been playing up all day.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Весь день дети играли», во втором — «Дети весь день капризничали». Play up означает «капризничать», «шалить», если речь идет о детях, или «барахлить», если речь идет о механизмах. Например: The car is playing up again. — У меня опять что-то с машиной. И это еще не все. Play up могут руки, ноги, плечи, почки, желудок и другие органы и части тела. "My back is playing up," — говорит англичанин, жалуясь на боли в спине. Именно англичанин, потому что, как и многие другие фразовые глаголы, play up имеет свои географические предпочтения. Американец предпочтет во всех названных случаях фразовый глагол act up, который является полным синонимом play up и который одинаково употребителен по обе стороны Атлантики. Например: The kids started acting up. — Дети что-то расшалились; My kidneys have been acting up lately. — Что-то у меня в последнее время почки пошаливают.

Для американца play up — «это рекламировать, преувеличивать достоинства или важность чего-либо»: The newspapers played up the event. — Газеты подняли шумиху вокруг этого события.

¹ I don't care. Just so long as you're out of the house by noon! — Мне все равно. Лишь бы к полудню духу твоего здесь не было.

Задание 44

Прочитайте диалог между миссис Браун и Томми и догадайтесь, почему Томми считает, что мыть руки перед школой — лишь время терять, а догадавшись, вставьте недостающую часть фразового глагола.

TOMMY: I don't understand why I must wash my hands before school?

MOTHER: Why not?

TOMMY: I never put them _____ in class.



Ключ Томми объяснил: "I never put them up in class." — Я никогда не поднимаю их в классе.

Наречие *up* напрашивается здесь само собой, достаточно представить себе класс и тянущих руки учеников. Труднее обстоят дело в других случаях, где это наречие утратило свой буквальный смысл и не может прийти нам на помощь. Такие значения приходится запоминать. Так, *put sb up* может, подобно фразовому глаголу *take in*, означать «давать приют бездомному». При этом *take in* достаточно прозрачен («брать в дом»), чего нельзя сказать о его собрате *put up*. Почему именно *up*? Сегодня это объяснить трудно. Нам ничего не остается, как принять это как данность и запомнить, что среди многочисленных значений фразового глагола *put up* есть и такое. Например: *I've missed the last bus — could you put me up for the night?* — Я опоздал на последний автобус. Ты можешь приютить меня на ночь?

Без прямого дополнения этот же глагол означает «останавливаться, размещаться где-либо» — у друзей, в отеле и т.п. Например: *We can put up at the hotel, or with friends.* — Можем остановиться в отеле или у друзей.

Нередко то или иное значение фразового глагола связано с определенной конструкцией. В таких случаях заучивать приходится всю конструкцию. Одна из наиболее интересных конструкций с участием *put up* — это *put up with sb/sth*. Она означает «терпеть что-либо или кого-либо», «мириться с чем-либо», «(безропотно) сносить что-либо». При этом речь может идти о самых разных вещах — об отсутствии комфорта, о шуме, холоде, о чьих-

то выходках и дурном или глупом поведении окружающих. Например: My mother had a lot to put up with, poor soul. — Моей матери, бедняжке, приходилось несладко в этой жизни; I'm not going to put up with all this nonsense! — Я не собираюсь терпеть все это сумасбродство!; Out with you! I cannot put up with you any longer. — Убирайтесь вон! Я не могу больше выносить вас!

Задание 45

Прочитайте шуточную историю и скажите, какое значение имеет фразовый глагол take in в этом тексте.

A certain professor used to boast that his weather forecasts had always been correct.

One day, while he was driving through a country village, he saw a woman who was unpegging¹ wet clothing to take it in. He stopped and got out of the car.

"Why are you taking in your washing? You don't think it is going to rain, do you?" he asked.

"But, it is going to rain!"

"There will be no rain today — trust me on that. I am an expert in the weather-related matters."²

"So is my cow."

"Your cow?"

"She is whisking her tail, trying to brush away the flies."³

The professor protested, but the woman only shrugged her shoulders, and went in.

The professor got into his car, and drove away. After a while, it started to rain. The defeated professor had to admit that a cow had more sense in its tail than a university professor did in his head.

.....
 **Ключ** Здесь take in означает «заносить в дом».

¹ unpeg — здесь: снимать с веревки; буквально: откреплять прищепки (на белье, висящем на бельевой веревке)

² in the weather-related matters — в вопросах погоды

³ She is whisking her tail, trying to brush away the flies. — Она машет хвостом, чтобы отогнать мух.

Задание 46

В ходе следствия было установлено, что преступник по прозвищу Кривой Джек работает через связного. В пособничестве преступнику была заподозрена некая миссис Смит. Кое-что в ее поведении показалось подозрительным сыщику Снейку. Главный аргумент, приведенный сыщиком в защиту своей версии, звучал так: *She takes in washing twice a week.*

Что он имел в виду? Выберите один из вариантов ответа:

- 1 Она стирает белье два раза в неделю.
- 2 Она берет на дом стирку два раза в неделю.
- 3 Она заливает соседей два раза в неделю.
- 4 Она приглашает сантехника два раза в неделю.



Ключ Правильный ответ: Она берет на дом стирку два раза в неделю. Снейк нашел такое поведение подозрительным, поскольку под видом прачки миссис Смит могла часто бывать в чужих домах. Здесь *take in* — «брать работу на дом». Иными словами, женщина стирала чужие вещи за деньги. Точно так же можно брать на дом глажку, печатные работы и под. Например: *She takes in ironing once a week.* — Она берет на дом глажку раз в неделю.

Таким образом, получается, что предложение *she took in washing* неоднозначно. В зависимости от ситуации, речь может идти либо о том, что женщина занесла высушенное белье домой, либо о том, что женщина зарабатывает тем, что берет на дом стирку. Тогда *washing* — это грязное белье, которое она принесла домой для стирки, в то время как в первом случае *washing* (обычно *the* или *her washing*) — это уже выстиранное белье. (*"Why are you taking in your washing?"* — спросил профессор.)

Задание 47

Как сказать по-английски «передавать из поколения в поколение»? Выберите вариант, который кажется вам правильным.

pass around;

pass down;

pass over;

pass up



Ключ Правильный ответ: pass down. Англичане воспринимают движение от старшего поколения к младшему как движение вниз. Речь может идти о семейных реликвиях, традициях, профессиональных навыках и тому подобных вещах. Например: This ring has been passed down in my family. — Это кольцо передается из поколения в поколение в нашем роду.

Частичным синонимом этого фразового глагола можно считать глагол pass on (sth to sb). К примеру, так употребляется этот фразовый глагол в следующем диалоге:

GRANDPA: There's an African proverb that says, "When an old man dies, it's as if a library burns down." That's why I try to pass on to you some of the wisdom I've gained over the years. You are making note of all that wisdom, aren't you?¹

GRANDSON: Uh huh. I never tell Grandma that she is fat, even if she asks.

ДЕДУШКА: Есть африканская пословица, которая гласит: «Когда умирает старик, это все равно что сгорела библиотека». Поэтому я передаю тебе кое-что из той мудрости, которую я скопил за годы своей жизни. Ты ведь запоминаешь эту мудрость?

ВНУК: Угу. Я никогда не говорю бабушке, что она толстая, даже когда она спрашивает.

Pass on — это как бы передавать дальше по эстафете, в том числе и младшему поколению, но не обязательно. Как покажет следующее задание, наречие on вносит свои коррективы в смысл фразового глагола.

¹ make note of sth — брать что-либо на заметку; стараться запомнить что-либо (необязательно записывая на бумаге)

Задача 48

Только одно из следующих предложений можно закончить словами when you've finished with it. Какое?

Pass the book on to your son _____.

Pass the book down to your son _____.

 **Ключ** Первое предложение: Pass the book on to your son when you've finished with it. — Передай эту книгу своему сыну, когда прочтешь ее. Во втором предложении речь идет о передаче по наследству семейной реликвии.

Pass on — это просто «передавать дальше». Например: I passed your message on to my mother. — Я передал ваше сообщение маме; I took the day off because I didn't want to pass on my flu to everyone in the office. — Я взял на работе отгул, потому что не хотел заразить гриппом весь офис.

Задача 49

На что жалуется кролик?



Подсказка:

hand-me-down — это

- 1 шлепок по попе
- 2 объедки
- 3 шишки, тумачи
- 4 вещь, доставшаяся «по наследству» от старших братьев и сестер



Ключ Hand-me-downs — это вещи, которые достаются «по наследству» от старших братьев и сестер. В первую очередь это одежда, которую приходится донашивать за старшим братом или за старшей сестрой, но также игрушки, учебники и др. Например: Aw, Mom, why do I always get Kyle's hand-me-downs? — Но мама, почему я всегда должен все донашивать за Кайлом?

Глагол hand down, от которого образовано это существительное, означает «передавать одежду и другие вещи «по наследству» младшему брату или сестренке». В более широком смысле hand down может быть синонимом глагола pass down и обозначать передачу более молодому поколению любых вещей, включая семейные реликвии и традиции. Например: These skills have been handed down from generation to generation. — Эти навыки передавались из поколения в поколение.



Задание 50

«Боже, как я голоден! — сказал мистер Браун. — Я бы съел целого барашка!»

«Барашка нет, — ответила миссис Браун. — Есть немного ветчины, оставшейся с обеда».

Как звучали слова миссис Браун по-английски? Вставьте недостающий фразовый глагол. Это left behind, left down, left on, left out или left over?

There is some ham left _____ from lunch.



Ключ Правильный ответ: There is some ham left over from lunch. Фразовый глагол leave over здесь означает «оставлять недоеденным». Отсюда существительное leftovers — «остатки» или «объедки».



Загадка 51

Прочитайте шутку и допишите недостающий фразовый глагол. Это left behind, left down, left on, left out или left over?

"Tell me darling, what did daddy say when he fell off the ladder?"

"Shall I _____ the nasty (непристойный) words, Mum?"

"Of course, dear."

"Nothing."



Ключ Правильный ответ: "Shall I leave out the nasty words, Mum?" Leave out здесь означает «пропускать» (намеренно или по недосмотру), «не включать», «не принимать во внимание». Например: You left out the best part. — Ты пропустил самое интересное; Did everyone get a piece of cake? I don't want to leave anyone out. — Все получили по куску пирога? Я не хочу никого пропустить; No possibility must be left out. — Ни одна возможность не должна быть упущена; They always leave her out of the conversation. — Они никогда не вовлекают ее в свой разговор.



Загадка 52

Томми надоел родителям просьбами сводить его в зоопарк. «Хорошо, — согласился наконец мистер Браун. — Отгадаешь загадку, пойдем». Попробуйте свои силы и вы. Ключ к загадке заключен в одном из фразовых глаголов. Итак, кто украл бананы и почему горилла не сможет выполнить свою работу?

Someone had stolen some bananas from the zoo Gorilla. The Gorilla hung out a warning: "Who stole my bananas? If I catch the thief, I will tear off his paw, and twist his ears! Gorilla."

The next day, the Gorilla read under his own announcement: "You won't. Wanna a bet?"

These words were followed by a signature.

Who had dared to challenge the Gorilla?



Ключ Бананы украла змея, а точнее, удав. Ключ к загадке заключается в глаголе *tear off* — оторвать. Горилла не может оторвать лапу удаву, потому что ее у него нет.



Задание 53

Как-то раз Томми пришел домой из школы позже обычного. «Что случилось?» — спросила миссис Браун. «Да ничего особенного, — ответил Томми. — Кто-то разбил окно в классе, и учитель спросил, кто это сделал. Понятное дело, никто не признался. Тогда он велел вывернуть карманы. Сказал, у кого найдет рогатку, тот пойдет с ним к директору. Вот я и задержался. Долго ждал, пока директор освободится».



Как прозвучало по-английски требование учителя вывернуть карманы? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это *around, back, down, out, over* или *up*?

Turn _____ your pockets!



Ключ Учитель сказал: "Turn out your pockets!" Здесь многозначный глагол *turn out* употребляется в своем прямом значении «выворачивать» — карманы и другие вещи, которые можно вывернуть наизнанку (*inside out*).

Задание 54

Что означает эта фраза?

She had to turn out at six o'clock in the morning.

Что ей приходилось делать в шесть утра?

- 1 вставать
- 2 уходить на работу
- 3 выгонять овец на пастбище
- 4 приниматься за работу
- 5 принимать прежний (например, человеческий) облик



Ключ Правильный ответ — вставать. Turn out означает здесь «вставать» (вылезать из постели). Обратное действие, лечь в постель — это turn in. Например: It's time to turn in. — Пора лечь спать.

Задание 55

Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?

- 1 She turned out to be a bore.
- 2 She turned into a bore.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что она оказалась занудой, то есть она всегда была занудой, но мы просто об этом не знали, во втором — о том, что она превратилась в зануду, то есть поначалу таковой не была. Turn into sb — это превратиться в кого-то; turn out (to be) sb — это на проверку оказаться кем-либо.

Задание 56

Приведенные ниже слова принадлежат мистеру Брауну. Что случилось? Почему миссис Браун нуждается в утешении?

1 Don't worry about the letter — I'm sure it'll turn out to be a hoax.¹

2 Don't worry about the letter — I'm sure it'll turn up.



Ключ В первом случае супруги Брауны, судя по всему, получили какое-то письмо, содержание которого их очень расстроило. Мистер Браун утешает жену, говоря: «Не переживай из-за этого письма. Я уверен, в конце концов окажется, что это розыгрыш». Во втором случае миссис Браун потеряла какое-то письмо. Мистер Браун утешает ее, говоря: «Не переживай из-за этого письма. Я уверен, оно найдется».

Здесь фразовый глагол turn up употребляется в значении «неожиданно появляться», «всплыть». Обычно речь идет о вещах, которые считались потерянными. Например: New evidence has turned up. — Появились новые улики; I'm sure your ring will turn up somewhere. — Я уверен, твое кольцо найдется.

Неожиданно появиться могут также люди, например: Things were looking bad, but he was sure someone would turn up to save him. — Дела выглядели неважно, но он был уверен, что появится кто-нибудь и спасет его; If my wife happens to turn up, tell her I am busy at the meeting. — Если вдруг придет моя жена, скажите ей, что у меня собрание.

Задание 57

Ниже вы найдете обрывок разговора между пастором и женщиной по имени Пэт. Разговор происходит в доме Пэт. Речь идет о ее свекрови. Прочитайте диалог и ответьте на мой вопрос.

¹ а hoax — здесь: розыгрыш; to play a hoax on sb — разыграть кого-либо, подшутить над кем-либо

PRIEST: And what complaint was it that carried the old lady off?

PAT: Complaint, did you ask, Father? There was no complaint from anybody. Everybody was satisfied.

.....
? Вопрос: Зачем приходил пастор?

- 1 проведать больную старушку;
 - 2 выразить соболезнование по поводу смерти старушки;
 - 3 исповедать старушку.
-

 **Ключ** Пастор пришел, чтобы выразить соболезнование по поводу смерти старушки. Он спросил у снохи покойной: «Какая болезнь унесла старушку?» Под complaint он имел в виду не «жалобу», а «болезнь» (то есть жалобу, с которой больной приходит к врачу). Пэт поняла слово complaint буквально: «Жалоба, вы говорите, святой отец? Никто не жаловался. Все были довольны». О смерти пастор также выразился эвфемистически, используя вместо слишком прямого глагола die один из его заменителей, фразовый глагол carry off. Сравните также: Half the settlers were carried off by smallpox. — Оспа унесла половину населения поселка.

Глава 5

Вокруг да около



Задание 1

Владелец дорогого автомобиля оказался в стесненном финансовом положении. Пока решался вопрос о его банкротстве, автомобиль каким-то чудесным образом исчез из гаража. Когда же дело уладилось, машина вдруг опять оказалась в гараже. Это обстоятельство привело в ярость одного из кредиторов. «Откуда у банкрота такой дорогой автомобиль?» — возмущался он.

Что ответил банкрот? Как он объяснил появление автомобиля в гараже?

“Well, you see,” said the man, “I went through the bankruptcy court, but the automobile went around.”



Ключ Здесь значение фразового глагола go around легко вывести из значения его составляющих, которые не утратили своего буквального смысла. Банкрот ответил: «Я пошел напрямую через суд по делам о банкротстве, а мой автомобиль отправился кружным путем».



Задание 2

Прочитайте диалог и скажите, какой выход нашел хитрый адвокат.

CLIENT: We can't break the law.

LAWYER: We don't need to break the law.

CLIENT: We don't? That's a relief!

LAWYER: We shall get around it.



Ключ Адвокат успокаивает клиента, говоря, что нет нужды нарушать закон, когда его можно просто обойти. Get around здесь означает то же, что и go around — «обойти» закон, инструкции, проблему.



Задание 3

Что мешало ему предложить ей свою руку и сердце?

A man really loved a woman, but he was so timid he just never got around to suggesting marriage. Now he was up in his years,¹ and neither of them had ever been married.

But one day, he plucked up his courage and called her on the phone.

"June?"

"Yes, this is June."

"Will you marry me?"

"Of course I will! Who's this?"



Ключ Здесь фразовый глагол get around употребляется в совсем ином значении, а именно «собраться с духом» и сделать или сказать что-либо после долгих колебаний. Например: I wondered when you'd get around to telling me that. — Я все думала, когда же ты мне скажешь об этом.

Однако по большей части причины отсрочки более прозаичны — просто руки не доходят. Например: I've been meaning to call her, but I just haven't gotten around to it. — Я все собирался ей позвонить, но все как-то не мог выкроить время; Don't you think it's about time you got around to tidying your room? — Тебе не кажется, что пора бы уже найти время и прибраться в своей комнате?



Задание 4

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He turned back and drove home.
- 2 He turned around and drove home.

¹ he was up in his years — он был уже не молод; он состарился



Ключ В этих двух предложениях говорится почти об одном и том же, и все же они не вполне идентичны. При этом разница заключается не столько в самом действии — в обоих случаях водитель разворачивает машину на 180 градусов и отправляется домой, — сколько в побудительных мотивах. Фразовый глагол *turn back* указывает на то, что водитель изменил первоначальному плану. Очевидно, он куда-то направлялся, но по дороге передумал и повернул назад, домой. Во втором случае он просто развернулся и поехал домой. Что предшествовало этому действию, неизвестно. *Turn around* — это «развернуть машину в обратном направлении»: *We turned around in someone's driveway.* — Мы развернулись на чьей-то подъездной дорожке. Кроме того, это также «повернуться лицом к собеседнику или к противнику», как это делает мышь-полиглот в известной шутке:

Momma mouse was taking her babies out for a walk. Suddenly, she saw a cat. "Run! Run for your life!" cried Momma mouse and ran for the mouse hole, but it was obvious that they weren't going to make it.¹ Finally in desperation the mother turned around and shouted "Bow-wow!" at the cat.



Задание 5

Что сделал и сказал он и что ответила она?

- 1 He turned around to face her and said, "I'm out of the game."
- 2 She replied, "You can't just turn around and say that you are out of the game!"



Ключ Он повернулся к ней и сказал: «Я выхожу из игры». Она сказала: «Ты не можешь вот так ни с того ни с сего заявить, что выходишь из игры!» Здесь все упирается во фразовый глагол *turn around*. В первом предложении он употреблен в прямом значении «повернуться лицом к кому-либо», во втором — в переносном смысле, и является частью конструкции *turn around and do sth*, которая означает «повести себя нежиз-

¹ to make it — *здесь: успеть скрыться в норке*

данном образом». Женщина, неприятно удивленная услышанным, сказала: «Ты не можешь вот так ни с того ни с сего заявить, что выходишь из игры!»



Задание 6

Жена говорит мужу: “We don’t have enough bread to go round. Why don’t you go and buy some?”

Зачем она посылает его в магазин за хлебом? В доме нет хлеба?



Ключ В доме есть хлеб, однако семья ждет гостей, и женщина опасается, что хлеба на всех не хватит, и потому посылает мужа в магазин. Здесь go around (или go round¹) означает «хватать на всех». Это значение становится понятно, если представить себе слугу, обносящего хлебом всех сидящих за столом. Наречие around фактически сохраняет здесь свой основной смысл, указывая на движение по кругу — точно так же, как во фразовых глаголах pass around и send around. Сравните: Can you pass these pictures around for everyone to look at, please? — Вы не могли пустить эти фотографии по кругу, чтобы все могли взглянуть на них?; The street musician sent his hat around to collect money. — Уличный музыкант пустил свою шляпу по кругу, чтобы собрать деньги.



Задание 7

В ожидании прихода журналистов рассеянный директор психиатрической клиники дал своим помощникам противоречивые указания. Что он велел сделать одному и что — другому?

- 1 Show the reporters up when they come.
- 2 Show the reporters around when they come.

¹ Этот усеченный вариант более характерен для британского произношения.

.....

 **Ключ** Одному он велел проводить журналистов наверх, по-видимому, в его собственный кабинет, другому — показать журналистам больницу. Фразовый глагол show around означает «выступать в роли гида», показывая посетителю достопримечательности города, замка и т.п., как, например, в этой истории про мальчика, который привел в дом бездомного щенка. Как он объяснил маме присутствие в доме собаки?

MOTHER: Johnny, what is this dog doing here?

JOHNNY: We've been playing outside, now I'm showing him around.

Объясняя маме присутствие в доме собаки, мальчик сказал: «Мы играли на улице, теперь я показываю ему дом».

Задание 8

Адресат этих сообщений, некто Браун, не замешан ни в чем противозаконном, и все же одно из них способно встревожить даже ни в чем не повинного человека. Какое?

- 1 Some cop was asking for you.
- 2 Some cop was asking around about you.

.....

 **Ключ** Второе. В нем говорится о том, что приходил какой-то полицейский и расспрашивал всех о Брауне, задавал много вопросов. Первое сообщение («Тебя спрашивал какой-то коп») тоже может вызвать тревогу, но не обязательно. Возможно, у Брауна есть приятель полицейский.

Здесь around означает «езде». Такое же значение это наречие имеет в составе некоторых других фразовых глаголов, например, phone around — обзвонить всех (I'm going to phone around the investors), shop around — ходить по магазинам в поисках конкретной вещи; snoop around — вынюхивать, высматривать ("What is this Sherlock Holmes doing here?" "Snooping around the house." "Has he found anything?" "A bottle of cyanide in the kitchen." — «Что этот Шерлок Холмс здесь делает?» — «Рыскает по дому». — «Нашел что-нибудь?» — «Бутылку цианида в кухне».

Задание 9

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 He looked around for his car.
- 2 He is looking around for a new car.



Ключ Эти предложения отражают две разные ситуации. В первом предложении говорится: «Он огляделся в поисках своей машины». Очевидно, ее не было там, где он ее оставил. Во втором предложении говорится о том, что он подыскивает себе новую машину. Здесь look around по смыслу приближается к shop around. Например: Don't buy the first suit you see, look around a bit. В этом же значении этот фразовый глагол употребляется в следующей шутке.

My wife asked me to buy organic vegetables from the market. I went and looked around, and couldn't find any. So I grabbed an old, tired looking employee and said, "These vegetables are for my wife. Have they been sprayed with any poisonous chemicals?" The guy looked at me and said, "No. You'll have to do that yourself."

Задание 10

Переведите эти предложения на русский язык.

- 1 Before breaking into the store, make sure there is no one around.
- 2 We went to the store, but there was no one around.



Ключ Вот как это следовало сделать:

1. Прежде чем вламываться в магазин, убедитесь, что вокруг никого нет. 2. Мы отправились в магазин, но там никого не было. Неправильный перевод: Мы отправились в магазин, но вокруг никого не было. Дело в том, что around — это не только «вокруг», но также «там», «тут», «поблизости», в том числе «дома» или просто «внутри». Например: I'm not sure where he is, but he must be

around somewhere. — Я не могу сказать наверняка, где он, но он должен быть где-то тут.

Именно в этом значении фразовый глагол be around употребляется в истории о враче, которого оторвал от работы телефонный звонок. Доктор снял трубку и услышал взволнованный мужской голос. Звонивший сообщил, что его жена не может разомкнуть челюсти. «Бедняжка не в состоянии произнести ни слова», — сказал он. «Возможно, у нее спазм жевательных мышц, — предположил доктор. Его слова, казалось, успокоили мужчину. Во всяком случае, его голос звучал почти радостно, когда он сказал: "You think so? Well, if you are round this way some time next week I wish you would look in and see what you can do for her." — «Вы так думаете? Ну что ж, если где-нибудь на следующей неделе окажетесь в наших краях, не сочтите за труд заглянуть к нам и посмотреть, что вы можете для нее сделать».

В британском варианте английского языка around в этом значении часто заменяют на about. Например: There was nobody about. — Там никого не было; She's somewhere about — I saw her a few minutes ago. — Она где-то тут. Я видел ее несколько минут назад.

Задание 11

Одного вдовца спросили, почему он не женится снова. Он ответил так: "Women are like guns, keep one around long enough and you're going to want to shoot it."

Что он имел в виду?

.....
 **Ключ** Он сказал: «Женщины как ружья. Когда они долгое время находятся рядом, в какой-то момент возникает соблазн спустить курок». Здесь наречие around используется в значении «рядом», «поблизости».

Задание 12

Давайте попробуем еще раз. Прочитайте анекдот и скажите, что означает фразовый глагол have sb around. Подсказку вы найдете в самом тексте.

A man came down¹ with flu and was forced to stay home one day. He was glad for the interlude because it taught him how much his wife loved him.

She was so thrilled to have him around that when a delivery man or the mailman arrived, she ran out and yelled, "My husband is home! My husband is home!"



Ключ В этом тексте around означает «дома». Заболевший муж имел возможность убедиться, как сильно он любим. Его жена была настолько рада, что муж остался дома, что не могла удержаться, чтобы не поставить об этом в известность почтальона, молочника и всех остальных, кто навещал ее в отсутствие мужа.



Задание 13

Переведите это предложение на русский язык.
They were sitting around, drinking.



Ключ Правильный перевод: Они сидели и пили. Неправильный перевод: Они сидели кружком и пили.

Наречие around может также указывать на отсутствие какого-то определенного занятия. В частности, здесь sit around означает, что так приятели проводили свободное время — за кружкой пива, больше ничего не делая. Можно также сидеть и разговаривать (We sat around, talking.) или просто сидеть и слушать, как это делал один хитрый старик. Все давно привыкли, что он плохо слышит, но он успел побывать у врача, и тот подобрал ему слуховой аппарат, благодаря чему старик стал все прекрасно слышать. Когда старик через какое-то время вновь пришел к врачу, тот, обследовав его, сказал: «Замечательно! Ваша семья, должно быть, очень довольна, что вы вновь слышите». На это старик ответил: "Oh, I haven't told my family yet. I just sit around and listen to the conversations. I've changed my will three times!" — «О, я еще ничего не говорил своей семье. Я просто сижу и слушаю их разговоры. Я уже три раза переписал завещание».

¹ come down with flu — слечь, свалиться с гриппом

Задание 14

Что означает эта фраза? Выберите один из вариантов перевода.

He's been around a lot.

- 1** Он тертый калач.
- 2** Он нам еще покажет, где раки зимуют.
- 3** Он допрыгался.
- 4** Все это время он находился поблизости.



Ключ Правильный ответ: Он тертый калач.

Помимо других значений, фразовый глагол be around может указывать на богатый жизненный опыт человека, много повидавшего на своем веку. Очень часто имеется в виду опыт в амурных делах, особенно когда речь идет о женщине, но не обязательно с негативным подтекстом. Так, о девушке, искушенной в известных вопросах, можно сказать: "She's been around, that one." — «Это тебе не какая-нибудь наивная девчонка». "I regret I haven't been around more." — «Я жалею, что мало погуляла в свое время», — сетует уже немолодая женщина.

Задание 15

Как-то раз миссис Смит зашла навестить старую знакомую, миссис Браун. «А где твой мальчик?» — поинтересовалась миссис Смит. На это миссис Браун ответила: "He is running around outside." «Как, однако, летит время, — сказала миссис Смит со вздохом и добавила: "Mine runs around with young women."»



Вопрос: Что имела в виду миссис Смит?



Ключ Миссис Смит имела в виду, что ее сын вырос и уже не бегает во дворе с другими детьми, а увивается за женщинами. Run around — это не только «бегать, носиться во время игры»,

но также «волочиться за женщинами», «быть бабником». Однако это лишь частное значение от более широкого «проводить много времени в компании других людей», причем компания, как правило, из тех, что не может не вызывать осуждения. Например: I don't like the people you've been running around with — they're a bad influence! — Мне не нравится твоя компания, она плохо на тебя влияет; Why do I keep running around with a blockhead like you is beyond me. — Я никак не пойму, почему я связался с охлагоном вроде тебя.

Использование наречия around свидетельствует о том, что миссис Браун и миссис Смит, скорее всего, американки. Будь они англичанками, диалог мог бы звучать несколько иначе (но не обязательно): "He is running about outside." — "Mine runs about with young women."

Задание 16

«Если ты не ответишь мне взаимностью, — сказал отчаявшийся молодой человек, — я повешусь на дереве перед твоим домом». «Прошу тебя, не делай этого, — ответила девушка и добавила: "You know how my parents object to¹ fellows hanging around the house."

.....
? Что она имела в виду? На что ее родители взирают с неодобрением? На трупы несчастных отверженных, раскачивающиеся на ветру перед их домом?

 **Ключ** На самом деле все было не столь романтично. Родителям не нравились молодые люди, отирающиеся возле их дома. Hang around — это «ошиваться», «отираться где-то» или «слоняться без дела». (Сравните русское «болтаться»: Что ты тут болтаешься?) Например: They hung around the theater after the play was over. — Они еще какое-то время околачивались возле театра после окончания представления; I hung around outside, waiting for the others. — Я торчал снаружи, поджидая остальных.

¹ object to sth — относиться неодобрительно к чему-либо; возражать против чего-либо

Hang around with somebody означает «много времени проводить вместе», «часто или регулярно встречаться с кем-либо». Например: "Did Benny say he was going to Hawaii?" "He said something about the islands." "Of course, if he keeps hanging around with you he'll end up on an island, all right: Alcatraz." — «Кажется, Бенни сказал, что едет на Гавайи?» — «Он что-то говорил про острова». — «Ну конечно. Если он и дальше будет проводить много времени в твоём обществе, то в конце концов и в самом деле окажется на острове под названием Алкатрас»¹.

Значение «общаться», «водить дружбу с кем-либо» передается, помимо глаголов be around и hang around и некоторыми другими фразовыми глаголами, в том числе глаголом go around. Например:

Шекспиру можно, а мне нельзя?

Джонни ударил молотком по пальцу и прокомментировал ситуацию несколькими меткими словами, которые очень не понравились его маме. Между ними состоялся такой разговор:

MOTHER: Don't you dare use that kind of language in here!²

JOHNNY: William Shakespeare did.

MOTHER: Well, you'd better stop going around with him.



Задание 17

Обе эти фразы принадлежат рассерженному родителю. Что вызвало недовольство папаши?

1 Remember what I told you. I don't want to catch you playing with my daughter!

2 Remember what I told you. I don't want to catch you playing around with my daughter!

¹ Алкатрас — скалистый остров в бухте Сан-Франциско, где некогда размещалась тюрьма.

² Don't you dare use that kind of language in here! — Чтобы я не слышала от тебя здесь подобных выражений!



Ключ В первом случае папаша был недоволен тем, что некий мальчик играет с его дочерью, несмотря на то что он велел ему держаться подальше от его любимицы. Во втором случае его гнев обращен уже против более взрослого молодого человека: отец девушки недоволен тем, что тот морочит голову его дочери. Здесь play around означает «крутить любовь», причем без наличия серьезных намерений, например: It is time he stopped playing around with her. — Пора бы ему уже перестать морочить ей голову. Такое же значение имеет глагол play about: I warned you not to play about with married women, it always leads to trouble. — Я тебе говорил, нечего флиртовать с замужними женщинами, это всегда кончается плохо.



Задание 18

Что имела в виду женщина, говоря Let us not fool around with gas?

A man and his wife entered the dentist's office.

"I want a tooth pulled", said the woman. "We are in a big hurry, so let us not fool around with gas or Novocain or any of that stuff."

"You are a very brave woman," remarked the dentist. "Which tooth is it?"

"Show him your bad tooth, honey," said the woman to her husband.

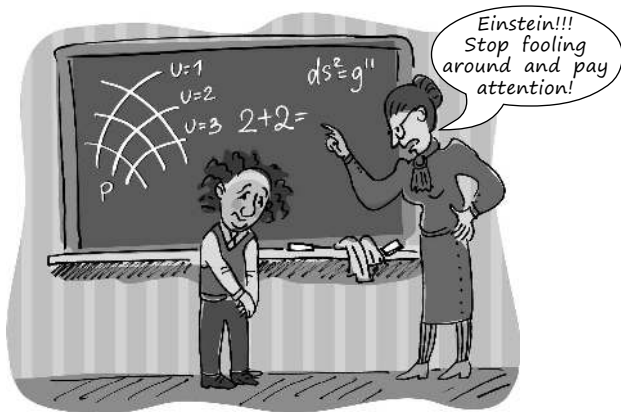


Ключ Женщина сказала: «Мы очень торопимся, поэтому не будем тратить время на всякие глупости типа газа, новокаина и прочих штучек». Здесь фразовый глагол fool around (также fool about) with sth означает «тратить время на глупости». При отсутствии объекта это просто «дурачиться», «валять дурака», например: Stop fooling around — this is serious! — Перестань дурачиться! Это серьезное дело; He decided it was time to stop fooling around and settle down and get married. — Он решил, что хватит дурачиться; пора остепениться и обзавестись семьей.

В ситуациях с детьми fool around подчеркивает, что та вещь, с которой забавляется ребенок, — не игрушка, и при неосторожном обращении он может ее сломать, испортить, поранить

кого-то или пораниться сам. Например: Don't fool around with that gun. — Не трогай ружье, это не игрушка!

Fool around with sb означает то же самое, что и play around with sb — «завести шашни с кем-либо». Например: Don't fool around with another man's wife. — Не надо заводить шашни с чужой женой; Her husband is always playing around. — Ее муж постоянно ей изменяет. Как и в случае с play around, речь не идет о чем-то серьезном — во всяком случае, по мнению говорящего: He is just fooling around with her. — У него нет по отношению к ней серьезных намерений.



Задание 19

Банда воров нацелилась на дом лорда X., и босс послал своего соглядатая разузнать как можно больше о расписании в доме. Вот что тому удалось выяснить:

They have a butler who sleeps in, two other servants who sleep out, and a stableman who sleeps around.

Какая часть информации показалась боссу наименее существенной?



Ключ Очевидно, та, что касалась конюха, который вел беспорядочный образ жизни. Sleep around — это быть неразборчивым в выборе партнера, спать с кем попало. Остальная инфор-

мация была более важной. Выяснилось, что из трех слуг только дворецкий спит в доме, двое других слуг приходящие. Именно на это указывают наречия in и out. Когда речь идет о слугах, sleep in означает «жить там же, где работаешь», а sleep out — означает, что по окончании рабочего дня прислуга уходит домой. Однако это лишь частные случаи употребления этих фразовых глаголов. В иных ситуациях у них появляются другие значения. Так, бездомный человек вынужден sleep out («спать под открытым небом»), потому что ему некуда пойти, а когда миссис Смит жалуется, говоря: "My son sleeps out nearly every night", она имеет в виду, что ее сын почти каждую ночь ночует не дома. В свой выходной приходящий слуга лорда Х. может сказать жене: "Don't wake me in the morning, I'd like to sleep in." — «Не буди меня утром, я хочу поспать подольше». Sleep in — это также «спать подольше обычного».

Задание 20

Что означает эта фраза?

I went round last night to see them.

- 1 Мне пришлось сделать большой крюк, чтобы проведать их.
- 2 Я наведалься к ним вчера вечером.
- 3 Я старался избегать их до вчерашнего вечера.
- 4 Я хотел навестить их вчера, но не решился.



Ключ
Правильный ответ: Я наведалься к ним вчера вечером. В британском английском фразовый глагол go round может, помимо прочего, означать «зайти или заехать навестить кого-либо». Наречие round (или around) указывает здесь на некое конкретное место, удостоившееся нашего посещения. Обычно это место находится неподалеку.

Задание 21

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 Why don't you come around for dinner?
- 2 Why don't you come over for dinner?



Ключ Эти предложения синонимичны, оба означают: «Почему бы тебе не заглянуть ко мне как-нибудь на ужин?» Если они чем-то и отличаются, то только своей употребительностью: второе встречается чаще, чем первое.

То же значение «в гости» наблюдается у наречия *around* и в сочетании с другими глаголами, например: *I'll ask you round for tea when I'm not so busy.* — Я приглашу тебя на чашку чая, когда буду посвободнее.



Задание 22

Старый пьяница Джим пытался объяснить приятелям причины своей постоянной жажды. Вот как звучал его рассказ:

When I came around again, the surgeon said to me, "I'm blooming sorry (мне чертовски жаль), I don't know what I was thinking about, but there's a sponge missing, and I believe it's sewed up inside you!" "What's the odds (да какая разница)," I said, "let it be." And there it is to this day.



Что старый Джим имел в виду под *came around*? Что он пришел на повторное обследование или что-то другое?



Ключ Здесь *come around* означает «приходить в себя» после состояния беспамятства. Например: *He took a bad fall and knocked himself out.¹ When he came around, he didn't remember what had happened.* — Падая, он сильно ушибся и потерял сознание. Когда он пришел в себя, он ничего не помнил.

Этот фразовый глагол имеет не менее употребительный синоним — *come to*, который также означает «прийти в себя» после обморока или болезни (= *come to oneself*). Например: *The patient came to in the recovery room.* — Пациент пришел в себя в послеоперационной палате.

¹ *knock sb out* — это «сразить наповал», как в прямом, так и в переносном смысле. (Вспомните боксерский нокаут.)

Задание 23

Что случилось с председателем?

Don't worry about the chairman, he'll soon come around.

.....

 **Ключ** Это предложение неоднозначно. В зависимости от ситуации, оно может означать две вещи. Возможно, в помещении было слишком душно, и старичок-председатель лишился чувств. Но скорее всего дело было в другом: председатель никак не хотел соглашаться с мнением большинства, и один из собравшихся пытается успокоить остальных словами: «Не волнуйтесь насчет председателя, он скоро согласится с нами» — he will soon come around to our opinion. Здесь come around означает «менять свое мнение или убеждение». Сравните также: She'll come around to our side eventually. — В конце концов она примет нашу сторону; I'm sure we can bring her around to our way of thinking. — Я уверен, мы сможем ее переубедить (= заставить думать так, как мы). Или: I'm sure we can talk her around to our way of thinking.

Задание 24

Что означает эта фраза?

He is a knockout.

- | | |
|-----------------|-----------------------------|
| 1 Он боксер. | 4 Он любитель игры в гольф. |
| 2 Он вышибала. | 5 Он мазила. |
| 3 Он красавчик. | |

.....

 **Ключ** Правильный ответ: Он красавчик. Существительное knockout, образованное от фразового глагола knock out, означает «нечто сногшибательное», «сногшибательная девица», «красотка» или «сногшибательный парень», «красавчик». Например: Who was that knockout I saw you with last Friday? — Кто тот красавчик, с которым я видела тебя в прошлую пятницу?; The view from the top is a knockout. — Вид, открывающийся с вершины, — это что-то необыкновенное.

Глава 6

Посиделки

Задание 1

Мистер Браун очень боялся зубных врачей. Но две бессонные ночи заставили его побороть страх и отправиться к стоматологу. Осторожно опустившись в кресло, он сказал врачу, что очень боится боли, на что врач ответил: «Не волнуйтесь. Просто откиньтесь на спинку кресла и расслабьтесь». Вот как звучали его слова по-английски: “Won’t worry. Just _____ and relax.” Вам осталось только вставить фразовый глагол. Это sit back, sit down, sit in, sit out или sit up?

.....

 **Ключ** Правильный ответ — sit back. Доктор мог также сказать “Just sit down and relax”, но у sit down нет значения «откинуться на спинку стула», down — это просто down.

Задание 2

У фразовых глаголов, как вы знаете, может быть по два и более значений. В частности, у глагола sit back, помимо значения «откинуться на спинку стула», есть еще одно, менее буквальное и в то же время более употребительное значение. Какое? Выберите тот вариант, который считаете правильным.

- 1 сидеть как на углях
- 2 сидеть сложа руки
- 3 отбывать срок в тюрьме
- 4 высидивать цыплят



Ключ Правильный ответ — сидеть сложа руки. При этом речь обычно идет не о лени, а о бездействии, нежелании предпринять что-либо в определенной ситуации. Например: He just sat back and let things take care of themselves. — Он просто сидел и ждал, когда все образуется само собой; How can you just sit back and let him insult you like that? — Как ты можешь спокойно сидеть и позволять ему оскорблять тебя подобным образом?



Задание 3

Допишите недостающую часть фразового глагола. Это sit back, sit down, sit in, sit out или sit up?

Mr. Whatley, a travelling agent, was a very light sleeper. One night he stopped at a small hotel, and after much tossing about¹ he finally succeeded in getting into a sound sleep. In answer to loud, repeated knocks on his door² he nervously sat _____ in bed.

"What's wanted?" he grumbled.

"Package downstairs for you, sir."

"Well, let it stay there; it can wait till morning, I suppose."

The boy shuffled down the corridor, and after a long time the guest fell into a sound sleep again. Then another knock came at the door.

"Well, what's up now?"³ queried Mr. Whatley.

"It is not for you, that package," said the boy.



Ключ Правильный ответ: He nervously sat up in bed. Фразовый глагол sit up означает здесь «принять сидячее положение после лежачего», то есть указывает на то, что до этого человек лежал. (Если человек до этого стоял, то он будет не приподниматься, а опускаться — sit down.) Например: "Would you like

¹ toss about — здесь: ворочаться в постели (*фразовый глагол*)

² in answer to loud, repeated knocks on his door — в ответ на громкие повторяющиеся стуки в дверь

³ Well, what's up now? — Что случилось на этот раз?

to sit up and read for a while?" — «Ты не хочешь приподняться в постели и немного почитать?» — спрашивает женщина больного супруга. В предложении *We sat her up in a chair* выбор фразового глагола подсказывает нам, что речь идет о больной женщине. Ее усадили в кресло; до этого она, очевидно, находилась в постели.

Задание 4

Допишите недостающую часть фразового глагола. Это sit back, sit down, sit in, sit out или sit up?

Jenkins was sitting _____ to breakfast one morning when he saw in the paper an announcement of his own death. He rang up his friend Smith at once. "Hello, Smith!" he said. "Have you seen the announcement of my death in the paper?" "Yes," replied Smith. "Where are you speaking from?"

.....

 **Ключ** Здесь все просто: Jenkins was sitting down to breakfast. — Дженкинс садился завтракать.

Задание 5

Описанное ниже случилось во время похорон. Что так напугало присутствующих?

Suddenly, the boy sat up and asked for a glass of water.

.....

 **Ключ** Тут описан реальный случай. Пару лет назад в одной газете появилась такая заметка: A dead boy sat up in his coffin just before his funeral and asked for a glass of water — then lay back down again lifeless. — Мертвый мальчик приподнялся в гробу и попросил стакан воды, после чего опять лег и более не подавал признаков жизни.

Здесь нужно заметить, что слова the boy sat up звучат пугающе только в определенной ситуации. В остальных случаях они вполне безобидны. Так, одергивая сутулящегося сына, мать говорит: "You've got to stop slouching and sit up straight!" — «Перестань сутулиться и сядь прямо!»

Задание 6

Взгляните на эти два предложения и скажите, описывают ли они одну и ту же ситуацию.

- 1** The boy sat down and listened.
- 2** The boy sat up and listened.



Ключ Эти предложения описывают разные ситуации. В первом случае мальчик сел и приготовился слушать. Во втором случае мальчика что-то насторожило. Он выпрямился на стуле и стал прислушиваться. Возможно, конечно, что он сел в постели, если до этого лежал, но первое значение, которое здесь напрашивается, — это «наострить уши», «встрепенуться», «насторожиться». Например: A loud noise from the front of the room caused everyone to sit up. — Громкий шум из прихожей заставил всех насторожиться. Именно в этом значении фразовый глагол sit up вошел в состав идиомы sit up and take notice, которая означает «внезапно заинтересоваться», «встрепенуться», причем тот, кто проявил внезапный интерес в нужный момент, не обязательно находится в сидячем положении. Например: She thought: "If I dressed that girl, I'd soon make her husband sit up and take notice." — Она подумала: «Если бы я заботилась о туалетах этой юной особы, то ее муж стал бы вскоре проявлять к ней больше интереса».

То же самое — sit up — мы делаем, услышав нечто поразительное, изумительное или шокирующее. Например: This will make you sit up: Jane is going to have a baby! — Я тебя сейчас ошарашу: у Джейн будет ребенок!

Задание 7

Взгляните на эти два предложения и скажите, отражают ли они одну и ту же ситуацию.

- 1** I found the nurse sitting by the patient's bed.
- 2** The nurse sat up all night by the patient's bed.



Ключ В первом предложении говорится: «Я застала медсестру сидящей у постели больного». Сколько времени она там просидела до того как я вошла, неизвестно. Во втором пред-

ложении говорится: «Медсестра просидела всю ночь у постели больного». Здесь фразовый глагол sit up употребляется в ранее не встречавшемся нам значении — «засиживаться до поздней ночи», «не ложиться спать», «полуночничать». Например: The three men sat up deep into the night. — Троица засиделась до глубокой ночи.

Задание 8

Взгляните на эти два предложения и скажите, отражают ли они одну и ту же ситуацию.

- 1 The nurse sat up all night by the patient's bed.
- 2 The nurse stayed up all night by the patient's bed.

 **Ключ** Эти предложения синонимичны. В обоих говорится о том, что медсестра просидела всю ночь у постели больного. Если между ними и есть какая-то разница, то она скорее географическая: на американском континенте предпочитают второй вариант. Кроме того, в отличие от многозначного sit up, фразовый глагол stay up имеет только одно значение — «не ложиться спать», «полуночничать». Например: She stayed up to watch the late movie. — Она не легла спать в обычное время, чтобы посмотреть фильм, который показывали поздно; I can't stay up that late. I'm an early bird. — Я не могу так долго не ложиться спать. Я жаворонок.

Задание 9

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 The nurse stayed up all night by the patient's bed.
- 2 The nurse stayed by the patient's bed.

 **Ключ** Эти предложения не являются синонимами. Что означает первое предложение, вы уже знаете. Во втором предложении говорится о том, что медсестра не ушла (например, не вышла из комнаты вместе со всеми), а осталась у постели больного. Сколько времени она там провела и какое это было время суток, — неизвестно.

Задание 10

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

- 1 I didn't expect you to wait for me.
 - 2 I didn't expect you to wait up for me.
-

 **Ключ** Эти два предложения близки по смыслу, но не тождественны. Первое предложение означает: «Я не ожидал, что ты станешь дожидаться меня», второе — «Я не ожидал, что ты не станешь ложиться спать в ожидании моего прихода». Иными словами, второе предложение более конкретно, в то время как в первом случае речь может идти о чем угодно: не станешь дожидаться меня с ужином, отправишься за покупками (на работу, на вокзал) без меня — и так далее. Аналогичное значение имеет фразовый глагол *sit up*, если за ним следует дополнение с предлогом *for*, указывающее на объект ожидания. Например: *Please don't sit up for me.* — Пожалуйста, не жди, пока я вернусь. Ложись спать. При *wait up* такое дополнение факультативно, поскольку, в отличие от *sit up*, этот фразовый глагол однозначен. У него нет другого значения кроме «не ложиться спать в ожидании какого-то события или чьего-то прихода». Сравните: *I'll be home late; don't wait up.* — Я приду домой поздно. Не жди меня, ложись спать.

Задание 11

В одном из описанных ниже случаев дама отказала кавалеру. В каком?

- 1 Waltzing makes me giddy. I would like to sit down.
 - 2 Waltzing makes me giddy. I would like to sit this one out.
-

 **Ключ** Во втором. Отказывая кавалеру, дама сказала: «От вальса у меня кружится голова. Я бы хотела пропустить этот танец». Так ли это на самом деле или головокружение лишь повод для отказа, в данном случае не имеет значения. Мы знаем

лишь, что дама решила пропустить очередной танец (а это был вальс). Sit out здесь означает «не участвовать в чем-либо», причем это более широкое значение появилось не сразу; первоначально глагол sit out означал именно «пропустить танец». Позже он стал употребляться также применительно к другим занятиям, например, в отношении уголовных расследований, как в следующем примере. “Oh, hello! I thought you were sitting this one out,” — говорит инспектор полиции, случайно столкнувшись с известным частным детективом на месте преступления: «О, привет! А я-то уже было подумал, что вы решили пропустить это дело»; “I didn’t want to be the fall guy, so I sat out the last job.” — «Я не хотел снова мотать срок за других (букв.: быть козлом отпущения), поэтому не пошел на последнее ограбление». Наречие out имеет здесь значение «оказаться в стороне», «быть вне игры». (Сравните также другие случаи, где out имеет сходное значение: Count me out. — На меня не рассчитывайте; Я пас; Leave me out of this quarrel, please. — Пожалуйста, не вовлекайте меня в эту ссору; He always feels left out when his friends talk about sports. — Он всегда чувствует себя лишним, когда его друзья беседуют о спорте.)

Что касается первой ситуации, то тут все просто: у девушки от вальса закружилась голова, и она захотела присесть.



Задание 12

И актриса, и зритель говорят об одной и той же пьесе. Переведите их реплики на русский язык.

1 FRIEND: Do you have a role in the new play?

ACTRESS: No, I’m sitting this one out.

2 SPECTATOR: I sat out the play although it was terrible.



Ключ В ответ на вопрос приятеля, занята ли она в новой пьесе, актриса отвечает: «Нет, в этой пьесе я не задействована». Зритель же сказал: «Я высидел пьесу до конца, хотя она была ужасной». Здесь фразовый глагол sit out употребляется в значении «высиживать до конца чего-либо», особенно чего-то, что не доставляет удовольствия, например, до конца собрания, лекции, фильма. Такое же значение имеет и фразовый глагол sit through.

Сравните: If I have to sit through one more boring meeting, I think I'll go mad. — Если мне придется высидеть еще одно нудное заседание, я думаю, я сойду с ума.

Задание 13

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1 Are we just going to sit back and let this happen?

2 Are we just going to sit by and let this happen?

.....
 **Ключ** Эти предложения синонимичны. Фразовый глагол sit by означает «сидеть сложа руки», «ничего не предпринимать». Например: We cannot just sit by and watch him ruin his life. — Мы не можем просто сидеть и смотреть, как он губит свою жизнь. Аналогичное значение имеет глагол stand by — «быть пассивным свидетелем чего-либо»: A large crowd stood by watching. — Большая толпа стояла, наблюдая.

Здесь следует сказать несколько слов о наречии by, которое сочетает в себе прямо противоположные значения. В зависимости от определяемого им глагола оно может указывать на наличие или, напротив, отсутствие движения. Сравните два предложения:

1. The police took accounts of the accident from two witnesses who happened to be standing by at the time of the crash.

2. The police took accounts of the accident from two witnesses who happened to be passing by at the time of the crash.

В обоих предложениях говорится о том, что полиция опросила двух свидетелей, на глазах у которых произошла катастрофа. Однако в первом случае эти люди стояли поблизости, а во втором проходили мимо.

Более того, это наречие способно совмещать оба вышеназванных значения, а именно, указывать на движение, включающее в себя небольшую остановку. Например: The waiter came by, pouring us more coffee. — Официант остановился у нашего столика, чтобы вновь наполнить наши кофейные чашки; I'll stop by this evening for a chat. — Я сегодня вечером заскочу к тебе поболтать; Drop by any time. — Заходи в любое время; He stopped by at a pub on his way home. — По дороге домой он заглянул в пивную.

Глава 7

Преступление и наказание

Задание 1

Представьте себе, что во время вашего пребывания в Англии вы стали свидетелем ограбления. Трое налетчиков ворвались в банк, один из них прошел к кассам и оттуда проорал: *Stick them up!* Что конкретно он сказал?

- 1 Это ограбление!
- 2 Всем лечь на пол!
- 3 Всем вывернуть карманы!
- 4 Руки вверх!

.....
 **Ключ** Грабитель крикнул: «Руки вверх!» *Them* — это руки. Бандиты это слово часто проглатывают, и получается нечто вроде *Stick 'em up!* Например: *Okay, you people, stick 'em up! And not a peep out of you!* — Так, всем поднять руки, и чтобы ни звука!



Задание 2

Давайте продолжим тему ограбления. Допустим, грабитель проорал не «Руки вверх!», а «Это ограбление!» Как его слова звучали по-английски? Выберите один из вариантов.

- 1 It's a hold-down!
- 2 It's a hold-off!
- 3 It's a hold-out!
- 4 It's a hold-up!

 **Ключ** Правильный ответ: It's a hold-up! Фразовый глагол hold up, помимо прочего, означает «грабить», а соответствующее существительное — «вооруженное ограбление», «налет». В фильмах про налетчиков или грабителей вы можете также услышать его не менее популярный синоним — stick up. To stick up a bank означает «ограбить банк», а фраза It's a stick-up! означает то же самое, что и It's a hold-up! Грабить с применением оружия (hold up и stick up) могут не только банки и бензоколонки, но и людей.

Задание 3

Оба следующих предложения не вполне однозначны. Тем не менее мы обычно понимаем их правильно. Как именно?

- 1 I was held up by a friend.
- 2 I was held up by a robber.

 **Ключ** Вот что должно было у вас получиться: 1. Меня задержал приятель. 2. Меня ограбил грабитель.

В предыдущем комментарии мы упомянули, что hold up — глагол неоднозначный. Помимо значения «грабить», у него есть и вполне невинные значения, основное из которых — «задерживать», в частности, не позволять человеку прибыть вовремя к месту назначения. Например: Sorry, I'm late. I have been held up

in traffic. — Извини, я опоздал. Застрял в пробке по дороге. Отсюда еще одно значение существительного hold-up — дорожная пробка.

Погодные условия и другие обстоятельства могут задержать — hold up — осуществление какого-нибудь проекта, например, строительство дороги или принятие какого-нибудь решения.

Задание 4

Эти две реплики принадлежат мистеру Брауну. О чем в них говорится?

- 1 Sorry, dear. I've been held up again.
- 2 Look at these bills! I've been held up again.

 **Ключ** В первом случае мистер Браун извиняется за то, что припозднился: его опять задержали на работе. Во втором случае он возмущается грабительскими счетами. «Ты только посмотри на эти счета! — говорит он. — С меня снова содрали три шкуры!» Грабят — hold up — нашего брата не только профессионалы-грабители, но также магазины и прочие заведения, назначая грабительские цены.

*I'm ringing on
behalf of your husband.
He's been held up.*



Из этого примера видно, как может измениться смысл предложения в зависимости от ситуации. В устах миссис Браун фраза "You've been held up again!", которой она время от времени встречает мужа, тоже может иметь разный смысл в зависимости от того, в каком обличье он предстает перед ней. Если просто с виноватым видом, то это будет упрек или огорчение по поводу того, что ее мужу приходится так много работать, а если без новых джинсов и новых кроссовок, то констатация неприятного факта: «Тебя опять ограбили!»



Задание 5

Что означает эта идиома? Выберите вариант ответа, который представляется вам правильным.

Get away with murder.

- 1 Удрать вместе с убийцами.
- 2 Совершить убийство и остаться безнаказанным.
- 3 Спрятать у себя убийцу.
- 4 Не запятнать себя убийством.



Ключ

Правильный ответ: Совершить убийство и остаться безнаказанным. Здесь *get away with sth* означает «уйти от наказания», «выйти сухим из воды». Интересующая нас фраза используется как в буквальном смысле (*The killer nearly got away with murder*), так и в переносном. В последнем случае она может относиться к любому преступлению, злодеянию или проступку и означает «сходить с рук»: злодей уходит от наказания или продолжает свое злодейство, оставаясь безнаказанным. Например: *The company had been getting away with murder for years before the scandal broke.* — Компании удавалось выходить сухой из воды на протяжении многих лет, пока не разразился скандал.

В этом более широком смысле идиома *get away with murder* синонимична конструкции *get away with it*, которая также указывает на способность преступника или правонарушителя действовать безнаказанно и которая лежит в основе интересующей нас

идиомы. Например: They have repeatedly broken the law and got away with it. — Они не раз нарушали закон, и это сходило им с рук; He can rob a bank and get away with it. — Он может ограбить банк и остаться непойманным; If you think you can cheat us and get away with it, think again. — Если ты думаешь, что можешь обманывать нас и это сойдет тебе с рук, то подумай еще раз.

Задание 6

Вопрос на засыпку.

I need two murders, but I might get away with one.

Кто это сказал? Убийца, частный детектив, автор детектива или пострадавший?

.....

 **Ключ** Это сказал автор детектива. Как-то раз Агата Кристи пожаловалась, что ей иногда не хватает одной жертвы, чтобы набрать требуемое количество страниц, и приходится «убить» еще кого-нибудь. Приведенное высказывание имеет прямое отношение именно к такой ситуации. Писатель сказал: «Мне нужны два убийства, но, может быть, я смогу обойтись одним». Здесь фразовый глагол get away употребляется в значении, не имеющем непосредственного отношения к грабёжам и убийствам, хотя и является производным от значения «уйти безнаказанным». Связь с уже известным нам значением get away такая: редактор меня не убьет, если будет не десять, а девять авторских листов, иными словами, я смогу избежать наказания.

Задание 7

Вопрос на засыпку номер два. О чем идет речь в этих предложениях?

1 The thieves got away with one hundred grand from the local bank.

2 I could get away with one hundred grand, but it would be better if I had two.



Ключ В первом предложении говорится: «Воры скрылись со ста тысячами долларов, похищенными из местного банка». Здесь *get away* используется в прямом значении «скрыться, прихватив с собой что-то». Второе предложение неоднозначно. Оно допускает двоякое толкование в зависимости от ситуации. Вариант 1. Некто, кому по какой-то причине предстоит скрыться, говорит: «Я мог бы слить и со ста тысячами, но лучше бы у меня было двести тысяч». Вариант 2. Некто очень нуждается в большой сумме денег. Он говорит: «Я мог бы обойтись сотней тысяч долларов, но было бы лучше, если бы у меня было двести тысяч».



Задание 8

Билли Кук, более известный как Забияка Билли, любил подраться, и однажды это кончилось для него печально. Друзья наняли ему адвоката, чтобы тот «отмазал» его от тюрьмы. В одной из описанных ниже ситуаций адвокату это не удалось. В какой именно?

1 After being accused of assault and battery, Billy said to the attorney, "Can you get me off?"

2 After being accused of assault and battery, Billy said to the attorney, "Can you get me out?"



Ключ Во второй. Здесь беседа происходит уже в тюрьме. Билли спрашивает адвоката: «Вы можете помочь мне выбраться отсюда?» В первом случае дело до тюрьмы пока еще не дошло, хотя Билли уже предъявлено обвинение в оскорблении действием. Билли интересуется: «Вы можете меня отмазать?» Здесь многозначный глагол *get off* употребляется в значении «помочь кому-либо избежать наказания». *Off* в этом значении становится понятным, если вспомнить об идиоме *be off the hook* — «сорваться с крючка», то есть «выпутаться из неприятной ситуации». Билли мог с тем же успехом спросить: "Can you get me off the hook?"

В более широком смысле *get off (with sth)* означает «отделаться легким наказанием», реже «избежать наказания», становясь, таким образом, синонимом глагола *get away*. Например: He

got off with a light sentence. — Он отделался мягким приговором; He was lucky to get off with a small fine. — Ему повезло: он отделался небольшим штрафом; He was charged with manslaughter, but got off. — Он предстал перед судом по обвинению в непредумышленном убийстве, но был оправдан.

Обычно речь идет о наказании, вынесенном судом, но иногда этот фразовый глагол употребляется и в переносном смысле, например: It was a bad accident. You're lucky that you got off with just a broken leg — you could have been killed! — Это была страшная авария. Тебе повезло, что ты отделался сломанной ногой. Ты мог погибнуть!



Задание 9

Расскажите в двух словах, чем закончилась рискованная затея с похищением бриллиантов.

The butler (дворецкий) made away with the diamonds. Two weeks later, his old buddies did away with him.



Ключ Дворецкий улизнул с бриллиантами, а две недели спустя его убили его старые дружки. Фразовый глагол *take away with something* означает «сбежать, прихватив с собой что-либо». *Do away with somebody* означает «убить кого-либо». Например: *There were rumours that Bob had done away with his wife.* — Ходили слухи, что Боб прикончил свою жену.

Позже оказалось, что дружки дворецкого не были казнены, потому что как раз незадолго до этого смертная казнь была отменена — *the death penalty had been done away with*. Если речь идет о каком-то обычае, законе, традиции, *to do away with* — это «упразднить». Например: *This old custom has been done away with.* — С этим старым обычаем покончено; *He thinks it's time we did away with the monarchy.* — Он считает, что пора упразднить монархию.



Задание 10

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 The butler made off with the necklace (ожерелье).
- 2 The butler made away with the necklace.



Ключ В обоих предложениях речь идет об одном и том же, а именно о том, что дворецкий удрал, прихватив с собой ожерелье. *Make off*, как и *take away*, означает «быстро покинуть некое место», причем у беглеца имеются веские причины поспешать.

Благодаря фразовым глаголам в английском языке есть много способов обрисовать бегство с места совершения кражи. Только в этом уроке нам уже встретились три способа, включая глагол *get away with sth* (см. Задание 5). К ним можно приплюсовать фразовые глаголы *walk away* и *walk off with sth*, которые имеют сходное значение, например: *Someone has walked off (или walked away) with my umbrella.* — Кто-то увел у меня зонтик. Глагол *walk* указывает на легкость совершения преступления.

Задание 11

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1 He got in and walked away with my gold medal while I was out.

2 He walked away with the gold medal.



Ключ В этих предложениях говорится о разных вещах. Первое предложение означает: «Он проник в дом в мое отсутствие и украл мою золотую медаль». Второе предложение описывает совершенно иную ситуацию. Здесь walk away with sth означает «легко завоевать или получить что-либо», в данном конкретном случае — золотую медаль. Сравните также: He walked away with the first prize. — Он легко завоевал первое место; They could have walked away with the game. — Они бы могли запросто выиграть эту встречу.

Задание 12

За одним из субъектов, выраженных местоимением he, скрывается похититель людей. А кто скрывается за другим?

1 He got away with my secretary.

2 He got off with my secretary.



Ключ Похититель скрывается в первом предложении. Во втором предложении за he может прятаться ловец, способный вскружить голову женщине. Здесь говорится: «Он начал крутить роман с моей секретаршей». В британском английском get off with sb означает «начать амурничать» или «начать крутить любовь с кем-либо». Например: She found out he'd gotten off with another woman. — Она узнала, что у него появилась другая женщина.

В сочетании с глаголами движения наречие off часто выступает синонимом away, но, как видите, не всегда. Английский язык таит много ловушек не только для иностранцев, но даже для самих носителей языка. Перед вами как раз одна из них.

Задание 13

Взгляните на эти предложения и скажите, в каком случае речь идет об игре в прятки, а в каком — о преступнике, скрывающемся от полиции.

- 1 Where would a smart fellow like him hide?
- 2 Where would a smart fellow like him hide out?



Ключ Оба предложения переводятся одинаково: «Интересно, где бы мог спрятаться такой умный малый, как он?», но в то же время они отражают разные ситуации. В первом случае речь идет об игре в прятки, во втором — о скрывающемся преступнике. Hide out — это не просто «прятаться», а именно «скрываться». В большинстве случаев этот глагол имеет отношение к преступникам, находящимся в бегах, или к людям, которым угрожает опасность. Отсюда существительное hideout — тайное убежище. Например: The guerrillas had a hideout in the mountains. — У партизан было тайное убежище в горах.

Существительное hideaway также переводится как «тайное убежище», но смысл, вкладываемый в это слово, несколько иной. Hideaway — это уголок, где человек может побыть в одиночестве, укрывшись от посторонних глаз. Например: He escaped to his hideaway in the country at weekends. — В выходные он ускользал в свое убежище в деревне. Фразовый глагол hide oneself away также отличается по смыслу от простого hide и от hide out. Это не столько «прятаться» или «скрываться из боязни быть пойманным», сколько «уединяться». Например: When he gets depressed, he hides himself away and we never see him. — Когда он впадает в депрессию, он забивается в какой-нибудь уголок, и мы его больше не видим; She hides herself away in her office all day. — Она на весь день уединяется в своем офисе. Сравните: She hid herself in the office. — Она спряталась в офисе.

Задание 14

Что означает эта фраза? Выберите вариант, который считаете верным.

The police officer ran him in for drunk driving.

- 1** Полицейский погнался за пьяным водителем.
- 2** Полицейский арестовал пьяного водителя.
- 3** Полицейский оштрафовал пьяного водителя.
- 4** Полицейский отвез пьяного домой на своей машине.



Ключ Правильный ответ: Полицейский арестовал пьяного водителя. Буквально интересующая нас фраза означает: «Полицейский арестовал водителя за управление автомобилем в состоянии опьянения». Фразовый глагол run sb in означает «арестовать» или «привести в участок», например, для допроса. (Полицейский участок — это и есть то, что скрывается за наречием in.) Например: You've no cause to run me in, I've done nothing! — У вас нет оснований для ареста, я ничего не сделал!

Задание 15

О чем идет речь в этих предложениях?

- 1** You can't take me in! I have diplomatic immunity!
- 2** You can't take me in. I'm not that gullible.



Ключ В первой ситуации некий член дипломатической миссии возмущается тем, что его собираются забрать в полицию. Здесь take in — синоним фразового глагола run in и означает «арестовать». Во втором случае представлена совершенно иная ситуация: говорящий подозревает, что его хотят обмануть, и заявляет собеседнику или собеседникам, что им это не удастся. «Вам меня не обмануть. Я не настолько轻信», — говорит он. Здесь take in употребляется в значении «обманывать». Например: It was easy to take him in. — Его легко было обмануть; Don't be taken in by their promises. — Не верь их обещаниям; Не дай себя обмануть (ложными) обещаниями.

Задание 16

Что сделал полицейский?

The policeman took down her answers to his questions.

- 1 Полицейский записал ее ответы на свои вопросы.
- 2 Полицейский не поверил ее ответам.
- 3 Полицейский тут же проверил ее ответы.
- 4 Выслушав ее ответы на свои вопросы, полицейский препроводил ее в камеру.



Ключ Правильный ответ: Полицейский записал ее ответы на свои вопросы. Фразовый глагол take down выступает здесь синонимом глагола write down и означает «записывать что-либо». Например: take down the names and addresses of the witnesses — записать имена и адреса свидетелей.

В английском языке много фразовых глаголов со значением «записать». Помимо уже встречавшегося нам глагола put down, это же значение передается глаголами get down, jot down — написать, набросать, scribble down — записать что-либо неразборчиво, небрежно, возможно, впопыхах. Например: Get down every word she says. — Записывай каждое ее слово; I must jot down that telephone number before I forget it. — Надо мне записать этот телефонный номер, пока я его не забыл; Liz scribbled down his name. — Лиз записала его имя.

Задание 17

В следующих двух предложениях подлежащее и дополнение поменялись местами. Изменился ли от этого смысл предложения?

- 1 She gave her shoes away.
- 2 Her shoes gave her away.



Ключ Смысл изменился, да еще как! В первом предложении говорится о том, что некая дама отдала свои туфли кому-то, например служанке. Здесь фразовый глагол *give away* употребляется в значении «подарить, отдать безвозмездно», например, что-то, в чем более не нуждаешься сам. Во втором предложении речь идет о том, что обувь помогла разоблачить самозванку. Например, некая женщина пыталась выдать себя за знатную даму и позаботилась о том, чтобы соответственно одеться, но забыла о туфлях: они не гармонировали с остальным туалетом, и обман раскрылся. Здесь *give away* употребляется в значении «выдать, разоблачить». Как видите, от перестановки составляемых сумма меняется!

Выдать — *give away* — можно также секрет: *She gave away state secrets to the enemy.* — Она выдавала государственные секреты врагу. Именно в этом значении фразовый глагол *give away* входит в состав идиомы *give the game away*: *It was supposed to be a surprise but the children gave the game away.* — Предполагалось, что это будет сюрприз, но дети разболтали секрет.



Задание 18

Взгляните на эти предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 His voice gave him away.
- 2 His voice gave out.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении, как вы уже знаете, говорится о том, что его голос выдал его с головой. Например, это был известный на всю страну голос, или его голос дрожал, выдавая его эмоции, или он мог отказать, что и произошло во втором случае. Именно так следует понимать второе предложение: «Ему отказал голос». Здесь *give out* употребляется в значении «отказать», «перестать работать». При этом речь может идти о самых разных вещах, начиная от моторов и кончая удачей. Например: *Finally the engine gave out.* — Кончилось тем, что мотор заглох; *His heart gave out.* —

Его сердце остановилось; His courage gave out. — Его храбрость оставила его; His luck gave out. — Счастье ему изменило. Наречие out указывает здесь на исчезновение или завершение чего-либо — «сходить на нет». Такое же значение оно имеет в составе целого ряда других фразовых глаголов. Например: The fire has gone out. — Огонь потух; That style of music died out ten years ago. — Этот музыкальный стиль перестал существовать 10 лет назад; Our money ran out. — Наши деньги кончились.



Задание 19

Give away или give up? Прочитайте эту забавную историю про фокусника и попугая, заполнив пробелы нужным глаголом в правильной форме.

The Magician and the Parrot

There was once a magician who worked aboard a cruise ship, performing mainly sleight of hand tricks. He had a regular spot on the ship's cabaret evening entertainment. He was actually quite a skillful magician, but his routines were regularly ruined by the onboard parrot who would¹ fly around, squawking out and _____ his secrets, like so:

"IT'S UP HIS SLEEVE, IT'S UP HIS SLEEVE!" or

"IT'S IN HIS POCKET, IT'S IN HIS POCKET!" or

"IT'S IN HIS MOUTH, IT'S IN HIS MOUTH!"

The magician was getting pretty sick of this, and threatened to kill the parrot if it ruined his act one more time. That evening, right at the climax of his act — just as he was about to vanish into a puff of smoke — the ship hit an iceberg, and sank in seconds.

Amazingly, the magician and the parrot were the only ones who survived. The magician lay atop a piece of driftwood, visibly dazed. As he opened his eyes, he could see the parrot staring at him with its beady little eye.

¹ would — модальный глагол, здесь указывает на повторяемость действия

The parrot sat there for hours, just staring at him, and eventually said, "OK, I _____ — what did you do with the ship?"

.....



Ключ

Вот что у вас должно было получиться: 1. the parrot would fly around, squawking out and giving away his secrets; 2. OK, I give up.



Задание 20

В этих предложениях говорится о некоей ошибке, совершенной полицейскими. В чем заключалась эта ошибка в каждом конкретном случае?

1 He was carried away by the cops. I think, there must be some mistake.

2 I guess the cops got carried away. They made a mistake.

.....



Ключ

В первом случае говорящий предполагает, что полицейские арестовали не того человека. Здесь фразовый глагол carry away употребляется в своем буквальном значении «увести силой». Во втором случае говорящий утверждает, что полицейские слишком увлеклись и потому совершили ошибку. Какую именно — не говорится. Тут мы имеем дело с конструкцией get carried away (также be carried away), которая означает «увлечься», «поддаться какому-либо чувству». Например: He was carried away by his anger. — Гнев ослепил его; They allowed themselves to be carried away by fear. — Они позволили страху одержать верх над ними.



Задание 21

О чем говорится в этой фразе?

He managed to shake off the other car.

1 Ему удалось подрезать другую машину.

2 Ему удалось обогнать другую машину.

- 3 Ему удалось оторваться от другой машины.
- 4 Ему удалось сбросить другую машину в кювет.



Ключ Правильный ответ: Ему удалось оторваться от другой машины. Здесь *shake off* — оторваться от преследователей (букв.: «стряхнуть»), уйти от преследования. Иными словами, он оторвался от того, кто был у него **на** хвосте — **on** his tail.



Задание 22

О чем говорится в этих предложениях? Напомню, что fugitive — это беглец.

- 1 The fugitive couldn't shake off the police.
- 2 The sight of the fugitive shook up the policeman.



Ключ В первом предложении говорится: «Беглец не мог оторваться от полицейских». Второе предложение означает: «Вид беглеца потряс полицейского». Здесь фразовый глагол *shake up* употребляется в значении «потрясти кого-либо», «произвести сильное впечатление» — взволновать, расстроить или испугать. Например: *The whole town was shaken up by the news.* — Новость потрясла весь город; *The accident shook up both drivers.* — Авария привела обоих водителей в состояние шока.

Связь этого переносного значения с буквальным значением («встряхивать» — например, бутылочку с лекарством) здесь прослеживается достаточно хорошо. Еще больше она ощущается в другом переносном значении — «встряхнуть, расшевелить кого-либо»: *He needs shaking up.* — Ему нужна хорошая встряска.



Задание 23

Заклученный решил бежать из тюрьмы. Но вдруг, когда все уже было готово к побегу, случилось непредвиденное: *About nine o'clock, without any warning, there was a shake-down.* Что случилось?

- 1 Внезапный обыск.
 - 2 Землетрясение, засыпавшее туннель.
 - 3 С ним случился приступ падучей болезни.
 - 4 Его вдруг парализовал сильный приступ страха.
-



Ключ Достаточно представить себе, как надзиратели перетряхивают вещи арестантов во время обыска, и правильный ответ готов. Shake-down — это внезапный обыск или, говоря языком самих заключенных, — шмон. Фразовый глагол shake down, от которого образовано это существительное, означает «производить обыск».



Задание 24

Picked или picked out? Допишите недостающую часть текста.

"But why," demanded the puzzled judge of the burglar standing before, "did you break into the same store three nights running?"¹

"Well, Judge, it's like this," was the reply. "I _____ a dress for my wife and I had to change it twice."

.....



Ключ Здесь можно поставить любой из названных глаголов, оба имеют значение «выбирать», «остановить свой выбор на одном предмете из группы однородных предметов»: He picked (out) the ripest peach for me. — Он выбрал для меня самый спелый персик.



Задание 25

Полицейский Кнопф проводит опознание

Герр Кнопф еще только начал работать в американской полиции, когда ему поручили провести опознание. Он должен был произнести всего одну фразу, но, едва начав, он

¹ three nights running — три ночи подряд

заколебался. Как нужно спросить: "Can you pick the guy who stole your purse?" или "Can you pick out the guy who stole your purse?" В конце концов он спросил: "Which of these guys stole your purse?" Оpoznание прошло успешно, но вопрос pick или pick out продолжал мучить новоиспеченного полицейского, и он адресовал его своим коллегам. Что ответили коллеги? Выберите вариант, который считаете правильным.

1 Now, tell me, Mr. Page, can you pick the guy who stole your purse?

2 Now, tell me, Mr. Page, can you pick out the guy who stole your purse?

.....
Ключ Полицейский должен был сказать: Now, tell me, Mr. Page, can you pick out the guy who stole your purse?

Здесь pick out означает не просто «выбрать предмет из ряда подобных», а узнать уже известный предмет среди или на фоне других предметов. К примеру, так мы узнаем или выискиваем человека в толпе: I couldn't pick him out in the crowd. — Я не смог узнать его в толпе. Мистеру Пейджу предстояло сделать именно это: узнать человека, укравшего у него кошелек, среди других людей. Нефразовый глагол pick такого значения не имеет.



Задание 26

Накануне бала у губернатора в главное полицейское управление города N. поступила секретная информация о том, что некий мошенник, известный своей ловкостью, заключил пари с приятелем. Мошенник заявил, что во время бала у всех на глазах снимет с шеи баронессы Y. ее знаменитое изумрудное ожерелье, причем так, что даже сама баронесса ничего не заметит. Полиция отправила на бал своих людей. Переодетые в штатское, они должны были выявить и остановить мошенника. «Как мы его узнаем?» — спросил один из полицейских своего напарника. «Не волнуйся, приятель, — ответил тот. — Я знаю этого парня в лицо. Я покажу его тебе, как только он войдет в зал». Как звучали слова самоуверенного полицейского по-английски? Допишите вторую часть фразового глагола. Это away, down, off, out, over или up?

“Don’t worry, buddy. I know the fellow by sight. I’ll point him _____ to you the moment he comes in.”

.....

 **Ключ** Полицейский сказал: “I’ll point him out to you the moment he comes in.” Здесь, как и в случае с pick out, вторая часть фразового глагола, наречие out, говорит о том, что в зале присутствует много народу, и полицейский укажет на одного из присутствующих. Точно так же гид обращает внимание туристов на достопримечательности города: The guide pointed out various historic monuments.

То же значение привлечения внимания к отдельным моментам сохраняется у этого глагола и в переносном смысле, когда мы (уже не сопровождая свои слова жестами) указываем собеседнику на некое обстоятельство, например: She tried in vain to point out to him the unfairness of his actions. — Она напрасно пыталась указать ему на несправедливость его поступков; He was quick to point our mistake out. — Он не преминул тут же указать нам на нашу ошибку.

Задание 27

Всю ночь инспектор Кнопф ловил преступников и очень проголодался. Потому, заметив небольшой китайский ресторанчик, он без раздумий занял место за столиком и заказал утку по-пекински. Официант принял заказ. Через несколько минут он вернулся. Вид у него был расстроенный.

"I'm very sorry, Sir. The duck is off," — сказал он и объяснил: "I'm afraid, it flew back to China. It was Chinese roast duck."

Инспектор Кнопф игры слов не уловил. (Как вы уже знаете, фразовые глаголы не были его сильной стороной.) А вы?



Ключ В ответе официанта столкнулись два значения фразового глагола be off — «закончиться» (о еде в ресторане) и «улететь». Второе значение — значение удаления — нам уже хорошо знакомо. Интересно, что именно оно помогает установить смысл слов the duck is off, поскольку в применении к утке как пище эти слова неоднозначны. Дело в том, что be off — это также «испортиться» (о продуктах). Например: This yoghurt must be off; it smells foul. — Этот йогурт, должно быть, испорчен. У него появился душок.

Взгляните, какой разный смысл могут вкладывать посетитель ресторана и официант в одни и те же слова:

1. CUSTOMER: Your fish is off. Take it away.

2. WAITER: I'm sorry, the fish is off, may I suggest some chicken?

Клиент сказал: «Ваша рыба с душком (не свежая). Унесите ее». Второе предложение не столь однозначно. Официант, конечно, мог предупредить клиента, что рыба не свежая. Но, скорее всего, он сказал клиенту, заказавшему рыбу: «Мне жаль, но рыба закончилась. Могу ли я предложить вам цыпленка?»

Задание 28

В одном из этих предложений мы определенно имеем дело с воров. В каком?

- 1 The policeman caught him stealing from the shop.
- 2 The policeman caught him stealing out of the shop.

.....

 **Ключ** В первом. В нем говорится о том, что полицейский застукал вора в момент кражи. Здесь перед нами глагол *steal* — «красть», «воровать». Во втором предложении ситуация иная: полицейский увидел человека, тайком покидающего магазин. Что именно он там делал, и был ли это вор, еще только предстоит выяснить. Здесь мы имеем дело с глаголом *steal out* — «уйти тайком».

Задание 29

Что, скорее всего, сказал главарь воровской шайки?

- 1 The apartment needs to be cleaned before daybreak.
- 2 The apartment needs to be cleaned out before daybreak.

.....

 **Ключ** Скорее всего, вожак сказал: “The apartment needs to be cleaned out before daybreak.” — «Квартиру нужно обчистить до наступления рассвета». Вряд ли он имел в виду, что в квартире нужно прибрать — а именно об этом идет речь в первом предложении. Фразовый глагол *clean out* употребляется в этом задании в значении «обчистить», «обокрасть», «обворовать». Если бы вторая фраза была произнесена не грабителем, а, скажем, домовладельцем, мы бы перевели ее несколько иначе: «Квартиру следует освободить до рассвета». Очевидно, рано утром должны въехать новые жильцы, и все вещи прежних жильцов должны быть вывезены до их приезда. Точно так же, в зависимости от того, кто *cleaned out the garage*, мы можем иметь дело либо с ограблением, либо с попыткой хозяина избавиться от скопившегося там хлама. В то же время, несмотря на разные ситуации и разный перевод, значение самого глагола *clean out* практически остается одним и тем же: все вещи следует вынести, а уж с какой целью — это другой вопрос.

Обчистить — *clean out* — можно не только помещение, но и человека, причем сделать это в состоянии не только воры, но и собственные дети. Например: *I'm sorry I don't have any change. My children cleaned me out this morning.* — Извините, но у меня нет мелочи. Мои дети сегодня утром все у меня выгребли; *The guests cleaned us out of whisky.* — Гости выпили все наше виски.

Более того, человек может облегчить свои карманы сам, например, покупкой дорогостоящей вещи: *Buying the new car cleaned me out.* — Покупка нового автомобиля меня практически разорила.

Задание 30

Взгляните на эти предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 The thieves cleaned out the store.

2 The thieves cleaned out.

.....

 **Ключ** В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Воры обчистили магазин». Второе предложение имеет совершенно иной смысл, а именно: Воры смылись. Clean out — это также «слинять», «свалить», «бежать в спешке», «смыться». Например: The thieves took the jewels and then cleaned out. — Воры забрали драгоценности, а потом смылись.

Задание 31

В прежние времена грабители, прежде чем обчистить свою жертву, требовали от нее ответа на философский вопрос: «Кошелек или жизнь?» — “Your money or your life?” (Звучит почти как гамлетовское to be or not to be?) Их современные преемники меньше интересуются смыслом жизни. Во всяком случае, их требование звучит намного проще: «Гони сюда свой кошелек!» Как звучит такое требование по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это around, back, down, in, off, out, over или up?

Hand _____ your wallet!

.....

 **Ключ** Правильный ответ: Hand over your wallet! Здесь over указывает на передачу чего-либо от одного лица другому, а фразовый глагол hand over переводится как «вручить», «передать что-либо кому-либо». Например: Quit stalling and hand over the loot. — «Перестань тянуть время и гони сюда бабло!» — потребовал грабитель.

Задание 32

Мистер Х. был убит в своем загородном доме. Убийцей мог быть только один из гостей, приглашенных хозяином погостить у него несколько дней. Две участницы событий обсуждают, кто из их знакомых мог совершить убийство. «Как ты думаешь, кто мог его убить?» — спрашивает одна. «Я думаю, мы можем исключить Джека. Я знаю его уже 15 лет. Он не способен на убийство», — делится своими предположениями другая. Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать, как их диалог звучал по-английски.

“Who do you think could have killed him?”

“I think we can rule _____ Jack. I've known him for 15 years. He is not capable of murder.”



Ключ Правильный ответ: I think we can rule out Jack. Фразовый глагол rule out употребляется здесь в переносном значении «исключать», «не принимать во внимание», за которым хорошо просматривается его прямое значение «вычеркивать». Сравните также: The police ruled them out as suspects. — Полиция исключила их в качестве возможных подозреваемых; We can rule out this possibility. — Мы можем исключить эту возможность.



Задание 33

Прокравшийся в дом взломщик в темноте опрокидывает стул и будит хозяина. «Кто там?» — спрашивает хозяин, спросонья еще не поняв, что происходит. «Ведите себя тихо, — отвечает вор, — и я не причиню вам вреда. Я ищу только деньги». «Прекрасная мысль! — говорит пришедший в себя хозяин. — Я присоединяюсь!»

Как звучала последняя фраза по-английски? Допишите вторую часть фразового глагола. Это *by, down, in, off, on, out* или *together*?

"Good idea! I join _____."

.....

 **Ключ** Хозяин сказал: "Good idea! I join in!" Фразовый глагол *join in* означает «принимать участие в чем-либо», «присоединяться». Например: *She listens but she never joins in.* — Она слушает, но никогда не принимает участия в беседе; *The singer started alone but soon the whole audience joined in.* — Певец начал один, но вскоре вся аудитория присоединилась к нему.

Задание 34

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же?

- 1 Do you mind if I join you?
 - 2 Do you mind if I join in?
-

 **Ключ** Эти предложения переводятся на русский язык одинаково (Вы не возражаете, если я присоединюсь к вам?), и они близки по смыслу, но некоторая разница между ними все же есть. Фразовый глагол *join in* предполагает, что те люди, к которым я собираюсь присоединиться, заняты каким-то делом, в котором я тоже не прочь принять участие. Простой глагол *join* означает «присоединиться» в более широком смысле слова, например, просто присесть рядом, составить компанию. При этом ваш собеседник может быть ничем не занят, а просто дышит морским воздухом, сидя в шезлонге на палубе корабля.

Задача 35

Человек, подозреваемый в ограблении ювелирного магазина, не сумел представить неопровержимое алиби. Его допрашивали дважды, и дважды он говорил одно и то же — слово в слово. Вернее, почти слово в слово. Кое в чем его показания, зафиксированные полицейским Джонсоном, отличались от протокола допроса, составленного полицейским Джексонном. Вот отрывки из обеих записей. Насколько существенно расхождение между ними для выяснения вины подозреваемого?

I

JOHNSON: Do you have an alibi?

SUSPECT: Let me see... At noon, I was at the railway station, meeting my girlfriend. Unfortunately, she can't bear me. We quarreled, and she went back to her parents.

II

JACKSON: Do you have an alibi?

SUSPECT: Let me see... At noon, I was at the railway station, meeting my girlfriend. Unfortunately, she can't bear me out. We quarreled, and she went back to her parents.



Ключ Расхождение достаточно существенно. Во втором случае девушка, которую подозреваемый в интересующий полицейских период времени якобы встречал на вокзале, ничего не может сказать. На это указывает сам подозреваемый. «К сожалению, она не может подтвердить мои слова, — говорит он. — Мы поссорились, и она уехала к своим родителям». Bear out — это «подтверждать чьи-то слова». Например: The witness will bear me out. — Свидетель подтвердит мои слова; This bears out my theory. — Это подтверждает мою теорию.

В первом случае остается вероятность того, что девушка все же подтвердит то обстоятельство, что в момент ограбления они были вместе. Позже они поссорились, и она уехала к родителям.

Поэтому парень опасается, что она из вредности не захочет ему помочь. «Она меня терпеть не может», — сказал он. Глагол *bear* означает «терпеть», «выносить кого-либо или что-либо». Например: *I can't bear him.* — Я его терпеть не могу.

Задание 36

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 A police car ran him down.

2 The police ran him down.

.....
 **Ключ** Нет, речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится, о том, что полицейская машина сбила какого-то мужчину. Во втором — о том, что полиция поймала разыскиваемого человека. Здесь *run down* означает «поймать кого-либо в результате продолжительной погони».

Этот же глагол может употребляться и в более широком смысле по отношению к давно разыскиваем людям или вещам, и тогда он переводится как «отыскать», «разыскать», «найти». Например: *I had a bit of a trouble running him down.* — Я с трудом отыскал его.

Здесь наречие *down* указывает на доведение начатого дела (а именно поисков) до конца. Такое же значение оно имеет в составе фразовых глаголов *hunt down* и *track down*. Сравните: *All I ask is, if you're hunting down a homicidal murderer, let me be in at the death.* — Если вы охотитесь за убийцей, позвольте мне быть вместе с вами, когда вы будете его брать. Это все, о чем я прошу.

Задание 37

Значение «сбить» передается в английском языке несколькими фразовыми глаголами, в частности, глаголом *knock down*. Взгляните на эти два предложения и скажите, в чем разница между ними — если таковая имеется.

1 She was knocked down just a few yards from home.

2 She was run down just a few yards from home.



Ключ Разницы нет. Оба предложения означают одно и то же: женщину сбила машина всего в нескольких ярдах от ее дома. (Ярд = 91,44 см.) Ни один из этих фразовых глаголов не указывает на тяжесть понесенных увечий: в обоих случаях женщина могла отделаться несколькими ушибами или быть задавленной насмерть.



Задание 38

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 He gave me that money to set me up in business.
- 2 He gave me that money to set me up.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Он дал мне те деньги, чтобы помочь мне основать свое дело». Одно из значений фразового глагола set up — это «основать, открыть свое дело»; соответственно, set sb up — это оказать помощь в этом начинании. Например: He gave his son some capital to set him up. — Он выделил сыну небольшой капитал, чтобы тот смог встать на ноги. Второе предложение означает: «Он дал мне те деньги, чтобы подставить меня». Set sb up — это также «подставить кого-либо», то есть заставить выглядеть виноватым. Например: He claimed he was set up. — Он утверждал, что его подставили. Соответствующее существительное, а set-up, означает «ловушка», «западня», «заговор с целью подставить кого-либо»: He didn't steal the goods. It was a set-up. — Он не крал эти вещи. Его подставили.



Задание 39

Когда господин Грей начал подозревать неладное? Ответьте на вопрос адвоката, заполнив пробел недостающим словом.

Bad Weather for Hunting

Mr. Grey liked shooting very much, but he did not get much practice at shooting wild animals, and he was not very good at it. One of his troubles was that his eyes were not very good and he had to wear glasses. When it rained and his glasses got wet, he could not see very well.

One day he was invited to go out shooting bears in the mountains. It was rather a rainy day, and by mistake Mr. Grey shot at one of the other hunters, and hit him in the leg.

There was a court case about this,¹ and at it the lawyer for the other man² said, "Why did you shoot at Mr. Robinson?" Mr. Grey answered, "I thought that he was a bear."

"When did you realize that you were wrong?" the lawyer asked.

"When the bear began to shoot _____ at me," Mr. Grey answered.



Ключ Мистер Грей ответил: "When the bear began to shoot back at me." — «Когда медведь стал отстреливаться». Shoot back — это «отстреливаться», то есть отвечать стрельбой на стрельбу.



Задание 40

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 She urged him to turn in.
- 2 She urged him to turn himself in.



Ключ Речь идет о разных вещах. В первом случае она убеждала его отправиться спать, а во втором — уговаривала явиться с повинной. Turn oneself in — это «сдаться» (о преступнике). Например: The escaped prisoner turned himself in (to the police). — Сбежавший заключенный явился с повинной.

¹ there was a court case about this — это дело рассматривалось в суде

² the lawyer for the other man — адвокат, представляющий интересы противной стороны

Задание 41

Эти два предложения описывают ситуации с участием двух лиц — некоего господина и швейцара отеля. В каком из двух случаев отношения между этими людьми однозначно выходят за рамки обычных отношений, какие бывают между постояльцем гостиницы и портье?

- 1 He tipped the porter.
- 2 He tipped off the porter.

.....

 **Ключ** Во втором случае. Здесь говорится о том, что некий господин поделился с портье конфиденциальной информацией. Какой именно, не уточняется. Можно предположить, что портье играет на скачках, и господин тайно сообщил ему, на какую лошадь ставить. Возможно также, что господин о чем-то предостерег швейцара или передал через него информацию для полиции. Первое предложение может быть синоним второго, но, скорее всего, тут все проще: постоялец дал портье на чай.

Задание 42

Что сказал полицейский, увидев, что женщина вяжет за рулем? И как поняла его приказ женщина?

A policeman spotted a woman driving and knitting at the same time. Driving up beside her, he shouted out of the window:

"Pull over!"

"No," she shouted back, "a pair of socks!"

.....

 **Ключ** Увидев, что женщина ведет машину и одновременно вяжет, полицейский крикнул: "Pull over!", велел ей таким образом съехать на обочину и остановиться. Женщина, занятая вязанием, решила, что он интересуется, не вяжет ли она свитер (pullover), и ответила, что вяжет носки.

Глава 8

Мысли, домыслы и прочая метафизика



Задание 1

Патриотически настроенный ирландец решил поступить на военную службу. «Я уверен, что из тебя получился бы неплохой солдат, — сказал ему сержант. — Но ты указал в анкете, что тебе уже 41 год. Это многовато для новобранца. Мы не берем парней старше 39 лет. Ты уверен, что тебе уже 41? Отправляйся-ка ты домой и хорошенько подумай, загляни в свое свидетельство о рождении. Тут должна быть какая-то ошибка». Ирландец так и сделал.

Чем закончилась эта история, вы сейчас узнаете, но прежде допишите недостающий фразовый глагол. Это think back, think over или think up?

"Listen, my fellow," said the sergeant, "are you sure of your age? You go home and think it _____."

The next day the Irishman returned, and the sergeant greeted him by saying: "Well, what did you find out? How old are you?"

"I was wrong yesterday," replied the applicant, "I'm thirty-eight. It's my old mother who is forty-one."



Ключ Сержант сказал: "You go home and think it over." Только этот из перечисленных фразовых глаголов имеет значение «обдумывать что-либо». (Сравните: turn sth over in your mind — «прокручивать в голове».) Think back означает «вспоминать», а think up — «придумать что-нибудь», например, какое-нибудь оправдание. Сравните: Think it over, and let me know what you decide. — Обдумайте это и дайте мне знать, что вы

решили; Think back to that night. What were you doing? — Постарайтесь вспомнить ту ночь. Что вы делали?; Quick! We need to think up an excuse. — Скорее! Нам нужно придумать какое-нибудь оправдание.

Задание 2

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1** She made the whole story up to shock her parents.
- 2** She thought the whole story up to shock her parents.

 **Ключ** В этих предложениях речь идет об одном и том же. Среди множества значений фразового глагола make up присутствует также значение «придумать», «выдумать», «сочинить». Например: Stop making things up! — Перестань сочинять!; There isn't any girlfriend, he's just made her up. — Никакой подружки не существует, он ее просто выдумал.

Задание 3

Мисс Уайт отправилась к гадалке, чтобы узнать свою судьбу. «Судя по тому, что мне удалось разглядеть, — сказала гадалка, уставившись в магический кристалл, — ты выйдешь замуж за человека, который будет фотографом на твоей свадьбе». Как звучали ее слова по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это away, down, off, out, together или up?

As far as I can make _____, you're going to marry your wedding photographer.

 **Ключ** Гадалка сказала: "As far as I can make out, you're going to marry your wedding photographer." Фразовый глагол make out означает «разглядеть», «расслышать», «разобрать». Например: I could hear voices but I couldn't make out what they were saying. — Я слышал голоса, но слов не мог разобрать; I could just

make out her profile in the darkness. — В темноте я мог лишь различить ее профиль.

Если речь идет о содержании чего-либо или о характере человека, make out означает «разобраться», «понять», например: I can't make out the meaning of this poem. — Я не могу понять смысла этого стихотворения; I can't make her out. — Я не могу понять, что она за человек; I can't make out his motives. — Я не могу понять, какими мотивами он руководствуется.



Задание 4

Фермер показывал знакомому бухгалтеру свою ферму. Когда они проезжали мимо загона со скотом, фермер сказал: «Говорят, вы хорошо оперируете цифрами, Боб. Сколько, по-вашему, овец в этом загоне?» Не прошло и минуты, как он получил ответ: «Одна тысяча восемьсот тридцать две». Фермер был ошеломлен. «Совершенно верно, — сказал он, — но как вам удалось сосчитать их так быстро?» — «Очень просто, — ответил бухгалтер. — Я сосчитал количество ног и разделил на четыре». Как звучал вопрос удивленного фермера по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это down, off, on, out или up?

"How did you work that _____ so fast?"



Ключ Фермер спросил: "How did you work that out so fast?" Мы уже однажды встречались с глаголом work out (Глава 2, Задание 42). Там доктор рекомендовал пациенту занятия физкультурой. Здесь же этот фразовый глагол указывает на работу совершенно другой частью тела, а именно головой. Work out — это также «подсчитать» или, в более широком смысле, «решить задачу», «найти решение чему-либо» путем подсчета или умозаключений. Например: WATSON: Have you worked out the right answer, Holmes? HOLMES: I'm working on it. — «Вы уже нашли отгадку, Холмс?» — «Я работаю над этим»; I don't know how you're going to get there. You have to work that out for yourself. — Я не знаю, как ты туда доберешься. Ты сам должен

решить эту проблему; I've got a good idea of what's been going on. It doesn't take a genius to work it out. — Я прекрасно понимаю, что здесь происходит. Не нужно быть гением, чтобы разгадать эту загадку.

Задание 5

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 We worked out a perfect plan.

2 Our plan worked out perfectly.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Мы разработали прекрасный план». Второе предложение означает: «Наш план сработал прекрасно». Здесь work out употребляется в значении «развиваться определенным образом», «иметь определенный результат». Например: I'm not sure how the story will work out. — Я не уверен, как все сложится дальше; I'm sure things will work out for the best. — Я уверен, что все устроится наилучшим образом. Наличие отрицания указывает на то, что все складывалось или сложилось не так, как планировалось, например: We broke up because things didn't work out between us. — Мы расстались, потому что отношения между нами не сложились; I hoped that you'd get married. But it doesn't seem to be working out that way. — Я надеялась, что ты выйдешь замуж. Но, видно, не судьба. (= События разворачиваются таким образом, что этому не суждено сбыться.)

Задание 6

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 I'm trying to work out a way to do it.

2 I'm trying to figure out a way to do it.



Ключ Эти предложения синонимичны. Фразовый глагол *figure out* означает «найти решение или объяснение чему-либо». Например: *I can't figure out what's going on.* — Я не понимаю, что происходит; *I can't figure out what he wants with me.* — Я никак не пойму, что ему от меня надо; *I finally figured it out.* — Наконец я понял, в чем тут дело; *I can't figure out how to do this.* — Ума не приложу, как это сделать.

Если речь идет о людях, *figure out* означает «раскусить кого-либо, понять что он за человек», становясь, таким образом, синонимом *make out*: *She's got me figured out.* — Она меня раскусила.



Задание 7

Капитан и сержант прекрасно поняли друг друга, несмотря на то что каждый имел в виду свое. Убедитесь, что и вы поняли игру слов.

CAPTAIN: How is recruit Perkins doing, Sergeant?

SERGEANT: I think he will become a fine soldier, Sir.

CAPTAIN: Oh, he picks up things fast?

SERGEANT: Yeah, he was a shoplifter in Civvy Street,¹ after all.

¹ Civvy Street — гражданская жизнь, гражданка; He was a shoplifter in the Civvy Street — «На гражданке он был магазинным вором».



Ключ В этой шутке игра слов построена на неоднозначности фразового глагола *pick up*. Помимо значения «поднимать, подбирать вещи», он также означает «схватывать на лету», «учиться чему-либо очень быстро». Именно это значение имел в виду капитан. «О, понимаю, — сказал он. — Парень схватывает все очень быстро». На это сержант отвечает: «Да, он как-никак был на гражданке магазинным вором».



Задание 8

Кто-то схватывает все на лету, а до кого-то доходит медленно. Например, прошло некоторое время, пока мой намек дошел до моего собеседника: *It took a while for the hint to sink _____*. Допишите недостающую часть фразового глагола. Это *back, down, in, on, off* или *through*?

.....



Ключ Здесь вам нужен фразовый глагол *sink in*, который означает «полностью дойти до сознания». Например: *I don't think the news of her death has sunk in yet.* — Я не думаю, что весть о ее смерти полностью дошла до (его, ее, их) сознания; *It's only just sunk in that it really did happen.* — Только сейчас до нас дошло, что это действительно случилось.



Задание 9

Иногда что-то обнаруживается слишком поздно. Именно так случилось с миссис Твикс. Нужно было выйти замуж, чтобы обнаружить, что ее супруг далеко не так умен, как казался, когда ухаживал за ней, о чем она ему и заявила. Ниже приведен состоявшийся между ними диалог. В нем не хватает только одного слова. Допишите его.

SHE: To think that I had to marry you to find _____ just how stupid you are.

HE: You should have realized that when I asked you to marry me.



Ключ Миссис Твикс сказала: "To think that I had to marry you to find out just how stupid you are." — «Подумать только, что мне пришлось выйти за тебя замуж, чтобы понять, как ты глуп». Фразовый глагол find out означает здесь «узнать что-либо» — случайно или проведя небольшое расследование, например, поспрашивав у окружающих или порывшись в источниках: I don't know how they found out about the proposed merger. — Не знаю, как они узнали о предполагаемом слиянии компаний; We may never find out the truth about what happened. — Он может никогда не узнать правду о случившемся.



Задание 10

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 It was years before the hotel owner was found.
- 2 It was years before the hotel owner was found out.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Прошло много лет, прежде чем владелец гостиницы был обнаружен». Например, он мог считаться пропавшим, и вот его нашли — живым или мертвым. Второе предложение означает: «Прошло много лет, прежде чем владелец гостиницы был разоблачен». Очевидно, он не один год занимался какими-то махинациями, и вот теперь эти махинации раскрылись или раскрылось его участие в них. Таким образом, в работе полицейских find out — это также «разоблачить кого-либо или что-либо», например: He was quickly found out and his lies exposed. — Он был быстро разоблачен и его ложь раскрыта.



Задание 11

- 1 I'm sure she's holding something back from us.
- 2 I'm sure she's keeping something back from us.



Ключ В этих предложениях говорится об одном и том же, а именно о том, что некий человек что-то скрывает. Фразовые глаголы *hold back* и *keep back* здесь употребляются в значении «скрывать», «утаивать» что-либо от кого-то (*from sb*). Например: *He was accused of holding back vital information.* — Его обвинили в сокрытии важной информации; *He kept the news back.* — Он утаил эту новость.



Задание 12

Прочитайте диалог между учителем и учеником и допишите недостающую часть фразового глагола.

TEACHER: How much is two and two?

PUPIL: I can't remember, but give me a moment and it'll come _____ to me.



Ключ Ученик сказал: "Give me a moment and it'll come back to me." — «Дайте мне минутку, и я вспомню». Здесь *come back* означает «вспоминаться», «приходить на память». Сравните также: *Her name came back to me after I saw her picture.* — Я вспомнил ее имя после того, как увидел ее фото; *What happened last night is coming back to me now.* — Я начинаю вспоминать, что случилось прошлой ночью.



Задание 13

Хотя пациент, стараясь быть учтивым, и заявил, что не осмеливается подвергать сомнению диагноз своего врача, однако у него есть повод для сомнения. Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать причину его сомнений.

After the examination, the patient said to the doctor, "Far be it from me¹ to doubt your diagnosis, doctor, but I was

¹ far be it from me — я далек от того, чтобы; я вовсе не собираюсь

already examined by three other doctors, and each of them came _____ with a different diagnosis."

"Well, such things happen," answered the doctor. "But the autopsy will show that I am right."



Ключ Пациент сказал: «Меня уже обследовали три врача, и каждый из них предложил свой собственный диагноз» — each of them came up with a different diagnosis. Предложить, выдвинуть какую-либо идею или решение вопроса — это также come up with sth. Например: We must come up with a plan. — Мы должны придумать какой-нибудь план; She has come with a brilliant solution. — Она предложила блестящее решение вопроса; Let me know if you come up with anything. — Если тебе придет что-нибудь в голову, скажи мне.



Задание 14

Когда Кейт сказала Джеку, что им пора внести ясность в их отношения, Джек ответил: "Just don't run away with the idea that I'm going to marry you." Что он имел в виду?

- 1 Только не убегай, пока не выслушаешь, что я думаю о нашей женитьбе.
- 2 Только не убегай, пока не скажешь, что ты думаешь о том, чтобы нам пожениться.
- 3 Только не думай от меня удрать. Все равно догоню и женюсь.
- 4 Только не думай, что я женюсь на тебе.



Ключ Правильный ответ: Только не думай, что я женюсь на тебе. Run away with an idea — это увлечься какой-либо мыслью. Например: Don't run away with the idea that you needn't work. — И, пожалуйста, не воображай, что тебе ни к чему работать.

В более широком смысле run away with sth — это давать волю чему-либо — мыслям, воображению, языку. Например: Don't let your imagination run away with you. — Только не нужно давать волю воображению; Don't let your tongue run away with you. — Сначала думай, потом говори.

Глава 9

Засучив рукава



Задание 1

Что означает эта идиома?

lie down on the job

- 1 не найти работу
- 2 быть уволенным
- 3 стараться изо всех сил
- 4 работать спустя рукава
- 5 оказаться обойденным при повышении



Ключ Правильный ответ — работать спустя рукава. Другой вариант этой же идиомы — fall down on the job. Например: He was lying down on the job most of the time. — Он сачковал на работе почти все время; The team kept losing because the coach was falling down on the job. — Команда проигрывала игру за игрой, потому что тренер относился к своей работе спустя рукава.



Задание 2

Мистер Моррисон решил открыть собственную мясную лавку. «Ты уверен, что справишься? — спросила миссис Моррисон. — Быть мясником непросто». Мистер Моррисон попытался ее успокоить. Что он сказал? Выберите тот вариант перевода, который считаете правильным.

If I don't succeed as a butcher, I can always fall back on my degree in medicine.

- 1 Если я не преуспею в качестве мясника, я всегда смогу осуществить свою давнюю мечту и стать врачом.

2 Если я не преуспею в качестве мясника, я всегда могу вернуться к медицине.

3 Если я не преуспею в качестве мясника, я всегда могу переквалифицироваться во врача.

4 Если у меня что-то не будет получаться, я всегда могу позвать на помощь хирурга.



Ключ Правильные ответ: Если я не преуспею в качестве мясника, я всегда могу вернуться к медицине. Здесь *fall back on sth* означает «прибегнуть к чему-либо», в данном случае к диплому по медицине. Если в качестве объекта выступает человек, то эта же конструкция означает «обращаться за помощью к кому-либо». Поэтому, если слова *on my degree in medicine* заменить на *on a medical man*, то нам бы вполне подошел четвертый вариант перевода: «Я всегда могу позвать на помощь хирурга». Связь этого переносного значения с прямым значением фразового глагола *fall back* («отступить») не всегда очевидна, однако она существует. Сравните: *The enemy made a strong attack, and the soldiers fell back on the fort.* — Противник атаковал большими силами, и солдатам пришлось отступить к форту. Иными словами, они отступили под защиту форта. Точно так же мог поступить мистер Моррисон, у которого был путь к отступлению в виде его медицинского диплома. Это могут быть также сбережения или любые другие средства, припасенные на крайний случай, запас отговорок и мнимых предлогов, к которым иногда приходится прибегать, или человек, на которого можно опереться. Например: *We fell back on our savings to get us through the hard times.* — Мы обратились к нашим сбережениям, чтобы пережить тяжелые времена; *She fell back on her usual excuse of having no time.* — Она, как обычно, отговорила тем, что у нее нет времени; *He is someone to fall back on.* — Он человек, на которого можно положиться в трудную минуту.



Задание 3

Если организация видит, что ей не справиться с объемом работы или у нее нет нужного специалиста, то она приглашает людей со стороны. Для таких случаев в ан-

глийском языке также имеется фразовый глагол. Какой, определите сами, дописав недостающее слово. Это along, back, down, in, out или over?

Inspector Lestrade spent several hours trying to solve the riddle, to no avail. There was nothing to do but to bring _____ the famous private detective Sherlock Holmes.



Ключ

Правильный ответ — bring in. Здесь этот фразовый глагол означает «обращаться за помощью», «прибегать к помощи сторонних лиц». Например: The company has decided to bring in outside experts to help on the project. — Компания решила привлечь сторонних экспертов для оказания помощи в осуществлении проекта.

Нам уже встречались фразовые глаголы с близким значением, в частности, join in (см. Глава 7, Задание 34). Значение «присоединяться, подключаться к чему-либо», «вступать в игру» есть также у фразового глагола come in. Например: We're going to need someone to help with the cooking, and that's where you come in. — Нам понадобится помощь в приготовлении пищи, и вот здесь подключаешься ты.

Следует также упомянуть фразовый глагол step in, который означает «вмешаться», часто с целью предотвратить беду или оказать помощь. Например: I had to step in when they started fighting. — Я был вынужден вмешаться, когда дело между ними дошло до драки.



Задание 4

Как сказать по-английски «засучить рукава»? Выберите один из предлагаемых вариантов ответа.

- 1 roll back your sleeves
- 2 roll down your sleeves
- 3 roll out your sleeves
- 4 roll up your sleeves



Ключ Правильный ответ: roll up your (=one's) sleeves. Например: When he saw how much snow had fallen he simply rolled up his sleeves and went to find the shovel. — Когда он увидел, как много выпало снега, он просто закатал рукава и пошел искать лопату.



Задание 5

Придя на работу, мистер Браун не застал на месте своего заместителя. «Он только что позвонил и предупредил, что заболел, и его сегодня не будет», — сказала секретарша. По-английски сообщение звучало гораздо короче. Как именно, вы узнаете, дописав недостающую часть фразового глагола.

The secretary said, "He has just called _____ sick."



Ключ He has just called in sick. Пространное русское «позвонил и предупредил, что заболел и не сможет прийти на работу» можно передать всего тремя словами — call in sick. За наречием in скрывается место работы. Сравните также следующие предложения с фразовым глаголом call in в том же значении — позвонить на работу: The director has just called in to say that he'll be late. — Только что позвонил директор и сказал, что задержится; "A blond had used up all her sick days, so what did she do?" "She called in dead." — «Что сделала блондинка, использовав весь свой отпуск по болезни?» — «Она позвонила на работу и сказала, что умерла».

Такое же значение имеет фразовый глагол phone in: Our boss is on a business trip but he will phone in periodically. — Наш шеф в командировке, но он будет периодически звонить.



Задание 6

В другой раз, придя на работу за несколько минут до начала рабочего дня, мистер Браун спросил у своего секретаря, на месте ли его помощник. «Я буду очень удивлена, если он явится вовремя», — заметила секретарша, недолюбливавшая помощника. Как звучали ее слова по-

английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это about, along, down, in, over или up?

I'll be very surprised if he shows _____ on time.



Ключ

Секретарша сказала: "I'll be very surprised if he shows up on time." Фразовый глагол show up означает «появляться», как правило там, где твой приход ожидаем. (Ср. turn up, Глава 4, Задание 56.) Например: He didn't show up for work today. — Он сегодня не явился на работу; He showed up late for his own wedding. — Он поздно заявился на свою собственную свадьбу; He showed up for his interview all awash. — Он явился на интервью сильно «под мухой».



Задание 7

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 Please fill out this application form.
- 2 Please fill in this application form.



Ключ

Эти предложения синонимичны. В обоих говорящий просит собеседника заполнить анкету. Если между ними и есть какая-то разница, то она носит чисто географический характер. Мы с вами уже говорили о географических предпочтениях. Эти два предложения служат прекрасной тому иллюстрацией. Здесь для выражения одной и той же мысли разные варианты английского языка используют антонимичные на первый взгляд фразовые глаголы. Предлагая собеседнику заполнить бланк заявления, американец скажет: "Please fill out this application form." Британец, скорее всего, выскажется иначе: "Please fill in this application form." Ход мысли и в том, и в другом случае понятен: британец заполняет пробелы, вписывая в них нужные слова, а американец заполняет бланк, чтобы в нем не оставалось пробелов. Сравните: fill out a story — это пополнить рассказ новыми деталями, то есть оставить в нем как можно меньше пробелов.

В то же время, обращаясь к коллеге с просьбой подменить его на работе (иными словами, заполнить место, которое иначе окажет-

ся пустым), американец, проявляя некоторое непостоянство мышления, скажет, подобно британцу: "Can you fill in for me tomorrow?"

Точно так же, требуя ввести их в курс дела, посвятить их в детали плана и т. д., англоязычные жители обоих континентов скажут: Can you fill me in on the details? — Вы можете посвятить меня в детали?

Задание 8

Узнав, что один из его сослуживцев ищет кого-нибудь, кто мог бы подменить его на работе, мистер Браун сказал, чтобы на него не рассчитывали. Как звучали его слова по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это along, away, down, in, on, out или over?

If you are looking for someone to fill in for you, count me

.....

 **Ключ** Мистер Браун сказал: "If you are looking for someone to fill in for you, count me out." — «Если ты ищешь кого-нибудь, кто мог бы подменить тебя, на меня не рассчитывай». Здесь фразовый глагол count out употребляется в своем основном значении «не принимать кого-либо во внимание», «не рассчитывать на кого-либо». Например: If you're going out in this rainy weather, you can count me out. — Если вы собрались гулять в такую дождливую погоду, то я пас; "Well, let's have supper." "Count me out. I cannot stay for supper." — «Ну что же, давайте ужинать». — «На меня не рассчитывайте. Я не могу остаться на ужин».

Задание 9

Как это сказать по-английски? Подберите английское соответствие русской фразе «А дела-то налаживаются!», дописав недостающую часть фразового глагола. Это away, back, down, out, over или up?

Things are looking _____!

.....

 **Ключ** Здесь правильный ответ достаточно очевиден: Things are looking up.

Задание 10

Прочитайте шутку и ответьте на вопрос.

A panda walks into a restaurant, sits down and orders a sandwich. He eats the sandwich, pulls out a gun and shoots the waiter dead. As the panda stands up to go, the manager shouts, "Hey! Where are you going? You just shot my waiter and you didn't pay for your sandwich!"

The panda yells back at the manager, "Hey man, I'm a PANDA! Look it up!"

Что имел в виду панда?

.....
 **Ключ** Он имел в виду: «Посмотрите определение этого слова в словаре», что менеджер и сделал:

The manager opens his dictionary and sees the following definition for panda: "A tree dwelling marsupial, characterized by distinct black and white coloring. Eats shoots and leaves." «Сумчатое животное, живет на деревьях, обладает характерной черно-белой окраской. Питается побегами и листьями». (Сравните: Eats, shoots and leaves. — Ест, стреляет и уходит.)

Здесь фразовый глагол look up употреблен в другом значении — «справляться по справочнику». Например: look up a telephone number — посмотреть номер телефона в телефонном справочнике.

Задание 11

Сделайте надписи к этим рисункам, выбрав один из предлагаемых вариантов.

- 1** He decided to take the medicine.
- 2** He decided to take up medicine.



Ключ Вот что у вас должно было получиться: Рис. 1: He decided to take the medicine. — Он решил принять лекарство. Рис. 2: He decided to take up medicine. — Он решил заняться медициной.

Фразовый глагол **take up** наряду с другими вещами означает «браться за что-либо», «заниматься чем-либо», «избрать в качестве профессии или хобби». Именно так употребляется **take up** в следующем шутовском диалоге.

"Do you know that I have taken up story-writing as a profession?"

"No. Have you sold anything yet?"

"Yes — my watch, my saxophone, and my overcoat."

Из остальных значений глагола take up вам пригодится еще одно — «неэкономично использовать что-либо». Обычно речь идет о времени или месте. Например: The table takes up too much room. — Стол занимает слишком много места; I don't want to take up too much of your time. — Не хочу отнимать у вас слишком много времени. Советую вам запомнить последнее предложение как готовую фразу вежливости, а также ее вариант I won't take up any more of your time. — Не стану отнимать у вас больше времени.



Задание 12

Два студента — назовем их традиционно студент Браун (1) и студент Смит (2) — присутствуют на одной и той же лекции. В конце лекции профессор обратился к аудитории с рядом вопросов, чтобы проверить, удалось ли ему донести свою мысль до слушателей. Кто из двух студентов,

Браун или Смит, дал более вразумительные ответы, если исходить из их поведения на лекции?

- 1 He listened to the lecture without taking it down.
- 2 He listened to the lecture without taking it in.



Ключ Студент Браун — при условии, что у него хорошая память, поскольку он слушал лекцию, ничего не записывая. Глагол take down является здесь синонимом глагола write down и означает «записывать». Сравните: The policeman took down the names and the addresses of the witnesses. — Полицейский записал имена и адреса свидетелей. Записывал ли что-нибудь студент Смит, неизвестно, но это маловероятно, поскольку вообще не понимал, о чем толкует профессор. Многозначный фразовый глагол take in употребляется здесь в значении «понимать», «усваивать информацию», «пытаться разобраться в чем-либо». Например: Children can't be expected to take in so much new information in one lesson. — Нельзя ожидать от детей, что они способны усвоить такое количество новой информации за один урок; Give me time to take it all in. — Дайте мне время, чтобы во всем разобраться.



Задание 13

Почему Джонни радуется, что уже пятница? Какое значение имеет фразовый глагол tell off в этой шутке — спрашивать, объяснять одно и то же, бранить или ставить в угол?

TEACHER: This is the third time I've had to tell you off this week. What have you got to say about that?

JOHNNY: Thank heavens it's Friday!



Ключ Tell off — это «бранить», «ругать», «отчитывать». Например: She told me off in front of everyone. — Она отчитала меня перед всеми; The teacher told the girl off for talking during class. — Учительница отчитала девочку за то, что та разговаривала на уроке.

Задание 14

Взгляните на следующие предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1** I was reading a book on British history.
- 2** I had to read up on my British history.

Ключ Эти предложения описывают схожую ситуацию (человек читает книгу по истории), но тем не менее их нельзя признать синонимичными. Во втором случае говорящий готовится к экзамену по истории Британии, и книга, которую он читает, скорее всего, является учебником истории. Появлению этого значения способствует, помимо фразового глагола read up (on sth), также наличие местоимения my. Read up здесь означает «изучать что-либо специально», например в качестве подготовки к экзамену, но это лишь частный случай. Сравните также: We'll need to read up on gemstones if we are to undertake this case, Watson. — Нам нужно побольше почитать про драгоценные камни, Ватсон, раз нам предстоит расследование этого дела.

В первом случае перед нами просто книга по истории, не обязательно учебник, и цель чтения может быть любой. Возможно, человек просто интересуется историей.

Задание 15

Как только мистер Твист, прихрамывая и помогая себе костылем, вошел в пивную, все глаза обратились на него. «Что с вами приключилось, приятель?» — поинтересовался один из завсегдатаев, переводя взгляд с костыля на огромный синяк на пол-лица, а с него на перевязанную левую руку мистера Твиста. "I dropped out of Parachute School", — отвечал мистер Твист. Что же с ним такое приключилось?

Ключ Мистер Твист сказал: «Я вылетел из школы парашютистов». Основное значение фразового глагола drop out — это бросить школу, не закончив курс обучения. Например: Не

dropped out after 8th grade. — Он бросил школу после восьмого класса; You'll drop out of school over my dead body! — Ты бросишь школу только через мой труп!

В более широком смысле drop out означает «выбыть из состава» — группы, участников конкурса и т.д. (He was the first to drop out of the band. — Он первым ушел из оркестра.), а в еще более широком — «сознательно поставить себя вне общества», «отвергать традиционные общественные нормы и ценности». Например: Back in the sixties he dropped out and lived as a hippie for several years. — В шестидесятые годы он бросил все и несколько лет жил как хиппи.



Задание 16

Что сказал доктор Смит?

My patients drop off.

- 1 Мои пациенты уходят от меня.
- 2 Мои пациенты умирают один за другим
- 3 Мои пациенты быстро выздоравливают.
- 4 Пациенты выстраиваются ко мне в очередь.



Ключ Доктор Смит сказал: «Мои пациенты уходят от меня». Здесь фразовый глагол drop off означает «уменьшаться», «идти на убыль». Например: His audience drops off. — У него становится все меньше слушателей; Doctor Watson's practice has dropped off. — Врачебная практика доктора Ватсона уже далеко не столь обширна; Sales tend to drop off during the summer. — Летом продажи обычно падают.



Задание 17

Допишите начатое предложение, выбрав один из предлагаемых вариантов концовки.

I dropped off _____.

- 1 and broke the plates I was carrying;
- 2 and missed the end of the film;

3 and began to pray;

4 as there was a police checkpoint ahead.



Ключ Правильный вариант: I dropped off and missed the end of the film. — Я уснул и пропустил конец фильма. Drop off — это также «уснуть», fall asleep. Здесь наречие off указывает на переход в некое бессознательное состояние. Такое же значение оно имеет в глаголе drift off — «погружаться в сон (I was just drifting off when the door slammed. — Я уже засыпал, когда хлопнула дверь.), а также в глаголах doze off и nod off — «дремать», «клевать носом». Последние два подчеркивают, что сон сморил человека неожиданно для него самого, например: I dozed off in front of the television. — Я задремал перед телевизором; The baby dozed off on the way over here. — Ребенок уснул по дороге сюда; Один пастух другому: "I don't get it. Every time I try to take inventory, I nod off." — «Не понимаю, что происходит. Каждый раз, когда я берусь сосчитать своих овец, я непроизвольно засыпаю».



Задание 18

Взгляните на эти два предложения и скажите, о чем идет речь в каждом из них.

1 I had dropped off, and missed my stop.

2 I dropped her off at the next bus stop.



Ключ В первом предложении говорится: «Я задремал и прозевал свою остановку». Во втором предложении drop off употребляется в значении «высадить пассажира»: «Я высадив ее на ближайшей остановке автобуса». В несколько более широком смысле этот фразовый глагол означает «доставить по месту назначения», обычно по пути куда-либо. Например: You left your jacket, but I can drop it off on my way to work tomorrow. — Ты забыла свой жакет. Я могу завезти его тебе завтра по дороге на работу; Can you drop the kids off at school this morning? — Ты можешь сегодня утром отвезти детей в школу? (Подразумевается: высадить их у ворот школы и поехать дальше.)

Задание 19

Прочитайте диалог между Пиноккио и незнакомцем и скажите, что, по-вашему, имел в виду незнакомец под cut out?

STRANGER: I think you are cut out to be an actor.

PINOCCHIO: I am?

STRANGER: Definitely.



Ключ Незнакомец имел в виду, что Пиноккио — прирожденный актер. Здесь присутствует игра слов, основанная на двух значениях глагола cut out — буквального и переносного. В буквальном смысле cut out — это «вырезать», обычно ножницами или с помощью другого режущего инструмента. В данном случае незнакомец намекает на то, что его собеседник вырезан из дерева. В переносном смысле этот cut out означает «быть словно созданным для чего-либо». Например: He is cut out to be a teacher. — Он прирожденный учитель; I'm not cut out to be a hero. — Я не рожден героем; They seem to be cut out for each other. — Они словно созданы друг для друга.

Задание 20

Находясь в командировке, мистер Браун зашел в парикмахерскую побриться. Едва он уселся в высокое кресло, как парикмахер... Впрочем, продолжите историю сами. Что было дальше?

The moment Mr. Brown settled himself in the high chair, the barber started chatting away merrily.

- 1 парикмахер начал что-то весело обсуждать с другим парикмахером;
- 2 парикмахер отвернулся и начал болтать по телефону;
- 3 парикмахер начал весело болтать, не глядя на клиента;

4 парикмахер начал болтать без умолку;

5 парикмахер, до этого непринужденно болтавший, внезапно замолк.



Ключ Правильный ответ: парикмахер начал болтать без умолку. Chat away означает «болтать без умолку». В сочетании с некоторыми глаголами наречие away означает «безостановочно» или «энергично», «с энтузиазмом», или и то, и другое одновременно.



Задание 21

В этой истории про беспокойную ночь ростовщика вам встретится фразовый глагол snore away. Попробуйте перевести его на русский язык. Напомню, что snore — это «храпеть».

It was midnight, and Parson was snoring away in his room above the pawnshop. Suddenly he awoke. Someone was banging on the door below. Parson put his head out of the window.

"Come down here," demanded the caller.

"What, at this hour?" said Parson indignantly.

"Come down or I'll break your door in."¹

Grumblingly, Parson stumbled down the stairs.

"Well, what is it?" he asked.

"What's the time?" said the caller.

"What," said Parson, "you wake me up in the middle of the night and ask me the time!"

"Well, you've got my watch, haven't you?"

¹ break in — здесь: вышибить дверь и войти (*фразовый глагол*). Вышибить дверь также break down: The police broke the door down. В первом случае дверь просто распадается (открывается вовнутрь — in), во втором — слетает с петель и падает на пол (down).



Ключ Здесь возможны такие варианты: мистер Парсон заливался (громким) храпом; храпел напропалую; задавал храпака; задавал Храповицкого; беспробудно храпел; выделял носом громкие трели. Наречие away подчеркивает непрерывность (ничто не тревожило его сон) и энергичность храпа мистера Парсона.



Задание 22

Что означает эта фраза? Выберите один из вариантов перевода.

She passed my work off as her own.

- 1 Она преуменьшала достоинства моей работы и преувеличивала достоинства своей.
- 2 Она упомянула о моей работе в своем (научном) труде.
- 3 Она перепутала свою работу с моей.
- 4 Она выдала мою работу за свою собственную.



Ключ Правильный вариант: Она выдала мою работу за свою собственную. Фразовый глагол pass off означает здесь «выдавать чужую вещь за свою» или — в более широком смысле — «выдавать одно за другое». Например: He passed the fake diamonds off as real. — Он выдавал фальшивые бриллианты за настоящие; He passed himself off as the son of the famous actor. — Он выдавал себя за сына знаменитого актера; He escaped by passing himself off as a guard. — Он сбежал, выдав себя за охранника.



Задание 23

Объясните значение фразового глагола jump in в этом тексте. Как повел себя консультант по семейным вопросам? Выберите один из вариантов, предлагаемых ниже.

After just a few years of marriage, filled with constant arguments, a young man and his wife decided the only way to save their marriage was to try counseling. When they arrived at the counselor's office, the counselor jumped right in.

"What seems to be the problem?" he asked.

The husband didn't say anything. On the other hand, the wife began talking 90 miles an hour describing all the wrongs within their marriage. After 5–10–15 minutes of listening to the woman, the counselor went over to her, picked her up by her shoulders, kissed her passionately for several minutes, and sat her back down. Afterwards, the wife sat there speechless.

The counselor looked over at the husband who was staring in disbelief at what had happened. "Your wife needs that at least twice a week!" he said.

The husband scratched his head and replied, "I can have¹ her here on Tuesdays and Thursdays."

Варианты:

- 1 повел себя нерешительно
- 2 повел себя нагло
- 3 повел себя непрофессионально
- 4 взял быка за рога



Ключ Правильный ответ: взял быка за рога. Jump in означает «сразу взяться за дело», «действовать энергично».



Задание 24

Мистеру Брауну предстояло заключить многомиллионную сделку. Разумеется, начальство постоянно интересовалось, как идут его дела. Как звучал вопрос начальника по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это along, away, down, in или off?

How is that deal coming _____?

¹ have — здесь: приводить



Ключ Начальник спрашивал: How is that deal coming along? Здесь наречие along указывает на продвижение вперед: come along — это «продвигаться», «идти вперед». Например: The work is coming along well. — Работа продвигается хорошо; How is your book coming along? — Как продвигается твоя книга? В применении к людям come along — это «делать успехи»: How is the new recruit coming along? — Как дела у нового рекрута?

Такое же значение наречие along имеет в составе фразового глагола get along. Сравните: How are you getting along with your work? — Как продвигается твоя работа?; How is your son getting along in his new job? — Как идут дела у вашего сына на новой работе?; How are you getting along with your new book? — Как у тебя продвигается работа над новой книгой?

В британском варианте английского языка в этих значениях также популярен глагол get on. Сравните: How is your son getting on at school? — Как у вашего сына дела в школе?; "How is your doctor-son getting on in his practice?" "Excellently — he is now occasionally able to tell a patient there is nothing wrong with him." — «Как дела у вашего сына-врача? Как его врачебная практика?» — «Прекрасно. Теперь он иногда осмеливается заявить пациенту, что с ним все в порядке».



Задание 25

Мистеру Брауну удалось успешно повернуть миллионную сделку. На следующий день его начальник признался, что до последней минуты не верил, что Браун сумеет это сделать. Как звучали его слова по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это along, away, down, in или off?

I didn't believe that you would be able to pull _____ this million-dollar deal.

.....



Ключ Шеф сказал: "I didn't believe that you would be able to pull off this million-dollar deal." Здесь фразовый глагол pull off означает «выполнить нечто, связанное с риском», «справиться с задачей» вопреки трудностям и нередко вопреки ожиданиям. Например: The

trick seemed impossible but she pulled it off. — Трюк казался невозможным, но ей удалось его выполнить; It takes a lot of skill to pull off something like that. — Нужно обладать большим мастерством, чтобы провернуть такое дельце; It is a good idea if you can pull it off. — Это хорошая мысль, если вам удастся ее осуществить.



Задание 26

Собеседования с кандидатами на должность обычно заканчиваются словами: «Мы с вами свяжемся». Допишите вторую часть фразового глагола, чтобы узнать, как соответствующая фраза звучит по-английски.

There was a position open for an accountant at this one large firm. They got the applicants down to 3 people.¹ The president was going to interview each one separately. He asked the first applicant in.

"I'm going to ask you just one question," said the president, "What's 2+2?"

The first applicant answered promptly, "Four."

"Thank you, we will get _____ to you," replied the president.

The second applicant came in, same question: "What's 2+2?"

The applicant thought a little bit and said, "Five."

The president replied, "Thank you, we will get _____ to you."

The third applicant came in. He was asked the same question, "What's 2+2?"

"What would you like it to be?" he replied.

The president exclaimed, "You are my man!"



Ключ

Каждый раз президент компании заканчивал собеседование словами "Thank you, we will get back to you." — «Благодарю вас, мы с вами свяжемся». Get back to sb — это «вновь

¹ They got the applicants down to 3 people. — После предварительного отбора число претендентов на должность бухгалтера было сведено к трем.

связаться с кем-либо»: — перезвонить, написать и т.д., чтобы дать ответ или сообщить какую-либо информацию. Например: I'll find out and get back to you. — Я разузнаю и свяжусь с вами; "How much will it cost?" "I'm not sure. I'll have to get back to you on that." — «Сколько это будет стоить?» — «Я не знаю наверняка. Я узнаю и снова свяжусь с вами»; "There's someone on the phone for you, sir." "Tell them I can't take their call now but I'll get back to them as soon as I can." — «Вас просят к телефону, сэр». — «Скажите, что я сейчас не могу подойти, но свяжусь с ними как только освобожусь».

Задание 27

Взгляните на эти предложения и скажите, означают ли они одно и то же?

1 I'll find a way of getting back to him.

2 I'll find a way of getting back at him.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Я найду способ связаться с ним (чтобы передать ему ответ, который он ждет)». Второе предложение отличается от первого только предлогом. Всего две буквы, но как изменился смысл! Get back at sb — это «отомстить». Например: After he lost his job, he vowed that he would find a way to get back at his old boss. — Потеряв работу, он поклялся, что найдет способ поквитаться со своим старым шефом. (Заметьте на будущее: предлог at часто указывает на объект действия как на мишень: shoot at sb — стрелять в кого-либо; aim at sb — целиться в кого-либо; point at sb — показывать на кого-либо пальцем; laugh at sb — смеяться над кем-либо.)

Задание 28

Учительница задала на дом написать сочинение на тему «Великие государства прошлого» и попросила учеников перекинуть мостик от прошлого к настоящему. Джонни нашел подходящий текст в Интернете и переписал его

в свою тетрадь (к чему изобретать велосипед, когда он уже изобретен?), однако лишь в последний момент вспомнил про мостик и приписал еще одно предложение. Остался доволен. Однако учительнице его сочинение не понравилось. Более того, она обнаружила в нем грамматическую ошибку (именно в последнем, его собственном предложении!): Джонни перепутал два фразовых глагола. Учительница зачеркнула неправильное, велев Джонни самому исправить ошибку. Помогите ему. Вот оно, это последнее предложение:

“Great people die, kingdoms fade and pass out, and I’m not feeling so well myself.”



Ключ Джонни перепутал глаголы pass away и pass out. Он должен был написать:

“Great people die, kingdoms fade and pass away, and I’m not feeling so well myself.” — «Великие люди умирают, целые царства приходят в упадок и исчезают, и я тоже себя не очень хорошо чувствую». У него же получилось: «целые царства теряют сознание». Pass out — это «падать в обморок, лишаться чувств». Мальчику же нужен был глагол pass away, который означает «исчезать», «гибнуть», «умирать».

К слову сказать, последнюю часть (мостик) Джонни позаимствовал у Марка Твена, переделав известную фразу на свой лад: Chaucer is dead, Spencer is dead, so is Milton, so is Shakespeare, and I’m not feeling so well myself.



Задание 29

Однажды мистер Кук пришел домой очень расстроенный. Дело в том, что Кук уже несколько лет ожидал повышения по службе, но каждый раз его обходили вниманием. «Меня опять обошли в пользу какого-то молодого выскочки!» — сказал мистер Кук жене. Как звучали его слова по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это around, away, by, on или over?

I was passed _____ in favour of some young upstart.



Ключ Правильный ответ: I was passed over in favour of some young upstart. Обойти вниманием при повышении по службе, награждении и других подобных вещах — это pass over. Однако это лишь частный случай употребления этого фразового глагола. Pass over — это не только «обойти вниманием кого-либо», но и любой вопрос вообще. Например: What we cannot speak of, must be passed over in silence. — То, о чем мы не можем говорить, следует обойти молчанием.



Задание 30

Up или down? Заполните пробелы подходящими словами.

"This rainy weather is really getting me _____," said Sherlock Holmes.

"Perhaps this will cheer you _____," answered doctor Watson handing his friend a telegram.



Ключ Вот что у вас должно было получиться:

"This rainy weather is really getting me down." — «Эта дождливая погода нагоняет на меня тоску».

"Perhaps this will cheer you up." — «Может быть, это поднимет вам настроение».

Get down — это также «приводить в уныние», «расстраивать». Например: Your nagging gets me down. — Твое брюзжание действует на меня деморализующе; Don't let it get you down. — Не стоит из-за этого приходить в уныние. Cheer up — это, напротив, «не падать духом», «не унывать»: She cheered up a little when I suggested lunch. — Она немного повеселела, когда я предложил пообедать; We tried our best to cheer her up. — Мы, как могли, старались ее подбодрить; "Cheer up, my good man. I'll fix you in a jiffy," said the doctor. — «Не падайте духом, голубчик. Я в момент вас подлатаю», — сказал врач.

Задание 31

Что сделал доктор Ватсон, ответив на вопрос своего знаменитого друга — взял в руки газету или отложил ее в сторону?

"Do you have any plans for today?" asked Sherlock Holmes.

"I'm going to catch up on my reading," answered doctor Watson.



Ключ Ватсон взял в руки газету. Очевидно, в последние дни у него оставалось мало времени на чтение газет, и теперь он собирался восполнить пробел в чтении. Catch up on sth — это «наверстать упущенное». Например: I have to catch up on my sleep. — Мне нужно отоспаться; I think you'd better catch up on your homework. — Я думаю, тебе лучше сесть за домашнее задание, ты сильно отстала.

Catch up on sth не следует путать с другой конструкцией — be caught up in sth, которая указывает на погруженность во что-либо — чтение, беседу и под. Сравните: Caught up in her reading, she missed her stop. — Увлечшись чтением, она проехала свою остановку; He was caught up in conversation with a young lady. — Он был увлечен разговором с молодой женщиной.

Catch up with sb означает «нагнать» или «настигнуть кого-либо». Например: By the time the police caught up with him, he had changed his name and moved to Brazil. — К тому времени, когда полиция обнаружила его, он успел сменить имя и переехать в Бразилию. Предполагается, что полиция долгое время шла за ним по пятам и наконец настигла его — так настигает человека судьба или болезнь. Сравните: Old age catches up with everyone in the end. — В конце концов старость настигает каждого; All those sleepless nights are really starting to catch up with me. — Все эти бессонные ночи начинают сказываться на мне.

Глава 10

Об отношениях и взаимоотношениях

Задание 1

Прочитайте шутку и допишите недостающую часть фразового глагола, исходя из своего жизненного опыта.

A girl had become engaged to a very greedy young man.
 "I've had enough of your avarice,"¹ she said one day. "Here, you can have your engagement ring _____.
 The man eyed her suspiciously:
 "And — where is the box?"

.....
 **Ключ** Девушка сказала: "Here, you can have your engagement ring back." — «Вот, возьми свое обручальное кольцо назад».

Задание 2

Одна подруга жалуется другой: "My mother-in-law hates me. I don't know what to do." — «Моя свекровь меня ненавидит. Прямо не знаю, что делать». "Hate her back. That's all you can do," — советует другая, более умудренная опытом. В чем заключается ее совет?

.....
 **Ключ** Подруга советует отвечать свекрови взаимностью. Как видите, возвращать можно не только предметы, но также поступки и чувства. Следующее задание поможет вам убедиться в этом.

¹ I've had enough of your avarice. — С меня довольно. Мне надоела твоя скупость.

Задание 3

Попробуйте перевести эти предложения на русский язык.

1. If they shoot, shoot back. 2. He loved his wife, but she didn't love him back. 3. She wrote him a long letter, but he never wrote back. 4. The woman smiled at him, and he smiled back. 5. Will you call back later, please? 6. Don't talk back to the teacher! 7. If he hits you, hit back. 8. I will pay him back for everything he did to me.



Ключ Вот что должно было у вас получиться:

1. Если они будут стрелять, отстреливайся. 2. Он любил свою жену, но она не отвечала ему взаимностью. 3. Она написала ему длинное письмо, но он так на него и не ответил. 4. Женщина улыбнулась ему, и он улыбнулся в ответ. 5. Вы не могли бы перезвонить попозже? 6. Не дерзи учителю! 7. Если он тебя ударит, дай сдачи. 8. Я отплачу ему за все, что он мне сделал.

Задание 4

У одного фермера умерла жена, третья по счету, и он пригласил на поминки соседа. Сосед, который уже присутствовал на похоронах двух первых жен фермера, отклонил приглашение. Жена удивилась, отчего он не идет. Муж ответил, что чувствует себя неловко. Вот его буквальные слова: "Well, you see, dear, it makes a chap feel a bit awkward to be always accepting other folk's civilities¹ when he never has anything of the sort to ask them back to."

Почему он не пошел? Отчего он чувствовал себя неловко?



Ключ Он объяснил это так: «Как-то неловко принимать любезные приглашения других людей и при этом быть не в состоянии отплатить любезностью за любезность». Здесь ask

¹ civility — любезность; здесь — любезные приглашения

back — делать ответное приглашение. Например: HE: We've had the Smiths to dinner five times. I think it's time they asked us back. SHE: I don't care if they ask us back or not. — ОН: Мы пять раз приглашали Смитов на ужин. Пора бы и им нас пригласить. ОНА: Мне все равно, пригласят они нас или нет.

Задание 5

Что означает это предложение?

I asked her back for a coffee.

.....
 **Ключ** Это предложение неоднозначно. В зависимости от ситуации, оно может означать:

1. Я в ответ на ее приглашение пригласила ее на кофе.
2. Я снова пригласила ее на кофе.
3. Я пригласила ее вернуться и выпить по чашке кофе.

Помимо значения «отплатить любезностью за любезность, пригласив в гости человека, чьим гостеприимством вы недавно имели возможность воспользоваться», глагол ask back может также означать «пригласить кого-либо повторно»: After the way you behaved, they'll never ask us back. — После того как ты повел себя таким образом, они никогда нас больше не пригласят. Кроме того, побывав где-то вместе, вы можете пригласить своего спутника вернуться к вам, чтобы выпить по чашечке кофе, поужинать и т.д. Например: She asked me back to her house after the show. — После представления она пригласила меня (вернуться) к ней домой.

В другой ситуации ask back может означать «ответить вопросом на вопрос»: Let me ask you something back. — Позвольте мне задать вам встречный вопрос.

Задание 6

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении этих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 Jane and Nick fell out of the window.
- 2 Jane and Nick fell out.

**Ключ**

Первое предложение означает: «Джейн и Ник выпали из окна». Второе предложение неоднозначно. Оно может быть синонимом первого, но скорее говорящий имеет в виду, что Джейн и Ник поссорились. Fall out — это также «ссориться с кем-либо». О чем идет речь — о ссоре или о падении — часто определяет ситуация. К примеру:

1. When his wife and his mother-in-law fell out, Bob didn't say anything to the pilot.

2. When he and his wife fell out, Bob didn't say anything to his mother.

О ссоре речь идет только во втором предложении: Боб поссорился со своей женой и ничего не сказал об этом своей матери. В первом предложении речь идет о том, что жена и теща Боба выпали из кабины самолета (или вертолета), но он ничего не сказал об этом пилоту.

С кем произошла ссора, указывает предлог with: He fell out with his neighbour. — Он поссорился со своим соседом. Причина ссоры скрывается за предлогом over: They fell out over money. — Они поссорились из-за денег.

**Задание 7**

Путь, ведущий к алтарю, бывает извилист. Как сложился он у Мэгги и ее жениха?

Forced Marriage

JIM: So you've made up with Maggie and are going to be married after all?¹

BOB: I had to. Maggie has put on so much weight we couldn't get the ring off her finger.

**Ключ**

Незадолго до свадьбы Мэгги и Боб поссорились, и свадьба, скорее всего, не состоялась бы, если бы Мэгги не поправилась настолько, что не смогла снять с пальца обручальное кольцо. Пришлось бедняге Бобу помириться с невестой и вести ее под венец.

¹ after all — все-таки (то есть, вопреки ожиданиям)

Здесь нас интересует фразовый глагол *make up*, среди многочисленных значений которого есть значение «помириться». Например: *Haven't you made up yet?* — Вы что, еще не помирились?; *They quarreled but later made up.* — Они поссорились, но потом помирились.

То же значение имеет конструкция *make it up with sb*, где за местоимением *it*, по всей видимости, скрывается то, что требуется заглаживать. Например: *She is trying to make it up with him.* — Она пытается помириться с ним.

Кроме того, *make up* составляет часть идиомы *kiss and make up*, которая означает возврат к хорошим отношениям после периода ссор или разногласий. Буквально она означает «давай поцелуемся и помиримся», но, как правило, на буквальном исполнении идиомы никто не настаивает. Например: *It's time for the mayor and the police chief to kiss and make up.* — Пора бы уже мэру и шефу полиции забыть прошлые обиды и возобновить прежние дружеские отношения.

Конструкцию *make it up with sb* не следует путать со внешне схожей, но отличной по смыслу конструкцией *make it up to sb*, которая означает «заглаживать свою вину перед кем-либо», сделав что-либо хорошее для человека, которого вы расстроили или обидели, или отблагодарить кого-либо за причиненное беспокойство, или каким-то образом компенсировать причиненные неудобства, чтобы сохранить или восстановить прежние хорошие отношения. Например: *I'm sorry, I can't take you with me, but I promise I will make it up to you somehow.* — Прости, я не могу взять тебя с собой, но я обещаю как-нибудь заглаживать свою вину; *He had neglected his children and wanted to make it up to them by spending more time with them.* — Он не уделял достаточного внимания своим детям и теперь хотел заглаживать свою вину, проводя с ними больше времени; *I'll make it up to you.* — За мной не пропадет!; За мной не заржавеет!



Задача 8

Мистер Браун ворвался в комнату жены. Лицо его было мрачнее тучи. Он тут же набросился на супругу.

MR. BROWN: Who is that man?

MRS. BROWN: What man?

MR. BROWN: That macho, that make-out artist you have an affair with.

MRS. BROWN: I don't know what you're talking about, Rodger.

MR. BROWN: Don't give me that!¹ Tommy has told me everything.

MRS. BROWN: Tommy?

Вдруг миссис Браун расхохоталась. Она вспомнила, что, уходя утром, сказала восьмилетнему Томми, куда отправляется. Она поделилась своей догадкой с мужем: "I told him I was going to see the make-up artist."

Теперь они смеялись оба. Что их так развеселило?



Ключ

Уходя, миссис Браун сказала сыну, что отправляется к визажисту — make-up artist. Томми перепутал это слово с make-out artist, которое, возможно, он где-то слышал, и которое означает «соблазнитель женщин», «сердцеед», «распутник»: He might have been a make-out artist in his youth, but I doubt it. — Может быть, в свои молодые годы он и был сердцеедом, но я сомневаюсь в этом. Не догадайся миссис Браун, в чем дело, ее брак мог бы оказаться под угрозой.



Задание 9

В каком из двух случаев мы явно имеем дело с лове-ласом?

- 1 Then his wife left the room, and he came up to me.
- 2 Then his wife left the room, and he started coming on to me.



Ключ

Во втором случае. Дама рассказывает: «Потом его жена покинула комнату, и он начал заигрывать со мной». В первом предложении он просто подошел к даме. Здесь наречие *up* оз-

¹ Don't give me that! — А вот этого не надо! (Говорят, желая дать понять, что не верят ни слову из сказанного собеседником.)

начает приближение к объекту. С какой целью он приблизился, станет ясно из последующего развития событий. В то же время во втором предложении намерения его раскрываются полностью. Фразовый глагол *come on* указывает на наличие интереса особого рода и переводится как «заигрывать», «флиртовать». Например: *She complained that the boss was coming on to her.* — Она пожаловалась, что босс открыто проявляет к ней интерес определенного рода. Соответствующее существительное, *come-on*, означает флирт, заигрывание, призывный взгляд. Например: *Who could resist a come-on like that?* — Кто мог бы устоять перед таким призывным взглядом?; *She didn't look like a pick-up, and there was no trace of come-on in her voice.* — Она совсем не была похожа на девушку, которая знакомится с мужчинами на улице, а в ее голосе не было ничего такого, что можно было бы истолковать как заигрывание.

Однако это лишь одно из значений этого очень употребительного фразового глагола. В повседневной жизни его используют в гораздо более невинных значениях — как подбадривание или потирапливание, или как выражение удивления, недоумения и других эмоций. Например: *Come on, you can do it if you try.* — Давай, ты можешь это сделать, нужно только попытаться; *Come on, Helen, you can tell me. I won't tell anyone.* — Ну же, Хелен, ты можешь мне сказать, я никому не расскажу; *Come on — we're going to be late if you don't hurry.* — Ну же, мы опоздаем, если ты не поторопишься; *"Come on, don't give me that Smith stuff, tell me your real name."* "OK. *It's Shakespeare."* "That's more like it." — «Только не надо заливать мне про какого-то там Смита. Назовите свою настоящую фамилию». — «Хорошо. Моя фамилия Шекспир». — «Вот это совсем другое дело».



Задание 10

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 Go on jumping!

2 Go on — jump!



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает «Продолжай прыгать!» в соответствии со значением конструкции *go on doing sth* — «продолжать».

делать что-либо». Во втором случае говорящий подбадривает собеседника: «Ну же, прыгай!» Подобно come on из предыдущего задания, фразовый глагол go on используется для ободрения, особенно в тех случаях, когда собеседник проявляет нерешительность или страх. Например: Go on, hit me! — Ну давай, ударь меня!; Go on, shoot! — Ну же, стреляй!

Задание 11

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 I stood up.

2 I've been stood up.

.....

 **Ключ** В этих предложениях, несмотря на их схожесть (они отличаются только тем, что во втором предложении фразовый глагол stand up употреблен в страдательном залоге), говорится о совершенно разных вещах. В первом случае говорящий просто встал, то есть поднялся с места. Во втором он жалуется на то, что с ним плохо обошлись: девушка, с которой у него было назначено свидание, не пришла. Продинамила, одним словом. Stand sb up — означает «не прийти на свидание», заставив человека, с которым назначено свидание, напрасно ждать себя: “Don't tell me he stood you up!” — «Только не говори мне, что он не пришел на свидание!»

Задание 12

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 He stood me up.

2 He stood up for me.

.....

 **Ключ** Как и в предыдущем задании, эти два предложения даже не близки по смыслу. О чем говорится в первом предложении, вы уже знаете: он не пришел на свидание. Во втором

случае он повел себя более благородно: он за меня заступился. Stand up for sb или sth — это «защищать кого-либо или что-либо против нападков со стороны других людей». Например: She had the spunk to stand up for her rights. — У нее хватило мужества отстаивать свои права.

Задание 13

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 She had the spunk to stand up for me.
 - 2 She had the spunk to stand up to me.
-

 **Ключ** Эти предложения отличаются только предлогом, однако этого достаточно, чтобы превратить их в полную противоположность друг друга. В первом предложении говорится о том, что у некой особы хватило мужества вступить за меня, во втором — дать мне отпор. Сравните: stand up to the enemy — оказать сопротивление противнику.

Задание 14

Что означает эта фраза? Выберите вариант, который считаете правильным.

The two of them hit it off immediately.

- 1 Эти двое тут же набросились друг на друга с кулаками
 - 2 Эти двое сразу затеяли ссору.
 - 3 Эти двое сразу ладили.
 - 4 Эти двое сразу же бросились наутек.
-

 **Ключ** Правильный ответ: Эти двое сразу ладили. Hit it off — это «поладить», «найти общий язык» с кем либо — with sb: The two of them hit it off with each other immediately. Сравните

также: Though we work together, we've never really hit it off. — Хотя мы работаем вместе, мы никогда особенно не ладили; He doesn't seem to hit it off with his wife. — Мне кажется, что он не очень ладит со своей женой.

У конструкции hit it off есть не менее популярный синоним — фразовый глагол get along, который также означает «ладить», «уживаться», «находить общий язык» с кем-либо. Например: My brother and my uncle don't really get along (with each other); SHREK: I told you coming here was a bad idea. FIONA: You could have at least tried to get along with my father. — ШРЕК: Я же сказал тебе, что приезжать сюда было неразумно. ФИОНА: Ты мог бы по крайней мере постараться найти общий язык с моим папой.



Задание 15

В британском английском к этим двум глаголам присоединяется еще один — фразовый глагол get on, среди множества значений которого есть также значение «ладить с кем-либо». Пример такого употребления вы найдете в этой забавной истории.

The Unfortunate Name

A very strict officer was talking to some new soldiers whom he had to train. He had never seen them before, so he began: "My name is Stone, and I'm even harder than stone, so do what I tell you or there'll be trouble. Don't try any tricks with me, and then we'll get on well together."

Then he went to each soldier one after the other and asked him his name. "Speak loudly so that everyone can hear you clearly," he said, "and don't forget to call me 'sir'."

Each soldier told him his name, until he came to the last one. This man remained silent, and so Captain Stone shouted at him, "When I ask you a question, answer it! I'll ask you again: what's your name, soldier?"

The soldier was very unhappy, but at last he replied. "My name's Stonebreaker, sir," he said nervously.

Задание 16

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1** Her parents get along quite well.
- 2** Her parents are getting along in years.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Ее родители хорошо ладят меж собой». Во втором речь идет о том, что ее родители стареют. Get along — это также «стареть», become old. То же значение можно найти у глагола get on: My grandmother is getting on a bit, but she's still very active. — Моя бабушка потихоньку старится, но она все еще очень активна.

Задание 17

Проходя мимо одного из столиков в кафе, вы услышали обрывок чужого разговора. О чем говорили приятели?

"How do you get along with the new manager?"

"We get along fine, but to tell the truth, we got along much better without him."



Ключ Один из приятелей спросил: «Как вы ладите с новым менеджером?» Другой ответил: «Ладим мы неплохо, но, по правде говоря, без него дела шли гораздо лучше».

Здесь мы столкнулись с игрой слов, построенной на двух разных значениях глагола get along. Когда речь идет о работе, get along — это также «двигаться», «продвигаться». Например: How are you getting along with your work? — Как продвигается твоя работа? (= How is your work coming along?)

Задание 18

Мистер и миссис Браун живут душа в душу. Их друзья часто удивляются, как у них получается так хорошо ладить друг с другом. Вы легко раскроете секрет их счастливой совместной жизни, прочитав и поняв это предложение.

Mr. Brown never quarreled with his wife. He gave in at once and let her have what she wanted.

.....
 **Ключ** Мистер Браун был образцовым мужем. Он никогда не ссорился со своей женой. Когда она чего-то хотела или требовала, он тут же уступал и позволял ей купить или сделать то, что она хочет. Фразовый глагол give in означает «уступить» — силе, настойчивым требованиям со стороны кого-либо, искушению и т.д. Например: It is unwise to give in to a blackmailer's demands. — Неразумно уступать требованиям шантажиста; She nearly gave in to the temptation to open the letter. — Она едва не поддавалась искушению вскрыть конверт.

Иногда give in переводится как «сдаваться», то есть так же, как глагол give up, однако смысл здесь несколько иной. Give up означает, что человек сдается, когда видит, что все его усилия тщетны. Например: We spent all day looking for the dog, but we gave up when it got dark. — Мы весь день искали собаку, но сдались (= отказались от дальнейших поисков), когда стемнело. Give in означает «сдаться», «признать свое поражение», видя, что сила на стороне противника. Так, мистер Браун прекрасно понимал, что в споре с женой последнее слово все равно останется за ней, и уступал сразу или после некоторого сопротивления, например: Whenever Mrs. Brown wanted something, she would nag at Mr. Brown until he finally gave in and let her have it. — Когда миссис Браун чего-нибудь хотела, она ныла до тех пор, пока мистер Браун наконец не уступал.

Задание 19

Как мы уже знаем, мистер Браун — муж, каких поискать. Он никогда не спорит с женой, но это далеко не единственное его достоинство. Как-то раз миссис Браун заметила в разговоре с подругой:

Occasionally, he will have a bad day,¹ but he never takes it out on me.

Что она имела в виду?



Ключ Миссис Браун сказала: «У него бывают неудачные дни, но он никогда не вымещает на мне свое дурное настроение». Take it out on sb — это «вымещать на ком-либо свое дурное настроение», свои неудачи, неприятности и т.д. Какие именно, чаще всего не уточняется, но при необходимости it можно заменить конкретным словом. Например: She tended to take her frustrations out on her family. — Она имела обыкновение вымещать свое разочарование на членах семьи.



Задание 20

Когда мистер Браун еще не был мистером Брауном, а был молодым человеком по имени Роджер и еще только собирался жениться, его мать наставляла его: «Не позволяй своей жене помыкать тобой». Как звучало ее наставление по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это about, away, down, off, out или up?

Don't let your wife order you _____, son.



Ключ Правильный ответ: Don't let your wife order you about, son. Фразовый глагол order sb about означает «помыкать кем-либо», «командовать кем-либо». Например: He likes to order people about. — Он любит командовать другими людьми. Такое же значение имеет глагол order around, а также глаголы push around и push about. Например: I won't be pushed around by anyone. — Я никому не позволю командовать собой; You may be able to push your brother around but you'd better not try it on with me. — Своим братом ты можешь командовать, но со мной этот номер не пройдет.

¹ Форма will have указывает здесь не на будущее время, а на повторяемость действия.



Задание 21

Что означает эта фраза?

She gave her husband the kiss-off.

- 1 Она пожелала мужу спокойной ночи.
- 2 Она поцеловала мужа на прощанье.
- 3 Она проводила мужа на вокзал.
- 4 Она распрощалась с мужем навсегда.



Ключ Правильный ответ: она распрощалась с мужем навсегда. Kiss sb off означает «распрощаться с кем-либо», например, уволить со службы или, если этот человек, например, ухажер, еще только подбивает клинья, дать ему от ворот поворот. Например: He got the kiss-off from his job. — Его попросили с работы; She told me to kiss off when I asked her to dance. — Она велела мне проваливать, когда я пригласил ее на танец.

Kiss off можно не только человека, но также какие-то идеи или планы. Например: We had to kiss the trip off for lack of money. — Нам пришлось распрощаться с мыслью о поездке из-за отсутствия денег; Just kiss off any idea you might have had about marrying her. — Просто выкинь из головы мысль о том, чтобы жениться на ней.

Задача 22

Он сделал ей предложение, но она ответила отказом. Как такой «от ворот поворот» называется по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. В вашем распоряжении шесть наречий — away, back, around, down, off, out.

He asked her to marry him but she turned him _____.

 **Ключ** Те, кто сомневается в выборе правильного варианта, пусть вспомнят, при помощи каких жестов на боях гладиаторов в Древнем Риме решалась участь раненого гладиатора: большой палец, направленный вверх, означал «даровать жизнь», а палец, направленный вниз, означал смерть.

Дать от ворот поворот — это turn sb down: He asked her to marry him but she turned him down.

Turn down можно не только потенциального жениха, но и любого другого человека, обращающегося с просьбой, прошением или, наоборот, с каким-либо предложением. Можно также отклонить само предложение, заявление и т.п.



Задание 23

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 She told him to drop dead¹ when he asked her to dance.

2 She told him to drop dead when he asked her out to a dance.



Ключ В обоих предложениях речь идет о том, что некая особа отвергла приглашение молодого человека, причем достаточно грубо. Однако каждый раз это происходило в иной ситуации. В первом случае молодой человек пригласил девушку на танец. Во втором случае молодой человек пригласил девушку сходить с ним на танцы. Ask out — это «пригласить на свидание». Например: He's too shy to ask her out. — Он слишком стеснителен, чтобы назначить ей свидание; This is the third time he's asked me out. — Он уже третий раз пригласил меня пойти с ним куда-нибудь.

Задание 24

Взгляните на эти три предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1 "Why don't you ask me out for tea one day, Johnny?"
"Oh, I drink coffee." "You know what I mean."

2 "Why don't you ask me over for tea one day, Johnny?"
"Oh, I drink coffee." "You know what I mean."

3 "Why don't you ask me round for tea one day, Johnny?"
"Oh, I drink coffee." "You know what I mean."



Ключ Первое предложение отличается по смыслу от двух других. В нем девушка спрашивает, почему Джонни никогда не приглашает ее в кафе на чашечку чая. Во втором и третьем случае она спрашивается на чашечку чая к нему домой.

¹ Здесь слово dead не имеет никакого отношения к смерти. Девушка дала ему от ворот поворот (turned him down), причем не очень вежливо. "Drop dead!" соответствует русским «Отвали!» или «Да пошел ты!»

Задание 25

В конце концов Джонни пригласил навязчивую девицу на чашку чая, и та сразу взяла быка за рога. Для начала она попыталась разузнать как можно больше о самом Джонни. «Я хочу тебя кое-что спросить», — начала она. «Валяй, спрашивай», — ответил Джонни, успевший понять, что ему все равно не устоять под таким напором. Как звучал его ответ по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это about, around, away, back, on, out или over?

SHE: I want to ask you something.

HE: Ask _____.



Ключ Правильный ответ — ask away. Здесь наречие away указывает на начало действия, в отличие от Ask on!, которое приглашает продолжать расспросы. Такое же значение мы находим у фразового глагола fire away, который означает «Валяй, спрашивай!» или «Давай выкладывай, что у тебя там», или, более буквально, «Выпаливай!»

Здесь нужно заметить, что синоним этих двух глаголов, глагол shoot, является нефразовым. Сравните: “May I ask you something?” “Shoot!” Фразовый глагол shoot away имеет другие значения, в частности, может указывать на непрерывность действия: We’ve been shooting away for three hours, and haven’t hit anything yet! — Мы стреляем вот уже три часа, но так ничего и не подстрелили.

Задание 26

Что означает эта фраза?

She's been stepping out with him for a month.

- 1 Она уже месяц танцует с ним.
- 2 Она уже месяц встречается с ним.
- 3 Она уже месяц как бросила его.
- 4 Она уже месяц уговаривает его сменить работу.

.....

 **Ключ** Правильный ответ: Она уже месяц встречается с ним. Step out — это не только «ненадолго отлучиться»; это также «ходить на свидания», «встречаться с кем-либо». Причем тут есть свои тонкости. Так, если речь идет о холостых людях, то step out означает «не сидеть дома», «развлекаться». (Сравните с go out.) Если в развлекающейся таким образом паре один из партнеров не свободен, то перед нами адюльтер. Сравните:

1. Jeff has been stepping out with Judy.

2. Jeff has been stepping out on Judy.

В первом предложении Джуди — та девушка, с которой встречается Джек. Во втором случае Джуди — его жена, которой он изменяет. К слову сказать, такого значения у go out нет.

Задание 27

Одно из этих предложений неверно. Какое?

1 I split up with my wife a year ago.

2 I split up with my girlfriend a year ago.

3 I divorced my wife a year ago.

4 I divorced my girlfriend a year ago.

.....

 **Ключ** Неверно четвертое предложение. Divorce — это официальная процедура, поэтому развестись можно только с человеком, с которым состоишь в официальном браке. В то же время split up — «разойтись», «расстаться» — можно как с официальным, так и с неофициальным партнером. Например: My parents split up when I was little. — Мои родители развелись, когда я был маленьким. Таким образом, split up может быть синонимом глагола divorce («разводиться»), а может им и не быть — в том числе когда речь идет о муже и жене: они могут расстаться и не жить вместе, продолжая официально состоять в браке.

Точно так же употребляется синоним split up, фразовый глагол break up — «расстаться», «порвать отношения с кем-либо». Например: I hear, John and his wife have broken up. — Я слышал, Джон развелся со своей женой; She broke up with her boyfriend. — Она порвала со своим парнем; Don't be such a wimp, Simon. Tell her you want to break up. — Не будь тряпкой, Саймон. Скажи ей, что ты хочешь расстаться с ней.

Задание 28

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 Let's split and look for the lost dog.
- 2 Let's split up and look for the lost dog.

 **Ключ** Эти предложения могут означать одно и то же, а именно: «Давайте разобьемся на группы и поищем пропавшую собаку». Или, если людей всего двое: «Давай разойдемся (ты пойдешь в одну сторону, а я в другую) и поищем пропавшую собаку». Иными словами, глаголы split и split up могут быть синонимами. Однако у первого предложения есть значение, которого нет у второго. Оно может также означать: «Пошли, нечего тут рассиживаться, поищем пропавшую собаку». В разговорном языке split — это также «уходить», «покидать, оставлять какое-то место», как правило, быстро.

Задание 29

Как развивались отношения между девушкой и ее приятелем?

She packed her boyfriend in.

- 1 Она накупила своему приятелю ворох одежды.
- 2 Она бросила его.
- 3 Она заставила его жениться на себе.
- 4 Она убила его.

 **Ключ** Правильный ответ: она бросила его. Фразовый глагол pack in означает «бросать что-либо или кого-либо». Например: I'm trying to pack in smoking. — Я пытаюсь бросить курить; He packed in his job and became a farmer. — Он бросил свою работу и стал фермером.

Задание 30

Трое воров, переодетые реставраторами, собираются вынести картину из художественной галереи. Когда они стали снимать ее со стены, между двумя ворами возникли разногласия. Главарь сказал: "We're attracting attention. Pack it in!"; после чего один из воров снял свою куртку и накрыл ею картину.

.....
? Вопрос: Правильно ли он понял слова главаря?

 **Ключ** Неправильно. Главарь велел вора замолчать, потому что они стали привлекать к себе внимание посетителей галереи. Pack it in! — это требование прекратить что-либо, в данном случае прекратить шуметь. Сравните также: The kids were making a fuss, so I told them to pack it in. — Дети подняли шум, и я велела им прекратить безобразничать. Эта идиома является синонимом фразового глагола pack in, позволяя, однако, не называть то действие, которому нужно положить конец. Что именно скрывается за местоимением it, понятно из ситуации, например: It was too hot to work in the afternoon, so we packed it in and went home. — После обеда было слишком жарко, поэтому мы бросили работу и пошли домой; A sportsman should know when it's time to pack it in. — Спортсмен должен знать, когда ему лучше всего уйти из спорта.

Задание 31

Because of или in spite of? Вставьте недостающие слова.

1 The wedding came off _____ Jim and Mary's last-minute quarrel.

2 The wedding was called off _____ Jim and Mary's last-minute quarrel.

.....
 **Ключ** Вот что у вас должно было получиться:

1. The wedding came off in spite of Jim and Mary's last-minute quarrel. — Свадьба состоялась, несмотря на то что в самый последний момент Джим и Мэри поссорились.

2. The wedding was called off because of Jim and Mary's last-minute quarrel. — Свадьбу отменили: в самый последний момент Джим и Мэри поссорились.

Фразовый глагол *come off* означает здесь «состояться», «иметь место». Это значение ему придает наречие *off*, которое указывает на то, что запланированное действие было доведено до конца. Сравните также: *Let's hope the trip comes off.* — Будем надеяться, что поездка состоится; *The meeting came off as scheduled.* — Собрание состоялось в намеченный день и час. Фразовый глагол *call off* означает «отменить» или «остановить» мероприятие — в зависимости от обстоятельств, и этим своим значением он также обязан наречию *off*, которое здесь имеет практически противоположный смысл, указывая на окончание действия или его отмену. Например: *The trip was called off.* — Поездку отменили; *The police have decided to call the investigation off.* — Полиция решила приостановить расследование.

Задание 32

Что случилось? Куда побежал Том?

Two fellows were sitting in a coffee shop. Suddenly the town's fire alarm went off. One of the men jumped up and headed for the door.

His friend shouted, "Hey, Tom, I didn't know you were a fireman!"

Tom replied, "I'm not, but my girlfriend's husband is."



Ключ Пока двое друзей сидели в кафе, раздался вой пожарной sireны. Фразовый глагол *go off* означает здесь «включиться», иными словами, нечто прямо противоположное тому, что этот же глагол означает в предложении *The lights went off.* — Свет погас. Наречие *off* придает действию значение внезапности. Сравните также: *The telephone went off.* — Внезапно зазвонил телефон; *The gun went off accidentally.* — Ружье выстрелило случайно.

Что же касается Тома, то для него сирена была сигналом того, что путь свободен: муж его подружки был пожарным.

Задание 33

Что означает эта фраза?

She is thrown away on him.

- 1 Он никак не может избавиться от нее.
- 2 Они целыми днями ссорятся.
- 3 Он ее не достоин.
- 4 Она с ним рассталась.

 **Ключ** Правильный ответ: Он ее не достоин. To throw oneself away on sb означает «выйти замуж за человека, который тебя не достоин, и таким образом загубить свою жизнь. Здесь фразовый глагол throw away означает «попусту растратить» — жизнь, деньги, слова. Например: My advice was thrown away upon him. — Мой совет он пропустил мимо ушей; Kindness is thrown away upon him. — Добротой его не проймешь; The lesson will be thrown away on them. — Этот урок пройдет для них впустую.

Задание 34

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1 Can you hear me?
- 2 Can you hear me out?

 **Ключ** В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае говорящий не уверен, хорошо ли его слышат, и спрашивает: «Ты меня слышишь?» Во втором случае он спрашивает: «Ты можешь меня выслушать?» Hear out — это «выслушать кого-либо», «дать собеседнику высказаться». Например: I know you're furious with me, but please hear me out. — Я знаю, ты сердись на меня, но, пожалуйста, выслушай меня.

Задание 35

Что сказал песик своей маме?



.....
 Ключ Он сказал: «Я не соврал. Я сказал маме, что проведу время в компании моего лучшего друга». Здесь hang out — это «проводить много времени в чьей-либо компании», «собираться вместе». Например: He spent a couple of days hanging out with his old friends. — Он провел несколько дней в компании своих старых друзей. (= He spent a couple of days hanging around/about with his old friends.) Отсюда a hangout — место постоянных сборищ, встреч: The club is their favourite hangout. — Клуб у них постоянное место тусовки.

Задание 36

Джейн Браун и ее муж поссорились. «Я уйду! — сказала Джейн. — Я возвращаюсь к маме!» — «Подожди! Мы можем это обсудить?» — попытался остановить ее супруг.

Вот как их разговор звучал по-английски. Не хватает только одного слова. Вставьте его. Это about, around, down, over или up?

SHE: I'm leaving! I'm going back to my mother!

HE: Wait! Can we talk this _____?



Ключ

Он сказал: "Can we talk this over?" Одно из значений фразового глагола talk over — «подробно обсуждать что-либо»¹. Например: They don't need to shoot out the problem when they can talk it over. — Зачем пускать в ход оружие, когда все можно уладить по-дружески. Здесь наречие over означает «со всех сторон». (Ср. think over; turn over in your mind.) Но, как мы знаем, это не единственное его значение. Сравните:

1. Can we talk this over?

2. Can we talk him over?

Во втором предложении объектом действия стал человек — и значение глагола talk over изменилось совершенно. Теперь он означает «склонить на свою сторону», «убедить в своей правоте», «уговорить». Например: We talked them over to our side. — Мы переубедили их.

Такое же значение — «переход на другую сторону» — наречие over имеет в составе некоторых других глаголов. Например: She's against the idea but I'm sure we can win her over. — Она против этой идеи, но я уверен, что мы сумеем переманить ее на свою сторону.

¹ Talk about здесь никак не подойдет. В конструкции talk about sb/sth мы имеем дело не с фразовым глаголом, а с простым глаголом talk, за которым следует предложное дополнение.

Глава 11

Издержки воспитания



Задание 1

Улитки заболел супруг.

— У меня ужасно болит голова, прямо раскалывается, — пожаловался он, — и в горле першит.

— Ты, наверное, простыл. Тебе нужно полежать, а я пойду пройду до аптеки, куплю тебе что-нибудь от простуды.

Вернулась она только через два дня.

«Отчего так долго?» — спросил муж.

Улитка объяснила. Что она сказала? Переведите ее слова на русский язык.

"I was hurrying along the path to the forest pharmacy. The road was not particularly busy, and I was going at a good pace. Suddenly, a large tortoise cut in right in front of me, forcing me to slow down."



Ключ Улитка сказала: «Я торопливо шла по тропинке по направлению к аптеке. Дорога не была особенно загромождена, и я передвигалась с хорошей скоростью. Вдруг передо мной вклинилась большая черепаха, и мне пришлось сбавить темп».

В языке автомобилистов cut in — это «подрезать» впереди идущую машину при обгоне. Например: Accidents are often caused by drivers who try to cut in. — Аварии часто происходят из-за того, что водители пытаются совершить обгон, вклиниваясь в чужой ряд в опасной близости от другого автомобиля.

Задание 2

«Совершить обгон, подрезав другую машину» — не единственное значение глагола cut in. Представьте себе, что вы танцуете с девушкой. К вам подходит молодой человек и говорит: “May I cut in?” Что он хочет?

.....

 **Ключ** Он задумал увести у вас вашу партнершу. По сути, тут происходит то же самое, что и во время обгона: некто третий вклинивается между вами и вашим партнером или партнершей с намерением занять ваше место.

Американцы используют этот же фразовый глагол, описывая наглое поведение человека, старающегося протиснуться впереди других в очереди. Например: He cut in at the head of the line. — Он протиснулся в самое начало очереди. Жители Альбиона в таких случаях говорят push in: We were all waiting patiently for a taxi, but he just pushed in. — Мы все терпеливо ждали такси, а он влез без очереди.

В процессе беседы cut in — это «встрять в чужой разговор». Например: We were trying to have a conversation, but she kept cutting in. — Мы пытались поговорить, но она постоянно вмешивалась в наш разговор.

Некоторые люди бывают настолько невежливы, что прерывают говорящего на середине фразы. В этом случае обычно употребляется фразовый глагол cut off: He cut me off in mid-sentence. — Он прервал меня на середине фразы. Если нужно сказать, что вас внезапно разъединили во время разговора (так нередко случалось в прежние времена), то используется этот же фразовый глагол. Например: I called him, but we got cut off two minutes into our conversation. — Я позвонил ему, но нас разъединили через две минуты после начала разговора.

Задание 3

Переведите это предложение на русский язык.

So, I am walking along, minding my own business, and this guy sticks out a leg and tries to trip me up.



Ключ Вот как вы могли это сделать: «Значит, иду я себе, никого не трогаю, и тут этот парень вдруг выставляет ногу и пытается поставить мне подножку». Здесь нам встретились три фразовых глагола, но сложность обычно вызывает только перевод глагола walk along. Наречие along следует понимать как «своей дорогой».



Задание 4

Расскажите о том, что случилось с вами во время прогулки. Возьмите за образец предложение из предыдущего задания.

1. Значит, иду я себе, никого не трогаю, и тут этот парень вдруг возникает прямо передо мной (pop up in front of sb)¹ и велит мне следовать за ним (follow sb). 2. Значит, иду я себе, никого не трогаю, и тут этот парень вдруг возникает прямо передо мной и говорит: «Кошелек или жизнь». 3. Значит, еду я себе, никого не трогаю, и тут этот полицейский вдруг возникает из ниоткуда и велит мне остановиться у обочины (pull sb over). 4. Значит, еду я себе, никого не трогаю, и тут эта машина подрезает меня, заставляя меня сбросить скорость. 5. Значит, еду я себе, никого не трогаю, и тут этот парень вдруг возникает прямо передо мной и хватает моего осла под уздцы (by the bridle).



Ключ 1. So, I am walking along, minding my own business, and this guy pops up right in front of me and tells me to follow him. 2. So, I am walking along, minding my own business, and this guy pops up right in front of me and says, "Your money or your life." 3. So, I am driving along, minding my own business, and this cop pops up out of nowhere and pulls me over. 4. So, I am driving along, minding my own business, and this car cuts in on me, forcing me to slow down. 5. So, I am riding along (ride — ехать, оседлав лошадь, осла, велосипед), minding my own business, and this man pops up right in front of me and grabs my donkey by the bridle.

¹ pop up — внезапно возникнуть, появиться (фразовый глагол)

Задание 5

Бабушка поучает внука. Что она говорит? Допишите недостающее отрицание там, где оно уместно.

1 Good boys _____ listen in.

2 Good boys _____ listen to their parents.



Ключ Вот что должно было у вас получиться:

1. Good boys don't listen in. — Хорошие мальчики не подслушивают.

2. Good boys listen to their parents. — Хорошие мальчики слушаются своих родителей.

Бабушка употребила фразовый глагол listen in в его узком смысле — «подслушивать чужие разговоры», то есть слушать разговоры других людей без их ведома: We didn't know she was listening in on our conversation. — Мы не знали, что она (находилась поблизости и) подслушивала, пока мы разговаривали. Однако listen in не всегда свидетельствует об излишнем любопытстве. Иногда этот глагол указывает на человека, который молча присутствует при разговоре, не принимая в нем участия. Кое-кому подслушивать — listen in — приходится по долгу службы. Например: They did not know that the police were secretly listening in. — Они не знали, что их разговоры прослушивались полицией.

Задание 6

О некоторых женщинах можно сказать: «Она может перекричать 10 базарных торговек». Допишите недостающую часть фразового глагола в соответствующей английской фразе, выбрав одно из пяти наречий — around, down, out, over, up.

She can talk _____ ten market women.



Ключ She can talk down ten market women. Talk sb down означает здесь «перекричать кого-либо», «говорить громко, не позволяя собеседнику себя перебить».

Задание 7

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

- 1** I won't allow myself to be talked down.
- 2** I won't allow myself to be talked down to.

.....

 **Ключ** В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае говорящий возмущается тем, что ему не дают сказать ни слова. «Я не позволю, чтобы мне затыкали рот!» — говорит он. Здесь фразовый глагол talk down употребляется в том же значении, что и в предыдущем задании. Во втором случае говорящий возмущается тем, что с ним говорят свысока. Talk down to sb означает «говорить с кем-либо снисходительно», сверху вниз, «показывать свое превосходство над кем-либо». Например: The manager talks down to his clerks. — Управляющий разговаривает свысока со своими служащими.

Задание 8

Миссис Гранд задумала покончить жизнь самоубийством. Вот она уже стоит на карнизе, готовая прыгнуть вниз. Внизу собралась толпа зевак, среди них мистер Гранд. "I need to talk her down from the ledge (карниз)", — думает мистер Гранд. О чем он подумал?

- 1** Нужно уговорить ее не прыгать.
- 2** Нужно убедить ее прыгнуть (и положить конец кошмару).
- 3** Нужно взобраться на карниз и снять ее оттуда.
- 4** Нужно уговорить кого-нибудь из толпы снять ее с карниза.

.....

 **Ключ** Правильный ответ: Нужно уговорить ее не прыгать. Здесь talk down употребляется в значении «уговорить собирающегося прыгнуть вниз самоубийцу не делать этого». Это достаточ-

но узкое значение, и мы привели его здесь потому, что вторая часть фразового глагола, наречие *down*, наводит нас на прямо противоположные мысли. Иногда это значение расширяется до «уговорить кого-либо не исполнять задуманное». Например: *He was about to quit his job in anger, but she managed to talk him down.* — Он собирался в гневе бросить работу, но она уговорила его не делать этого. Гораздо чаще, однако, для передачи этого значения используется другой фразовый глагол — *talk sb out of sth/doing sth*, например: *Her mother tried to talk her out of that marriage.* — Ее мать пыталась отговорить ее от этого брака. Или так: *Her mother tried to talk her out of marrying that man.* Соответственно, «убедить кого-либо сделать что-либо» — это *talk sb into sth/doing sth*.

Задание 9

О чем просит говорящий?

Jesus Christ! Will you two keep it down? I can't sleep!



Ключ Он просит собеседников вести себя потише. Своими громкими голосами они не дают ему спать. «Господи! Нельзя ли потише, вы двое? Я не могу спать!» — возмущается он. Местоимение *it* относится здесь к уровню производимого шума. Его нужно приглушить — *keep down*. При желании это местоимение можно «расшифровать». Например: *Keep your voice down!* — Говори потише!

Задание 10

Как сказать по-английски «унижать, принижать кого-либо, умалять чьи-либо достоинства, выставлять дураком или в смешном свете» — и все это с помощью одного фразового глагола?

- 1 put somebody out
- 2 put somebody back
- 3 put somebody down
- 4 put somebody away



Ключ Правильный ответ: put sb down. Как правило, такое унижение происходит прилюдно. Например: My mother-in-law likes to put me down in front of her friends. — Моя свекровь (или теща — смотря по обстоятельствам) любит унижать меня в присутствии своих друзей.

Соответствующее существительное, a put-down, — это замечание, сделанное с целью унижить другого человека или выставить его дураком. Например: She couldn't think of a good put-down quickly enough. — Она хотела сказать что-нибудь обидное, но в голову ничего не приходило.



Задание 11

Что означает эта фраза?

His bad manners show him up in polite company.

- 1 Его невоспитанность сразу обращает на себя внимание в приличном обществе.
- 2 Ему с его дурными манерами не место в приличном обществе.
- 3 Ему нужно больше вращаться в приличном обществе, чтобы избавиться от своих дурных манер.
- 4 Его невоспитанность общеизвестна.



Ключ Правильный ответ: Его невоспитанность сразу обращает на себя внимание в приличном обществе. Здесь фразовый глагол show up означает «обращать на себя внимание» своим поведением, особенно на фоне поведения других лиц. В более широком смысле show up означает «бросаться в глаза на фоне чего-то», например: The white covers showed up every speck of dirt. — На белых покрывалах было видно каждое пятнышко грязи.

Задание 12

Что означает эта фраза?

He was deliberately trying to show up the boss.

- 1 Он постоянно восхвалял шефа.
- 2 Он пытался поставить шефа в неловкое положение.
- 3 Он пытался предстать перед шефом в хорошем свете.
- 4 Он старался все время попадаться шефу на глаза.

 **Ключ** Правильный ответ: Он пытался поставить шефа в неловкое положение. Show up означает здесь «поставить кого-либо в неловкое положение», «заставить краснеть». Например: I'm never afraid that my children are going to show me up in some restaurant. — Я никогда не боюсь, что мне придется краснеть за моих детей в каком-нибудь ресторане; You're always showing me up in front of my friends. — Ты постоянно позоришь меня перед моими друзьями; Wherever we go, my husband shows me up with rude jokes he tells. — Куда бы мы ни пошли, мой муж ставит меня в неловкое положение, рассказывая неприличные анекдоты.

Задание 13

Скромность украшает человека. Один из моих знакомых так не считает. Какой из двух?

- 1 He wanted to show me his new car.
- 2 He wanted to show his new car off.

 **Ключ** Второй. Show off — это не просто «показывать», а «хвастать, похваляться чем-либо», демонстрировать что-либо или кого-либо, кем очень гордишься, с целью услышать слова восхищения. Например: She showed her baby off at the office. —

Она демонстрировала всем в офисе своего малыша; She wore expensive jewelry, showing off her wealth. — Она носила дорогие украшения, выставя напоказ свое богатство.

Кроме того, show off означает «представлять в выгодном свете», «всячески подчеркивать достоинства чего-либо», например, достоинства своей фигуры: She wears tight clothes that show off her figure. — Она носит облегающие платья, которые подчеркивают достоинства своей фигуры.

При отсутствии прямого дополнения show off означает «красоваться, рисоваться», «пытаться произвести впечатление», «воображать». Например: Stop trying to show off. — Перестань рисоваться. А show-off — это человек, который любит прихвастнуть, пустить пыль в глаза.

Задание 14

Что, по-вашему, означает эта фраза?

Don't turn your nose up!

- 1** Чего нос воротишь?
- 2** Ты особенно не задавайся!
- 3** Нечего тут вынюхивать!
- 4** Перестань шмыгать носом!



Ключ Если вы решили, что turn one's nose up — это «задаваться, воображать», то вы ошиблись. Эта идиома относится к числу ложных друзей переводчика и означает «отнестись с презрением к чему-либо», «отказаться от чего-либо, что человек считает для себя недостаточно хорошим», или, проще говоря, «воротить нос от чего-либо». Например: They turned their noses up at the only hotel that was available. — Единственный отель оказался для них недостаточно хорош; I never turn my nose up at dessert, no matter what it is. — От десерта я никогда не отказываюсь, для меня любой десерт хорош; He turned his nose at my offer of soup, saying he wanted a proper meal. — Я предложил суп, но он лишь презрительно сморщил нос и сказал, что его устроит только настоящий обед.

Задание 15

Не очень приятного человека, который имеет особенность появляться, где его не ждут, англичане сравнивают с фальшивой монетой. Что именно они говорят?

He turns around like a bad penny.

He turns back like a bad penny.

He turns over like a bad penny.

He turns up like a bad penny.

.....
 **Ключ** Они говорят: He turns up like a bad penny, намекая на то, что этот человек появляется так же часто и так же нежелательно, как фальшивые пенни: She'll turn up again, like a bad penny, just you see. — Она снова появится, когда ее не ждешь, вот увидишь; He keeps turning up like a bad penny. — От него невозможно избавиться.

Задание 16

Мама Томми не разрешает ему проводить много времени в компании Чарли, соседского мальчика. Она боится, что ее Томми может усвоить дурные манеры приятеля. Томми пришлось объяснить Чарли, почему он стал реже приходить к нему: "My mother doesn't allow me to hang out with you. She thinks your bad manners may rub _____ on me." Вставьте недостающую часть фразового глагола. Это away, down, off или out? Напомню, что глагол rub означает «тереть», «тереться».

.....
 **Ключ** Томми сказал: "My mother doesn't allow me to hang out with you. She thinks your bad manners may rub off on me." — «Моя мама не разрешает мне водиться с тобой. Она думает, что твои дурные манеры могут передаться мне». Rub off — это передаваться другому человеку, с которым находишься в контакте. Имеется в виду, что когда отираешься рядом с кем-либо, то ты подвержен влиянию этого человека, и какие-то его качества

могут передаться тебе. Обычно речь идет о манерах, поведении, настроении. Например: Let's hope some of his good luck rubs off on me! — Будем надеяться, что часть его удачи перейдет на меня; I like to think that my love of reading has rubbed off on my children. — Мне приятно думать, что моя любовь к чтению передалась моим детям; Surrounding yourself with stupid people causes their stupidity to rub off on you. — Когда окружаешь себя глупцами, часть их глупости переходит на тебя.

Это переносное значение восходит к буквальному — «оттирать», «счищать», «удалять с поверхности посредством трения», например, пятна грязи. Сравните: Don't scrub too hard, or you'll rub the paint off the car. — Не скреби слишком сильно, ты сотрешь краску с машины; The ink on the table won't rub off. — Чернильное пятно не удаляется с поверхности стола; The ink rubbed off on my fingers. — Чернила с бумаги перешли на мои пальцы.

Задание 17

Взгляните на эту фразу и скажите, какой из вариантов перевода кажется вам наиболее вероятным.

Don't rub it in.

- 1** Не нужно постоянно напоминать мне об этом.
- 2** Не стирайте с доски!
- 3** Перестань потирать руки!
- 4** Ты делаешь мне массаж или хочешь стереть меня с лица земли?

.....

 **Ключ** Правильный ответ: Не нужно постоянно напоминать мне об этом. Rub it in — это «напоминать человеку о глупом или дурном поступке», «не упускать возможности, чтобы ткнуть его носом в его ошибки», «сыпать соль на рану». Например: She keeps rubbing in the fact that she makes more money than I do. — Она не перестает напоминать мне, что зарабатывает больше, чем я.

Что касается остальных перечисленных вариантов, то глагол rub появляется также в номерах три и четыре, но в сопровождении других наречий. Потирать руки — это rub one's hands или

run one's hands together, например: I rubbed my hands together to warm them up. — Я потер руки, чтобы согреть их.

Герой одного из мультфильмов говорит, обращаясь к чересчур усердному массажисту: Are you rubbing me down or rubbing me out? — Ты делаешь мне массаж или хочешь стереть меня с лица земли? Здесь присутствует игра слов, основанная на основных значениях фразовых глаголов rub down («массировать», «делать массаж») и run down — «убить», «ликвидировать»: They say that the Mafia rubbed him out. — Говорят, что мафия его ликвидировала.



Задание 18

На вечеринке вы были неприятно удивлены, увидев своего старого знакомого, который пользуется достаточно дурной славой. Вы поинтересовались у хозяина дома, что этот человек здесь делает, и выслушали его ответ. Хозяин заметил, что его гость пытается оправдать свою репутацию любителя амурных приключений. Как его слова звучали по-английски? Выберите один из двух вариантов:

- 1 He is living down his bad reputation.
- 2 He is living up to his reputation.



Ключ

Хозяин сказал: "He is living up to his reputation." — «Он старается оправдать свою репутацию». Иными словами, он ухаживает за дамами. Live up to sth — это «оправдывать» — ожидания, надежды, свое имя или, как в нашем случае, свою репутацию. Например: He didn't live up to our expectations. — Он не оправдал наших ожиданий; He lived up to his promises. — Он выполнил свои обещания; He never lived up to his principles. — Он никогда не жил в соответствии со своими принципами.

Фраза "He is living down his bad reputation" имеет прямо противоположный смысл. Фразовый глагол live sth down означает «вести безупречный образ жизни, чтобы заставить людей забыть о ваших прежних прегрешениях»; «стараться своим безупречным поведением искупить или загладить свои ошибки». При этом он часто используется в отрицательных предложениях типа "I can't believe I forgot your birthday! I'll never live this down." — «Я не могу

поверить, что я забыл про твой день рождения! Мне никогда не загладить этой своей ошибки». Тут говорящий попытался обратить все в шутку, но признание вины может быть абсолютно серьезным, все зависит от обстоятельств.

Задание 19

Что означает это словосочетание?

a put-on accent

- 1 сильный акцент
- 2 нарочитый акцент
- 3 иностранный акцент
- 4 деревенский акцент

.....

 **Ключ** Правильный ответ — нарочитый акцент. На самом деле у человека акцента нет, он лишь изображает из себя иностранца или жителя определенной области с целью обмана или из желания произвести эффект. Человек как бы надевает на себя ту или иную личину — точно так же, как он надевает платье, костюм, очки или маску. Отсюда переносное значение глагола put on — «притворяться», «принимать вид», «прикидываться». Например: put on a brave face — делать вид, что все в порядке, храбриться; put on an act — ломаться, разыгрывать комедию. Соответствующее существительное, put-on, указывает на обман, желание ввести в заблуждение или на мошенническую проделку. Например: His modesty is all put-on. — Вся его скромность напускная.

Задание 20

Ситуации, представленные в этих двух предложениях, внешне очень похожи, однако лишь один из мужчин на самом деле является холостяком. Какой?

- 1 He let on being a bachelor.
- 2 Don't let on to anyone that I'm a bachelor.



Ключ Холостяком является господин, о котором рассказывается во втором предложении. Он просит собеседника никому не говорить, что он холостяк. Господин из первого предложения холостяком не является, он лишь выдает себя за такового. На это указывает фразовый глагол *let on*, который здесь переводится как «притворяться», «делать вид». Сравните: *She let on that she was upset, but she wasn't really that bothered.* — Она делала вид, что расстроена, но на самом деле все это ее не так сильно волновало. В отличие от глагола *put on*, который также может указывать на притворство, здесь обман присутствует не столько в виде надеваемой маски, сколько в виде распространяемой о себе ложной информации.

Во втором предложении этот же фразовый глагол означает «выдавать информацию», иными словами, передавать услышанное другим людям. Между обоими значениями много общего — и там, и там вторая часть фразового глагола указывает на распространение некой информации (*on* — «дальше»), однако в одном случае эта информация заведомо ложна, в другом — правдива или по крайней мере претендует на правду.



Задание 21

О чем идет речь в этих предложениях? Переведите их на русский язык.

- 1 You know more than you let on.
- 2 Don't let on to anyone what you know.



Ключ В первом предложении говорится: «Ты знаешь больше, чем говоришь». Второе предложение содержит просьбу: «Не говори никому то, что ты знаешь».



Задание 22

Взгляните на эти два предложения и скажите, означают ли они одно и то же?

- 1 Don't make me a liar.
- 2 Don't make me out a liar.



Ключ В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: «Не превращай меня в лжеца», иными словами, не заставляй меня лгать. Второе предложение означает: «Не выставляй меня лжецом». Фразовый глагол *make out* употребляется здесь в значении «выставлять кого-либо кем-либо», «пытаться создать у других людей определенное — и при этом ложное — представление о ком-либо». Например: *The kids make him out to be a real tyrant.* — Дети пытаются выставить его настоящим тираном; *He's not such a fool as he's made out to be.* — Он не такой дурак, каким его выставляют.

Человек может и сам намеренно выставить себя кем-то, кем он не является, или представить события в ложном свете. Такие попытки также описываются с помощью глагола *make out*, например: *You can't make yourself out to be smarter than you really are.* — Ты не сможешь притвориться умнее, чем ты есть на самом деле; *He made out that he had been robbed.* — Он притворился, будто его ограбили.



Задание 23

Некоторые люди считают необходимым соблюдать внешние приличия. В английском языке для таких случаев припасено устойчивое сочетание с фразовым глаголом. Как звучит этот глагол полностью? Допишите его вторую часть.

Although they were getting a divorce, my parents thought it was important to keep _____ appearances.

.....



Ключ Правильный ответ: *keep up appearances*. Фразовый глагол *keep up* означает здесь «соблюдать что-либо», «придерживаться чего-либо» — обычаев, старых традиций, и т.п. Например: *The old custom is still kept up in this district.* — Старый обычай все еще соблюдается в этих краях. В более широком смысле *keep up* означает «поддерживать что-либо на определенном уровне» — беседу, репутацию, дружбу, деловые отношения. Сравните также: *That's excellent. Keep it up!* — Отлично. Так держать!; *Keep up your French.* — Не запускай свой французский;

She wants to keep up with her neighbours. — Она хочет быть не хуже своих соседей; Keep that up and you'll get into trouble! — Продолжай в этом же духе и попадешь в беду.

Задание 24

Эти двое явно не поняли друг друга. Что имел в виду страховой агент и как понял его фермер?

An insurance salesman was getting nowhere in his efforts to sell a policy¹ to a farmer.

"Look at it this way, sir," he said finally. "How would your wife carry on if you should die?"²

"Well..." drawled the weather-beaten man, "I don't reckon that should be any concern of mine — as long as she behaves herself while I'm alive."



Ключ

Страховой агент, все попытки которого уговорить фермера застраховать свою жизнь провалились, сказал: «Посмотрите на это с другой стороны, сэр. Как будет ваша жена жить дальше, случись вам умереть?» Он употребил глагол carry on в значении «продолжать» — работу, переговоры, прежнее поведение, свой рассказ и так далее. Вот еще два примера аналогичного употребления: We must try to carry on as if nothing had happened. — Мы должны постараться и дальше вести себя так, будто ничего не случилось; I didn't mean to interrupt you — please carry on. — Я не хотел вас прерывать. Пожалуйста, продолжайте.

Однако это далеко не единственное значение фразового глагола carry on. В разговорной речи британцев, реже американцев, он также употребляется в значении «флиртовать» или, того хуже, «иметь любовную связь» с кем-либо. Именно так фермер и понял слова агента. Он решил, что агент предупреждает его о возможном предосудительном поведении жены после его смерти, и потому ответил: «Я не думаю, что это меня касается. Лишь бы

¹ was getting nowhere in his efforts to sell a policy — ему никак не удавалось продать страховой полис

² if you should die — случись вам умереть. (Здесь модальный глагол should выражает предположение.)

она блула себя, пока я жив». Сравните: Everyone knows that Mary's husband is carrying on with the woman next door. — Всем известно, что муж Мэри крутит любовь с соседкой. В современном английском языке в данном значении более употребительны фразовые глаголы с наречиями around или about: I found out that he had been fooling around with my sister. — Я узнал, что у него шашни с моей сестрой.

Задание 25

Какая из предлагаемых ниже двух надписей будет уместна под этим рисунком?



- 1** Keep calm and carry on!
- 2** Keep calm and don't carry on!



Ключ Под этим рисунком можно сделать любую из этих двух надписей. В первом случае она будет иметь буквальный смысл: «Сохраняй спокойствие и неси свою ношу дальше!» Вторая надпись тоже имеет смысл: «Сохраняй спокойствие, не возникай!» Здесь don't carry on является в некотором смысле синонимом keep calm, поскольку, помимо буквального значения

«продолжать нести свою ношу», carry on означает «вести себя запальчиво», «лезть в бутылку», «разоряться», «скандалить». Например: Old Mr. Brown was carrying on about his pen. He made such a fuss you'd think it was his head. — Старик Браун выступал насчет своей (пропавшей) ручки. Он так разорился, что можно было подумать, что речь идет о его голове.



Задание 26

Человеку, который начинает кипятиться, особенно по пустякам, мы говорим: «Не лезь в бутылку!» А что говорят в таком случае англичане? Допишите вторую часть фразового глагола — и узнаете:

Keep your shirt ____!

.....



Ключ Правильный ответ: Keep your shirt on! Здесь наречие on употребляется в том же значении, что и во фразе You may keep your hat on. — Можете не снимать шляпу; Можете остаться в шляпе.

У этой идиомы есть синоним, особенно популярный у жителей Туманного Альбиона: Keep your hair on!



Задание 27

Мы знаем, что фразовый глагол run down означает «сбить пешехода». Кроме того, он означает «арестовать» или «привести в участок». Однако и это не все. У этого глагола как минимум десять значений, которые легко перепутать без достаточно обширного контекста. Иными словами, каждый раз приходится ориентироваться на ситуацию. Иногда на помощь приходят грамматические указатели. Так, следующие два предложения отличаются лишь временем действия, но речь в них идет о разных вещах. О чем именно?

- 1 You nearly ran me down!
- 2 You're always running me down!



Ключ Первое предложение означает: «Вы меня чуть не задавили!» Такое обвинение мог бы бросить пешеход невнимательному водителю. Во втором случае собеседники, судя по всему, хорошо знают друг друга. На это указывает слово *always* — «все время», «постоянно». Говорящий возмущается тем, что его постоянно унижают. (Present Continuous играет здесь роль эмоционального усилителя. Это значение появляется у этого грамматического времени, когда оно оказывается в непривычной для себя среде, а именно при обозначении повторяющегося действия.) Здесь *run down* — это «пренебрежительно или критически отзываться о ком-либо», «критиковать кого-либо», часто незаслуженно и в присутствии других людей. Например: *She's always running down her son's wife.* — Она все время чернит свою невестку.



Задание 28

Одно из этих трех предложений выбивается из ряда. Какое?

- 1 He kicked me.
- 2 He kicked me out.
- 3 He kicked out at me.



Ключ Из ряда выбивается второе предложение. Оно означает: «Он меня вышвырнул» — в буквальном (выдворил из помещения или выгнал из дому, если речь идет о родителе) или в переносном значении — уволил. Первое и третье предложения близки по смыслу, хотя и не идентичны. Внешне действие выглядит одинаково: один человек пинает или пытается пнуть ногой другого. Однако некоторая разница здесь все же присутствует. В первом случае пинок попал в цель (Он пнул меня ногой), в то время как во втором это совсем не обязательно. Хулиган размахнулся, но мог промазать. Предлог *at* указывает на мишень, но не говорит о том, что в нее попали. Это предложение следует перевести как «Он пытался пнуть меня ногой».

Глава 12

Презренный металл

Задание 1

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении этих двух предложений или они означают одно и то же?

- 1 I'm saving to go to Australia.
- 2 I'm saving up to go to Australia.

 **Ключ** В этих предложениях речь идет об одном и том же: «Я собираю деньги на поездку в Австралию». Фразовый глагол *save up* является синонимом глагола *save* в значении «собирать, копить деньги», «откладывать деньги на какую-либо покупку». Но если сравнивать эти глаголы как таковые, безотносительно к приведенным примерам, то некая разница между ними все же



существует, хотя бы уже потому, что у глагола *save*, помимо интересующего нас значения, имеется целый ряд других значений, в то время как фразовый глагол *save up* однозначен. Поэтому простой глагол часто нуждается в уточнении: нужно указать, на что собирают: на новый велосипед (*I'm saving for a new bike*), на старость (*I'm saving for old age*), на черный день, на отпуск, и так далее. Если вы не хотите уточнять, на что копите деньги, используйте не нуждающийся в уточнении фразовый глагол, как это делает герой следующей шутки:

HIGHWAY MAN TO TRAVELLER: Your money or your life!

TRAVELLER: Take my life, I'm saving up.



Задание 2

Мистер Браун очень доволен своей новой газонокосилкой, но еще больше он доволен ценой. Продавец просил за нее две тысячи, но мистеру Брауну удалось уговорить его снизить цену. Дома он рассказал жене об удачной покупке. Вот как звучали его слова по-английски, не хватает только второй части фразового глагола. Допишите ее. Это *around, away, back, down, out, over* или *up*?

He wanted two thousand for his lawnmower, but I talked him _____.



Ключ Мистер Браун сказал: "He wanted two thousand for his lawnmower, but I talked him down." — «Он запросил две тысячи за свою газонокосилку, но я уговорил его сбавить цену». Здесь многозначный глагол *talk down* означает «уговорить продавца снизить цену». Сравните также: *This is my final offer. Don't try to talk me down.* — Это мое последнее предложение. Даже не пытайтесь сбить цену. Если нужно указать, сколько именно продавец сбросил с первоначальной цены, то соответствующее число указывается после фразового глагола: *I talked him down 500 dollars.* — Мне удалось уговорить его сбросить 500 долларов.

Задание 3

В следующих двух предложениях речь также идет о продавце, который по той или иной причине сбавил цену. О чем конкретно говорится в каждом из них?

- 1** The salesman knocked 10 dollars off the price.
- 2** The salesman knocked the price down to 10 dollars.



Ключ В первом случае продавец снизил цену на 10 долларов. Knock off — это «сбросить с цены». Сравните: If you take both dresses, I'll knock \$2 off. — Если вы возьмете оба платья, я скину два доллара. Во втором случае он сбросил цену до 10 долларов, иными словами, продал свой товар за 10 долларов. За сколько он продал его в первом случае, неизвестно. Мы знаем лишь, что покупатель сэкономил 10 долларов.

Задание 4

Взгляните на следующие два предложения и попробуйте определить, кто скрывается за местоимением he в каждом конкретном случае.

- 1** He knocked off ten thousand dollars off the price.
- 2** He knocked them off for ten thousand dollars.



Ключ В первом случае he — это, скорее всего, продавец, который скинул 10 тысяч долларов с первоначальной цены. Во втором случае he — это киллер, согласившийся устранить каких-то людей за определенную сумму, или человек, убивший кого-то ради 10 тысяч. Среди многих значений этого фразового глагола есть также значение «убить», «прикончить», при этом в большинстве случаев речь идет о преднамеренном убийстве. Однако и это еще не все.

Задание 5

Чего потребовал от друзей голос за стеной?

A college student was showing off his new apartment to his friends.

"What is the big brass gong and hammer for?" one of his friends asked.

"That is the talking clock," the man replied.

"How does it work?" the friend asked.

"Watch," the student said and proceeded to give the gong an ear-shattering pound¹ with the hammer.

Suddenly, someone screamed from the other side of the wall, "Knock it off, you jerk! It's two a.m.!"



Ключ Голос за стеной потребовал, чтобы его сосед прекратил стучать. Не следует, однако, думать, что эта идиома обязана своим значением глаголу knock — «стучать». Здесь это случайное совпадение. На самом деле knock it off означает требование прекратить то, что делает или говорит собеседник. Что именно, ясно из контекста: громко разговаривать, смеяться, подшучивать над кем-либо, озорничать и так далее — одним словом, все, что только может вместить местоимение it.

Задание 6

Взгляните на эти предложения и скажите, означают ли они одно и то же?

1 The buyer paid \$6,000 for a new car.

2 The buyer paid \$6,000 down for a new car.



Ключ Нет, не означают. В первом предложении говорится: «Покупатель заплатил шесть тысяч долларов за новый автомобиль». Иными словами, машина стоила всего шесть тысяч.

¹ pound — здесь: удар

Во втором случае машина, скорее всего, стоила дороже, и шесть тысяч были лишь первым взносом. Такой первый взнос обычно делается наличными. Отсюда существительное *down payment* — первый взнос, первоначальный платеж (при покупке в кредит).

Задание 7

Прочитайте историю и скажите, какую сумму знаток искусства был готов заплатить за блюдо?

In front of a delicatessen,¹ an art connoisseur noticed a mangy little kitten lapping up milk from a saucer. The saucer, he realized with a start, was a rare and precious piece of pottery. He strolled into the store and offered two dollars for the cat.

"It's not for sale," said the proprietor.

"Look," said the collector, "that cat is dirty and unattractive, but I'm eccentric. I like cats that way. I'll raise my offer to ten dollars."

"It's a deal," said the proprietor, and pocketed the money.

"For that sum I'm sure you won't mind throwing in the saucer," said the connoisseur. "The kitten seems so happy drinking from it."

"Nothing doing,"² said the proprietor firmly. "That's my lucky saucer. From that saucer, so far this week I've sold 34 cats."

.....

 **Ключ** Знаток искусства сразу распознал в блюде антикварную вещь, однако виду не подал. Он вызвался заплатить за котенка 12 долларов (на десять долларов больше его первоначальной цены), после чего сказал: «За такую сумму, я думаю, вы согласитесь отдать мне и блюдо в придачу?» Таким образом, дорогая антикварная вещь обошлась бы ему в 12 долларов. Правда, его маленькая хитрость не удалась. Не на того напал.

¹ delicatessen — гастрономический магазин, торгующий готовыми продуктами или полуфабрикатами

² Nothing doing. — Ничего не выйдет; Об этом не может быть и речи.

Мой вопрос был построен вокруг глагола throw in, который здесь означает «дать что-либо бесплатно в придачу при покупке чего-либо». Сравните также: You can have the piano for \$200, and I'll throw in the stool as well. — Двести долларов — и пианино ваше; я даже дам табурет к нему бесплатно в придачу; If you buy two, we'll throw in the third (for free)! — Если вы купите две вещи, третью получите бесплатно в придачу.



Задание 8

Scrape by или scrape together? Допишите недостающие слова.

1 He managed to _____ on five hundred dollars a month.

2 He managed to _____ five hundred dollars.



Ключ Вот что у вас должно было получиться:

1. He managed to scrape by on five hundred dollars a month. — Ему удавалось кое-как сводить концы с концами на пятьсот долларов в месяц.

2. He managed to scrape together five hundred dollars. — Ему удалось наскрести пятьсот долларов.

Scrape by — это «с трудом зарабатывать себе на жизнь», «едва сводить концы с концами». Например: Money was tight, but we somehow managed to scrape by. — С деньгами было туго, но нам как-то удавалось сводить концы с концами. Схожее значение имеют фразовые глаголы get by и scrape along. Сравните: She's scraping along on just a few hundred dollars a month. — Ей как-то удается существовать на несколько сотен долларов в месяц; How can you get by on such a small salary? — Как тебе удается сводить концы с концами при такой маленькой зарплате?; It's hard to get by on \$100 a week. — Нелегко жить на 100 долларов в неделю.

Scrape together означает «наскрести», «собрать с трудом». Например: He scraped together a small fortune. — Он скопил небольшое состояние. У этого фразового глагола есть синоним — scrape up: He managed to scrape up enough money for lunch. — Ему удалось наскрести денег на ланч.

Задание 9

Кем считает себя этот человек?

He considers himself a rip-off champion.

- 1 Он считает себя вторым Эйнштейном.
- 2 Он считает себя вторым Остапом Бендером.
- 3 Он считает себя вторым Гогеном.
- 4 Он считает себя вторым Шекспиром.

.....
 **Ключ** Он считает себя вторым Остапом Бендером.

A rip-off champion — это «пройдоха» или, как называл себя Остап Бендер, «великий комбинатор». Существительное rip-off образовано от одного из значений фразового глагола rip off — «обманывать», «надувать». Например: Hundreds of people were ripped off in a scam involving two people who claimed to be collecting money for disaster victims. — Сотни людей стали жертвой мошенничества, в котором были замешаны два человека, якобы собиравшие деньги в помощь жертвам стихийного бедствия.

Кроме того, rip-off — это также «обдираловка», то есть в определенном смысле узаконенное вымогательство, которым занимаются заведения с неоправданно высокими ценами. Например: The food was decent but the drinks were a rip-off. — Еда была еще куда ни шло, но напитки были настоящей обдираловкой. (Имеется в виду, что они не стоили заплаченных за них денег.) What a rip-off! I want my money back. — Да это настоящее вымогательство! Я требую свои деньги назад! Сравните также фразовый глагол rip off в соответствующем значении: The store had been ripping customers off for years. — Этот магазин обдирает покупателей уже много лет; They ripped us off at that hotel. — Они с нас содрали большие деньги в этой гостинице.

Задание 10

Что означает эта фраза?

Somebody ripped off all our equipment.

- 1 Кто-то украл все наше оборудование.
- 2 Кто-то вывел из строя все наше оборудование.

3 Кто-то разобрал все наше оборудование на части.

4 Кто-то установил у нас в офисе прослушивающее оборудование.

.....
Ключ Правильный вариант: Кто-то украл все наше оборудование. Rip off — это также «красть», «грабить» в буквальном смысле слова. Например: He wouldn't dare to rip off a bank. — Ему не хватило бы смелости ограбить банк; The organization's treasurer ripped off almost \$60,000 before being caught. — Казначей организации украл почти 60 тысяч долларов, прежде чем его поймали.

Украсть можно не только деньги, но и чужой труд. Такой вид кражи тоже можно описать с помощью глагола rip off: The film has done well, but its makers have been accused of ripping off another movie made 30 years ago. — Фильм имел успех, но его производители были обвинены в недобросовестной переработке другого фильма, выпущенного 30 лет назад.

Задание 11

Как сказать по-английски «вымогать деньги путем шантажа или угрозы»? Это shake down, shake off, shake out или shake up? Если сомневаетесь, взгляните на рисунок.





Ключ Правильный ответ — shake down. Несмотря на то что это значение считается сленговым, оно достаточно популярно. Рэкетир: "We can shake down every shopkeeper for at least \$100". — Мы можем заставить каждого владельца магазина раскошелиться как минимум на 100 долларов; We tried to shake him down for a few hundred, but no deal. — Мы хотели расколоть его на несколько сотен, но дело не выгорело.

В обыденной жизни этот глагол употребляется шуточно в значении «выманить или выпросить у кого-либо сумму денег»: If you're trying to shake me down, forget it. I haven't got a cent. — Если ты хочешь вышибить из меня монету, то это дохлый номер. У меня нет ни цента.

«Потрясти» владельца магазина могут и полицейские, но в этом случае shake down будет, скорее всего, указывать на обыск. Например: The police shook the shop down looking for illegal drugs. — Полицейские обыскали магазин в поисках наркотиков.



Задание 12

Что означает эта фраза?

He palmed off some phony bills in less than an hour.

- 1** Он сплавил несколько фальшивых банкнот меньше чем за час.
- 2** Он изготовил несколько фальшивых банкнот меньше чем за час.
- 3** Он изъял из обращения несколько фальшивых банкнот меньше чем за час.



Ключ Правильный ответ: Он сплавил несколько фальшивых банкнот меньше чем за час. Palm off — это «всучить что-либо кому-либо» (sth on sb), «сбывать с рук», например, некачественный товар, навязав его кому-либо другому: The antique dealer had tried to palm the painting off as an original. — Антиквар пытался продать картину, выдав ее за оригинал; He will palm the car off onto some unsuspecting buyer if he can. — Он попытается всучить машину какому-нибудь ничего не подозревающему по-

купателю; The crooked merchant palmed off a lot of fake diamonds before being caught. — Нечестный купец сбаврил кучу фальшивых бриллиантов, прежде чем его поймали.

В более широком смысле palm off означает «сбаврить» — избавиться от чего-либо или кого-либо, навязав эту вещь, человека или работу кому-либо другому: Don't try to palm off that old armchair on me! — Не пытайся сбаврить мне это старое кресло!; I palmed the unwelcome visitor off on John. — Я сбаврил Джону нежелательного посетителя; She is good at palming off her household chores on her little sister. — Она умеет спихнуть свои обязанности по дому на младшую сестру.

Задание 13

Маленькому Эдгару предстоит операция по удалению миндалин. Он обещает маме быть смелым. Операции он не боится. И все же он чем-то обеспокоен. Чем?

Little Edgar (before tonsillectomy): Yes, mamma, I'll be brave; but I don't want a crying baby palmed off on me like they gave you at the hospital. I want a pup.

.....
 **Ключ** Когда мама незадолго до этого провела некоторое время в больнице, она вернулась оттуда с грудным младенцем. Эдгар опасается, что ему тоже навяжут такого младенца, который только и знает, что плакать. Он предпочел бы щенка.

Задание 14

Что означает эта фраза?

I was waiting for the right moment to hit up the old man for some money.

1 Я ждал подходящего момента, чтобы поговорить с отцом насчет денег.

2 Я ждал подходящего момента, чтобы стрельнуть у отца денег.

3 Я ждал подходящего момента, чтобы стибрить у отца немного денег.

.....

 **Ключ** Правильный ответ: Я ждал подходящего момента, чтобы стрелкнуть у отца денег. Hit sb up for sth — это «просить чего-либо», чаще всего денег. Например: He hit me up for a loan. — Он попросил у меня денег взаймы.

Задание 15

Что означает эта фраза?

Check out the prices at this store!

- 1 Ты только взгляни на цены в этом магазине!
- 2 В этом магазине мухлюют с ценами.
- 3 В этом магазине нужно проверять чек, не отходя от кассы — как бы чего лишнего не пробили.

.....

 **Ключ** Правильный ответ: Ты только взгляни на цены в этом магазине! В разговорной речи check out означает «взглянуть на что-либо, что представляется интересным, или на кого-либо, кого находишь интересным или привлекательным». Например: Just check out his new car! — Ты только посмотри на его новую машину!; Your boyfriend is always checking out other girls when he thinks you're not looking. — Твой парень все время разглядывает других девушек, когда думает, что ты не смотришь на него.

Это же значение check out имеет в составе идиомы Check it out! Она служит для привлечения внимания спутника или собеседника к чему-то, что с точки зрения говорящего представляет интерес. Например, показывая на витрину с красивыми платьями, одна девушка говорит другой: "Check it out! Don't you wish you had one of those?" — «Ты только глянь! Ты не хотела бы иметь одно из них?»

Задание 16

В одном из описанных ниже случаев туристы еще не успели ознакомиться с достоинствами — или, если угодно, недостатками — отеля. В каком?

- 1 They decided to check out of the hotel right away.
- 2 They decided to check out the hotel right away.



Ключ Во втором. В первом случае они уже решили съехать. Check out означает здесь «расплатиться и освободить номер в гостинице». Во втором предложении перед нами совершенно иная ситуация, а именно: два туриста слышали о каком-то отеле и решили сами убедиться, действительно ли он так хорош, как о нем говорят. Здесь check out означает «сходить и взглянуть, что из себя представляет какое-то место» — кафе, ресторан, кинотеатр и т.д. Например: Let's check out that new dance club. — Давай наведемся в этот новый танцклуб; Let's check out the new pizza place on 44th Street. — Давай заглянем в новую пиццерию на 44-й улице.

В более широком смысле check out something или somebody означает «проверить, насколько что-то или кто-то нам подходит, является приемлемым, правильным или действительным». Например: We'll have to check him out before we employ him. — Мы должны навести о нем справки, прежде чем предоставим ему работу; We'll need to check out his story. — Его историю нужно перепроверить; The police are checking out his alibi. — Полиция проверяет его алиби.

То, что мы проверяем, может оказаться правдой или не подтвердиться. Например: The local police found her story didn't check out. — Местная полиция перепроверила ее историю, и она не подтвердилась.



Задание 17

Off или out? Допишите вторую часть фразового глагола.

- 1 His partner threatened to tell the police, so he had to buy him _____.
- 2 He bought _____ his partner so that he could manage the company the way he wanted to.



Ключ Вот как это следовало сделать:

1. His partner threatened to tell the police, so he had to buy him off. — Его партнер угрожал заявить в полицию, и ему пришлось от него откупиться.

2. He bought out his partner so that he could manage the company the way he wanted to. — Он выкупил долю своего партнера, чтобы управлять компанией так, как он того хотел.



Задание 18

Миссис Лемон считала своего сына ни на что не годным бездельником и обделила его в своем завещании. Рассказывая об этом своим друзьям, молодой Лемон сказал: "She cut me off without a penny." Адвокат семьи Лемонов выразился несколько иначе: "She cut him off with a shilling." Вопрос: Сколько оставила миссис Лемон своему сыну по завещанию?



Ключ Она оставила ему один шиллинг. Именно такую сумму называет адвокат, а ему лучше знать. Оставить один шиллинг означает «лишить наследства». Завещатели часто оставляли лишенным наследства один шиллинг в доказательство того, что лишение наследства было преднамеренным. Таким образом, фраза, произнесенная адвокатом, и жалоба молодого Лемона («Она не оставила мне ни пенни») синонимичны.



Задание 19

Фразовый глагол cash in в прямом смысле означает «превращать в наличные деньги» — обналичить чек, реализовать ценные бумаги и т.д. А что означает этот глагол в переносном смысле? В частности, какой русской половице соответствует следующий совет?

You'd better cash in while you can.

- 1 Копейка рубль бережет.
- 2 Больше денег — больше хлопот.
- 3 Куй железо, пока горячо.
- 4 Семь раз отрежь, один отмерь.



Ключ Правильный ответ: Куй железо, пока горячо. В переносном смысле cash in (on sth) означает «извлечь выгоду из чего-либо», «воспользоваться ситуацией в своих целях», «не упустить возможность нагреть руки на чем-либо». Например: The film studio is being accused of cashing in on the singer's death. — Киностудию обвиняют в том, что она делает деньги на смерти певца; It seemed that everyone who knew him wanted to cash in on his rise to fame. — Казалось, что все, кто его знает, хотят воспользоваться его стремительным взлетом к славе.

**Задание 20**

Когда мистер Браун выложил перед своей женой зарплату, ее брови поползли вверх. «Это что, все? А где остальное? Ты опять играл на скачках?» — спросила она грозно. «Ну что ты, дорогая, — залепетал мистер Браун. — Я же обещал. Просто у главного скоро юбилей, и мы с коллегами скинулись на подарок». — «Вот как! И сколько ты дал? Тысячу фунтов?» — не поверила жена. И правильно сделала, но это уже к делу не относится. Для нас главное — выяснить, какие фразовые глаголы использовали супруги. Прочтите английский вариант вышеприведенного диалога и допишите недостающие слова. Их всего два. Итак, in или together?

SHE: Is that all? Where is the rest of the money? You haven't been gambling again, have you?

HE: Of course not, dear. I'm as good as my word. It's just that the boss is going to have his jubilee soon, and we clubbed _____ to buy him a present.

SHE: Is that so! And how much did you chip _____? A thousand pounds?

.....



КЛЮЧ Вот что у вас должно было получиться:

HE: It's just that the boss is going to have his jubilee soon, and we clubbed together to buy him a present. **SHE:** And how much did you chip in?

Оба фразовых глагола — club together и chip in — означают одно и то же — «устраивать складчину». В то же время между ними есть некоторая разница — как грамматического, так и географического характера. Географическая разница состоит в том, что club together используется в указанном значении главным образом жителями Великобритании; chip in таких ограничений не имеет. Грамматическая разница заключается в том, что club together не употребляется с дополнением, уточняющим сумму, внесенную каждым, в то время как chip in может иметь при себе прямое дополнение. Так, можно сказать: We all chipped in to buy him a gift; We all clubbed together to buy him a gift; но только We each chipped in 10 dollars.



Задание 21

Что сделал Джон?

John kept pestering his parents to buy a video, but they said they couldn't afford one. So one day John came home clutching a package containing a brand-new video.

"Where in the world did you get the money to pay for that?" asked his father suspiciously.

"It's OK, Dad, replied John, I've traded the TV in for it."

.....



КЛЮЧ Джон купил новый магнитофон, отдав старый телевизор в счет оплаты покупки. Trade sth in for sth — это «менять с доплатой», «отдавать старую вещь в счет покупки новой».

Задание 22

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же?

1 I traded in my old car for a new Mercedes.

2 I traded my Ford for his Mercedes.

.....

 **Ключ** Нет, речь идет о разных вещах. В первом предложении мы имеем дело с фразовым глаголом trade in, который означает «менять с доплатой». Говорящий сообщает о том, что он купил новый «Мерседес», отдав старую машину в качестве частичной оплаты новой. Во втором предложении перед нами простой глагол trade в составе конструкции trade sth for sth else — «обменять одну вещь на другую». Такой обмен может происходить и без доплаты. Например: Each had something the other wanted and they were happy to trade. — У каждого из них было что-то, чем хотел обладать другой, и они с радостью обменялись.

Задание 23

Что он сделал со своей женой?

He traded in his wife when he made Company President.

1 Став президентом компании, он оставил магазин на жену.

2 Став президентом компании, он нанял прислугу, освободив жену от хождения по магазинам.

3 Став президентом компании, он заставил свою жену учиться торговому делу.

4 Став президентом компании, он бросил свою жену и женился на более молодой женщине.

.....

 **Ключ** Правильный ответ: Став президентом компании, он бросил свою жену и женился на более молодой женщине. Глагол trade in может также означать «оставить жену или мужа

и взять себе супруга помоложе». Именно в этом значении он употребляется в следующей шутке: Joe says, when his wife turns forty, he is going to trade her in for two twenties. — Джо говорит, что когда его жене исполнится сорок, он обменяет ее на двух по двадцать.



Задание 24

«Мне не нужна подачка, мне нужен заем», — гордо заявил мистер Твикс. Как звучали его слова по-английски? Допишите недостающее слово. Это hand-me-down, hand-off, handout, handover или hand-up?

I don't want a _____, just a loan.



Ключ Мистер Твикс сказал: I don't want a handout, just a loan. Фразовый глагол hand out, от которого образовано существительное handout («милостыня», «подачка»), означает «раздавать бесплатно» — деньги, рекламные буклеты, советы, обносить гостей напитками и закусками. Например: He's always handing out advice to the people he works with. — Он только и делает, что раздает советы своим коллегам.

Задание 25

На что жалуется несчастный монстр?

MONSTER: I'm so ugly.

GHOST: It's not that bad!

MONSTER: It is! When my grandfather was born, they passed out cigars. When my father was born, they just passed out cigarettes. When I was born, they simply passed out.

 **Ключ** Здесь обыгрываются два значения фразового глагола pass out — «раздавать бесплатно» (= hand out, give out) и «терять сознание». Монстр считает, что он уродлив даже для чудовища: когда родился его дед, на радостях раздавали сигары; когда родился его отец, раздавали сигареты, а когда родился он, раздавать что-либо было некому, потому что все присутствующие попадали в обморок.

Задание 26

Rent или rent out? Прочитайте диалог, заполнив пробел нужным словом.

FARMER: Did you sleep well last night?

GUEST: No, the bed was soft and the air was fresh, but an old sow (свинья) kept pushing at the door.

FARMER: Never mind her.¹ She always gets upset when we _____ her room.

 **Ключ** Вы могли воспользоваться любым из двух глаголов: и фразовый глагол rent out, и простой глагол rent означают здесь «сдавать в наем». Тем не менее эти два глагола не всегда являются синонимами. Rent out имеет только одно значение — «сдавать внаем», в то время как rent — это и «сдавать», и «снимать». О чем идет речь, можно уяснить только из контекста. На-

¹ Never mind her. — Не обращайтесь на нее внимания.

пример, предложение We rented a car for the week не говорит нам, была машина сдана или взята внаем. В то же время вот это предложение совершенно однозначно: We rented a car for the week and explored the area. — Мы на неделю арендовали машину и исследовали район.

Задача 27

Что случилось?

WIFE: What do you mean coming home half drunk at this time of night?

HUSBAND: It's not my fault — I ran out of money.

.....

 **Ключ** Муж, пропустив мимо ушей укоряющий тон жены, отреагировал только на слова half drunk — полупьяный. «Моей вины в этом нет, — сказал он. — Просто у меня кончились деньги». Run out of sth означает «израсходовать имеющийся запас чего-либо» — денег, времени, продуктов, идей и др. Например: You have to work faster. We're running out of time. — Ты должен работать быстрее. У нас остается мало времени; We have run out of milk. — У нас кончилось молоко; We're low on gas. We'd better stop before we run out. — У нас осталось мало бензина. Лучше остановиться, прежде чем он совсем кончится.

Задача 28

За что этому господину обещали деньги? И кто эта таинственная she? Певица, которой нужен аккомпаниатор?

WIFE: Why on earth would you do that?

HUSBAND: She promised me money if I played along.

.....

 **Ключ** Здесь речь идет не о певице, а о женщине, которая задумала разыграть или обмануть кого-то и попросила знакомого — или не очень знакомого человека — подыграть ей, обещав заплатить ему за это.

Play along обычно означает «подыгрывать» кому-либо в переносном смысле слова. При этом речь может идти о разных вещах. Так, в только что рассмотренном примере речь шла о сотрудничестве. Другое, близкое значение — это «притворно поддакивать», делать вид, что соглашаешься. Например: I decided to play along with her idea. — Я решил сделать вид, что согласен с ее идеей; I had to play along to be polite. — Мне пришлось поддакивать из вежливости.

Кроме того, этот фразовый глагол может означать «манипулировать кем-либо», «пытаться воздействовать на кого-либо в собственных интересах», при этом обманывая свою жертву, создавая у нее ложные иллюзии. Например: He played the widow along until she gave him her money. — Он вешал вдове лапшу на уши, пока она не отдала ему свои деньги. Или вот похожая история, но с другим концом: He had played her along until she was fed up. — Он обманывал ее, пока ей это не надоело.

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Учебное издание

ВЫБОР ЛУЧШИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Хейнонен Елизавета

**РАСПРОСТРАНЕННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ
ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ. КАК НЕ НАСКОЧИТЬ
НА АНГЛИЙСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ РИФЫ**
(орыс тілінде)

Ответственный редактор *Н. Уварова*

Редактор *Е. Вьюницкая*

Художественный редактор *Ю. Щербаков*

Технический редактор *Л. Зотова*

Компьютерная верстка *Н. Билюкина*

ООО «Издательство «ЭКСМО»

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Өндіруші: «ЭКМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.

Тел. 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru.

Тауар белгісі: «Эксмо»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша

арыз-талаптарды қабылдаушының

өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а, литер Б, офис 1.

Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания
согласно законодательству РФ о техническом регулировании
можно получить по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>

Өндірген мемлекет: Ресей

Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 12.11.2015. Формат 70x100^{1/32}.

Гарнитура «Myriad Pro». Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,67.

Тираж

экз. Заказ

Оптовая торговля книгами «Эксмо»:

ООО «ТД «Эксмо». 142700, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное,
Белокаменное ш., д. 1, многоканальный тел. 411-50-74.

E-mail: reception@eksmo-sale.ru

По вопросам приобретения книг «Эксмо» зарубежными оптовыми
покупателями обращаться в отдел зарубежных продаж ТД «Эксмо»

E-mail: international@eksmo-sale.ru

*International Sales: International wholesale customers should contact
Foreign Sales Department of Trading House «Eksmo» for their orders.*

international@eksmo-sale.ru

По вопросам заказа книг корпоративным клиентам, в том числе в специальном
оформлении, обращаться по тел. +7 (495) 411-68-59, доб. 2261, 1257.

E-mail: ivanova.ey@eksmo.ru

Оптовая торговля бумажно-беловыми

и канцелярскими товарами для школы и офиса «Канц-Эксмо»:

Компания «Канц-Эксмо»: 142702, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное-2,
Белокаменное ш., д. 1, а/я 5. Тел./факс +7 (495) 745-28-87 (многоканальный).

e-mail: kanc@eksmo-sale.ru, сайт: www.kanc-eksmo.ru

В Санкт-Петербурге: в магазине «Парк Культуры и Чтения БУКВОЕД», Невский пр-т, д. 46.

Тел.: +7(812)601-0-601, www.bookvoed.ru/

Полный ассортимент книг издательства «Эксмо» для оптовых покупателей:

В Санкт-Петербурге: ООО СЗКО, пр-т Обуховской Обороны, д. 84Е. Тел. (812) 365-46-03/04.

В Нижнем Новгороде: Филиал ООО ТД «Эксмо» в г. Н. Новгороде, 603094, г. Нижний Новгород, ул.
Карпинского, д. 29, бизнес-парк «Грин Плаза». Тел. (831) 216-15-91 (92, 93, 94).

В Ростове-на-Дону: Филиал ООО «Издательство «Эксмо», пр. Станки, 243А. Тел. (863) 305-09-13/14.

В Самаре: ООО «РДЦ-Самара», пр-т Кирова, д. 75/1, литера «Е». Тел. (846) 207-55-56.

В Екатеринбурге: Филиал ООО «Издательство «Эксмо» в г. Екатеринбурге,
ул. Прибалтийская, д. 24а. Тел. +7 (343) 272-72-01/02/03/04/05/06/07/08.

В Новосибирске: ООО «РДЦ-Новосибирск», Комбинатский пер., д. 3.

Тел. +7 (383) 289-91-42. E-mail: eksmo-nsk@yandex.ru

В Киеве: ООО «Форс Украина», 04073, Московский пр-т, д. 9. Тел.: +38 (044) 290-99-44.

E-mail: sales@forsukraine.com

В Казахстане: ТОО «РДЦ-Алматы», ул. Домбровского, д. 3а.

Тел./факс (727) 251-59-90/91. rdc-almaty@mail.ru

Полный ассортимент продукции издательства «Эксмо»

можно приобрести в магазинах «Новый книжный» и «Читай-город».

Телефон единой справочной: 8 (800) 444-8-444. Звонок по России бесплатный.

Интернет-магазин ООО «Издательство «Эксмо»

www.fiction.eksmo.ru

Розничная продажа книг с доставкой по всему миру.

Тел.: +7 (495) 745-89-14. E-mail: imarket@eksmo-sale.ru

ISBN 978-5-699-84062-5



9 785699 840625 >



ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН

ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН

ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН



Выбор лучших преподавателей

Елизавета Жейнонен, преподаватель
с многолетним стажем, поможет разобраться
в такой сложной теме, как ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ.

ВСЕ ОЧЕНЬ ПРОСТО:

- Выполняя увлекательные задания, вы сами разберетесь в значениях множества фразовых глаголов.
- Вы непременно запомните те из них, до которых додумались сами.
- Вы никогда больше не забудете значения тех, которые вам пришлось искать в ключах.
- Вы обогатите свою речь фразовыми глаголами без утомительной зубрежки.
- Фразовые глаголы перестанут быть вашими врагами и станут верными помощниками.

ISBN 978-5-699-84062-5



9 785699 840625 >

Нескучные Заняття
серьезные результаты!



Выбор лучших преподавателей

Елизавета Жейнонен, преподаватель
с многолетним стажем, поможет разобраться
в такой сложной теме, как **ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ**.

ВСЕ ОЧЕНЬ ПРОСТО:

- Выполняя увлекательные задания, вы сами разберетесь в значениях множества фразовых глаголов.
- Вы непременно запомните те из них, до которых додумались сами.
- Вы никогда больше не забудете значения тех, которые вам пришлось искать в ключах.
- Вы обогатите свою речь фразовыми глаголами без утомительной зубрежки.
- Фразовые глаголы перестанут быть вашими врагами и станут верными помощниками.

ISBN 978-5-699-84062-5



9 785699 840625 >

Нескучные Заняття
серьезные результаты!

